ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Лексические особенности разновременных переводов романа Ф.М. Достоевского "Идиот" на английский язык**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Теория, история и методология перевода»

очной формы обучения

Чернова Дарья Владимировна

Научный руководитель:

к.п.н., доц. Кабакчи М.К.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Казакова Н.Н.

Санкт-Петербург

2018

**Содержание**

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc514611468)

[ГЛАВА 1. Теоретические вопросы художественного перевода 7](#_Toc514611469)

[1. 1. Специфика художественного перевода 7](#_Toc514611470)

[1. 2. Проблемы перевода с русского языка на английский язык 13](#_Toc514611471)

[1.2.1 Основные тенденции в переводе в XX-ом веке и в начале XXI века 18](#_Toc514611472)

[1.2.2. Специфика перевода произведений Ф.М. Достоевского с русского языка на английский язык 24](#_Toc514611473)

[1.2.2.1. Переводы и переводчики Ф.М. Достоевского 28](#_Toc514611474)

[1.2.3. Лексические трансформации в художественном переводе 31](#_Toc514611475)

[1.3. Проблема сохранения художественно-эстетического своеобразия художественного произведения и способы художественного перевода 35](#_Toc514611476)

[Выводы к 1 главе 42](#_Toc514611477)

[ГЛАВА 2. Анализ переводов романа Ф.М. Достоевского "Идиот" на английский язык 44](#_Toc514611478)

[2.1. Генерализация и конкретизация как способ перевода лексических единиц 44](#_Toc514611479)

[2.2. Эмфатизацияи и нейтрализация как способ перевода лексических единиц 54](#_Toc514611493)

[2.3. Функциональная замена как способ перевода лексических единиц 63](#_Toc514611494)

[2.4. Описательный перевод как способ перевода лексических единиц 75](#_Toc514611495)

[2. 5 Переводческий комментарий как способ перевода лексических единиц 86](#_Toc514611496)

[Выводы к 2 главе 92](#_Toc514611497)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 95](#_Toc514611498)

[Список условных сокращений 97](#_Toc514611499)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 98](#_Toc514611500)

[Электронные ресурсы 102](#_Toc514611501)

[Список словарей 104](#_Toc514611502)

[Список источников примеров 105](#_Toc514611503)

[ПРИЛОЖЕНИЕ 1 106](#_Toc514611504)

[ПРИЛОЖЕНИЕ 2 108](#_Toc514611506)

# ВВЕДЕНИЕ

Классическую русскую литературу знают и почитают во всем мире. Произведения русских писателей переведены на многие языки. Большинство самых значимых произведений имеет несколько вариантов перевода. Например, романы Л.Н. Толстого «Война и мир» и «Анна Каренина» были переведены на английский язык 11 раз, роман Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» также 11 раз, а роман «Идиот» 10 раз.

Русская классическая литература открывает зарубежному читателю тайны русской души, позволяет ему увидеть жизнь и быт России, предоставляет возможность познакомиться с культурой и традициями нашей страны. Федор Михайлович Достоевский – один из самых узнаваемых русских классиков. Темы, которые писатель поднимал в своих произведениях, остаются злободневными и в условиях современности, а сложная структура работ Ф.М. Достоевского, его необычный язык, многогранность героев и запутанные сюжеты продолжают интересовать читателей и исследователей по всему миру.

**Актуальность исследования** обусловлена тем, что в связи с глобализацией растет интерес к русской литературе за рубежом, и она становится все более доступна для иностранных читателей. Потребность в данном исследовании также объясняется необходимостью изучения и сравнительного анализа всех существующих переводов русской классической литературы на английский язык с целью оценить их качество и последующей возможностью предложить новые переводы. В то же время, внимание к проблемам диалога культур и возросший интерес к межкультурной коммуникации, обуславливает важность сравнительных исследований переводов классических литературных произведений на иностранные языки.

**Цель** настоящей работы - выявить, какие лексические трансформации были наиболее частотными в разновременных переводах романа Ф.М. Достоевского «Идиот» на английский язык и проследить, как связаны изменения в выборе лексических трансформаций со временем создания перевода. Для достижения данной цели были решены следующие задачи:

* 1. выявить традиции, существующие в художественном переводе в разные временные отрезки;
  2. проанализировать приемы сохранения художественного своеобразия оригинала в процессе перевода;
  3. проанализировать специфику перевода произведений Ф.М. Достоевского с русского языка на английский;
  4. выявить основные лексические трудности, возникающие при переводе произведений Ф.М. Достоевского на английский язык;
  5. изучить основные лексические трансформации, которые используют при переводе с русского языка на английский язык;
  6. проанализировать лексические трансформации в разновременных переводах романа Ф.М. Достоевского «Идиот» на английский язык;
  7. определить частотность использования лексических трансформаций в трех переводах романа «Идиот»;
  8. выявить изменения в трансформациях, связанные со временем создания перевода;

**Материалом** данного исследования служат три разновременных перевода романа «Идиот» на английский язык:

* перевод Констанс Гарнетт 1913 года;
* перевод Дэвида Магаршака 1955 года;
* перевод Ричарда Певира и Ларисы Волохонской 2002 года.

**Объект** исследования – текст романа Ф. М. Достоевского «Идиот» и три перевода данного произведения на английский язык.

**Предмет** исследования – лексические трансформации, которые позволяют сохранить художественно-эстетическое своеобразие произведения в процессе перевода с русского языка на английский язык.

В процессе решения задач настоящего исследования использованы следующие методы:

* описательный метод;
* метод сплошной выборки;
* метод сопоставительного анализа;
* метод контекстуального анализа;
* метод математического подсчета;

**Научная новизна** работы обусловлена тем, что до настоящего времени сравнительный анализ переводов романа Ф. М. Достоевского "Идиот" на английский язык не проводился (существуют исследования по сопоставлению переводов таких произведений Ф.М. Достоевского как «Бесы», «Братья Карамазовы», «Преступление и наказание» (исследования Васильченко Т.В., Алексеевой М.Л., Васильевой Т.В., Кореневской О.В. и др.)). Также недостаточно изучена история переводов русской литературы на английский язык, а в большинстве исследований по сопоставлению переводов мало внимания уделяется зависимости переводческих решений от времени создания перевода.

Исследование состоит из введения, теоретической и практической глав с выводами, а также заключения, списка использованной литературы и приложений. Во введении обосновывается актуальность работы, ставятся цели и задачи, описывается структура исследования.

В теоретической главе излагается специфика художественного перевода, определяются трудности перевода с русского на английский язык, а также лексические трудности перевода произведений Ф.М. Достоевского, анализируются основные тенденции в художественном переводе в XX-ом и в начале XXI века, описываются основные лексические трансформации и способы сохранения художественно-эстетического своеобразия оригинала.

В практической главе проводится анализ лексических трансформаций в переводах романа Ф.М. Достоевского «Идиот» на английский язык, выявляются наиболее частотные лексические трансформации, объясняется связь использования определенных лексических трансформаций со временем создания перевода. Было выбрано и проанализировано 447 примеров из оригинала и 1327 переводов на английский язык.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, и отмечаются перспективы дальнейшей работы в рамках указанной темы.

Список использованной литературы насчитывает 72 наименования, из них 18 на иностранных языках.

Приложение состоит из диаграммы № 1, диаграммы № 2 и диаграммы № 3, которые представляют статистику по практической главе исследования, а также таблицы № 1, включающей все примеры, проанализированные в ходе работы.

Работа прошла апробацию на XXI Открытой конференции студентов-филологов, состоявшейся 19 апреля 2018 года.

# ГЛАВА 1. Теоретические вопросы художественного перевода

## 1. 1. Специфика художественного перевода

Расширение международных контактов, возрастание интереса к истории, культуре и искусству, достижениям различных народов приводит к тому, что в современном мире одну из ключевых ролей играет диалог культур. Он обеспечивает процесс передачи знаний и опыта между странами, позволяет знакомиться с культурами различных народов, разрешать возникающие конфликты. Диалог культур нельзя представить без перевода, играющего роль посредника при их контактах. Перевод – социокультурное, многофункциональное явление, в котором принимают участие разные этносы мира (Исмаилова Ф.Е., 2013: 148). Среди многообразия видов перевода при рассмотрении вопроса о диалоге культур особое положение занимает художественный перевод, без которого было бы невозможно знакомство с мировой литературой. «***Художественный перевод*** – это вид литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, пересоздается на другом, а также результат этого процесса» (Русова Н.Ю., 2004: 278). По мнению Гидеона Тури, о*сновное назначение* художественного перевода состоит в удовлетворении культурных и эстетических потребностей (Toury G., 1995: 166). Данный вид перевода способствует ознакомлению с культурными достижениями других народов, вносит вклад в развитие мировых культур, обеспечивает межязыковую и межлитературную коммуникацию. Художественный перевод – проводник и посредник взаимовлияния и взаимообогащения национальных литератур (Исмаилова Ф.Е., 2013: 149). Качественный художественный перевод воспринимают не как перевод, а как текст на родном языке. Литературное произведение читают, цитируют, пересказывают на языке перевода. Проблемы художественного перевода изучали такие исследователи как В.С. Виноградов: И. Влахов, Н.К. Гарбовский, Т. А. Казакова, И. Левый, Л. С. Макарова, О. В. Петрова, А. Попович, В. В. Сдобников, Ю. П. Солодуб: П. Флорин и др.

Художественный перевод имеет ряд особенностей. Литературно-художественный текст является *объектом и продуктом* художественного перевода (Макарова Л.С., 2006: 24). В художественном произведении автор представляет действительность в виде образа. Если нехудожественные типы текстов затрагивают логическое мышление человека, художественный текст апеллирует к образному мышлению. Главной целью художественного текста является воздействие на читателя (Сдобников В.В., 2007: 349). Теория художественного перевода связана с такими дисциплинами как литературоведение, сопоставительная лингвистика, сопоставительная стилистика, теория литературной компаративистики (Попович А., 1980: 21). Центральная проблема теории художественного перевода – возможность создания текста, наиболее приближенного к идейной и художественной сути оригинала произведения, сохраняющего черты национального своеобразия, стиля оригинала и индивидуального стиля автора (Беркнер С.С., 2003: 72).

Качество художественного перевода зависит от степени образованности и писательского таланта самого переводчика, поэтому, согласно Т.А. Казаковой, художественный перевод включает *научный* *и творческий аспект*. Научный аспект подразумевает знания в области языкознания, литературоведения, культурологии, информированность о личности и литературных пристрастиях автора художественного произведения. Творческий аспект составляют мастерство переводчика, умение соответствовать потребностям межлитературного и межкультурного общения своего времени (Казакова Т.А., 2002: 5). Как считает Т.А. Казакова, художественный перевод «предполагает творческое преобразование оригинала с использованием всех необходимых выразительных возможностей переводящего языка, сопровождаемого возможно более полной передачей литературных особенностей оригинала» (Казакова Т.А., 2002: 6).

Переводчик художественной литературы должен не только знать язык, с которого переводит, но и в совершенстве владеть родным языком. О нормативном подходе к художественному переводу говорить сложно, так как любые критерии оценки в данном случае субъективны. Художественный перевод – это языковое творчество, адекватность которого с трудом поддается анализу (Беркнер С.С., 2003: 72).

Процесс перевода начинают с изучения оригинала. Переводчику важно разработать методику подхода к оригиналу, сформулировать принципы анализа текста, выявить особенности и закономерности построения литературного произведения. При этом возникает опасность субъективности трактовки произведения, поэтому переводчику необходимо контролировать себя и оставаться в рамках переводимого художественного произведения, чтобы создать максимально приближенный к оригиналу текст (Попович А., 1980: 41).

По мнению Ю. П. Солодуба, можно выделить минимальную и максимальную единицы художественного перевода. *Минимальная единица художественного перевода* – это слово, так как процесс перевода начинается с осознания переводчиком роли слов в осуществлении замысла автора (Солодуб Ю.П., 2005: 44). Переводчик должен полностью осознавать семантику слов в тексте оригинала и семантику слов в тексте переводящего языка. *Максимальная единица художественного перевода* – художественный текст (Солодуб Ю.П., 2005: 46).

Рассмотрев некоторые аспекты процесса художественного перевода, стоит уделить внимание его функциям. Л.С. Макарова в своей работе «Коммуникативно-прагматические аспекты художественного перевода» выделяет следующие функции этого вида переводческой деятельности:

* информативная – ознакомление читателя с литературным произведением;
* посредническая – обеспечение эффективной межкультурной и межлитературной коммуникации;
* художественно-эстетическая – заключается в самостоятельной художественно-эстетической ценности перевода литературного произведения;
* социокультурная – обогащение языка и культуры переводящего языка (Макарова Л.С., 2007: 58).

Итак, как мы видим, художественный перевод представляет сложный творческий процесс, который сопряжен с рядом проблем. Рассмотрим подробнее проблемы, с которыми может столкнуться переводчик художественной литературы:

* *проблема временной отнесенности*; оригинал и перевод могут существовать не в один и тот же исторический момент:
* переводчик может переводить произведение своего современника, в таком случае время оригинала и перевода совпадает;
* переводчик обращается к литературному произведению, созданному в прошлом; в данной ситуации переводчик либо делает произведение доступным современному читателю, используя прием модернизации, либо прибегает к приему историзации, сохраняя языковые особенности переводимого произведения (Виноградов В.С., 2004: 138-139).
* *проблема различия культур;* между культурой, к которой принадлежит оригинальное литературное произведение и культурой воспринимающей среды, к которой относится перевод, существует ряд различий; культура оказывает влияние на тематику, построение, выбор лексики и эстетику художественного произведения; при переводе происходит столкновение двух культур на коммуникативном уровне и на уровне текста; задача переводчика – по мере возможности нивелировать культурные различия, сделать текст художественного произведения понятным представителю культуры воспринимающей среды; с данной проблемой тесно связана *проблема перевода реалий,* так как слова-реалии одной культуры, как правило, не имеют эквивалента в культуре переводящего языка (Сдобников В.В., 2007: 358);
* *проблема понимания и передачи замысла автора*; данная проблема основывается на качестве предпереводческого анализа художественного произведения; если у переводчика разработан план полного предпереводческого анализа, который впоследствии определяет переводческую стратегию, то переводчик может верно интерпретировать авторский замысел; в противном случае читатели получают перевод с искаженным авторским замыслом (Сдобников В.В., 2007: 390);
* *проблема сохранения индивидуального стиля писателя*; перевод художественного произведения не может быть дословным, поэтому в процессе перевода текст оригинала подвергают определенным стилистическим изменениям, что требует от переводчика проявления творческих сторон его личности; при этом за личностью переводчика не должен исчезать автор произведения (Федоров А.В., 2002: 399);
* *проблема сохранения стилистической окраски перевода;* как пишет И.Р. Гальперин, художественный стиль – это особый стиль*,* отличающийся от всех остальных и в то же время включающий элементы других стилей (Гальперин И.Р., 1981: 347). Его главная функция «путем использования языковых и специфических стилистических средств способствовать соответственно замыслу автора и более глубокому раскрытию перед читателем внутренних причин условий существования, развития или отмирания того или иного факта этой действительности» (Гальперин И.Р., 1981: 348).; итак, данная проблема обусловлена такими факторами, как необходимость адекватной передачи образной информации художественного произведения (так как стиль в первую очередь характеризуется образностью) (Гальперин И.Р., 1981: 347) на переводящем языке и воссоздание стилистического эффекта оригинала в переводе;

Исходя из описанных проблем и функций художественно перевода, можно определить также задачи данного вида переводческой деятельности. Вслед за Л.С. Макаровой мы можем выделить следующие ***задачи художественного перевода:***

* обеспечение максимальной близости текста оригинала и текста перевода;
* адаптация смысла оригинала к условиям новой лингвоэтнической среды;
* необходимость передачи индивидуального стиля писателя и авторского замысла;
* сохранение стилистической окраски оригинала;
* сохранение художественно-эстетического своеобразия оригинала;
* достижение желаемого коммуникативного эффекта на читателя (Макарова Л.С., 2006: 53 -57).

Адекватность результата деятельности переводчика можно оценить, проанализировав итоговый текст художественного перевода. Современные лингвистические исследования часто обращаются к текстам художественных произведений для изучения языкового материала. Исследование художественных текстов в оригинальных и переводных вариантах позволяет выявлять особенности стиля автора на языке оригинала и перевода и устанавливает характерные семантические особенности языковых средств, используемых в произведениях одного и того же автора на двух языках. Одна из главных задач исследования художественного перевода – через анализ текста перевода выявить стратегию переводчика, его подход к переводу литературного произведения (Мезенцева Т.А., 2012: 79).

В процессе передачи художественного произведения на иностранный язык, переводчик сталкивается с проблемой различия исходного языка (далее ИЯ) и языка перевода (далее ПЯ). От степени различия данных языков зависит выбор переводческой стратегии, возможность передачи выразительных средств, использование определенных переводческих трансформаций. Для того чтобы выявить дополнительные трудности, возникающие из-за различия языков, следует подробнее рассмотреть существующие проблемы перевода с русского языка на английский.

## 1. 2. Проблемы перевода с русского языка на английский язык

В процессе перевода неизбежно возникают проблемы, связанные с различиями ИЯ и ПЯ. Особенно остро вопрос преодоления языковых различий встает в художественном переводе, где переводчику необходимо воссоздать текст художественного стиля, сохранив художественно-эстетическое своеобразие оригинала. Для того, чтобы выявить проблемы перевода с русского на английский, необходимо провести сравнительный анализ этих двух языков. Сравнительными исследованиями занимались такие ученые как В. Д. Аракин, Л. С. Бархударов, В.С. Виноградов, Л.Л. Нелюбин, В.В. Сдобников, В.С. Слепович и др.

Английский и русский язык относятся к индоевропейской семье языков. Однако русский язык принадлежит к славянской ветви, и он является представителем восточнославянской группы. Английский язык относят к германской ветви. Он представляет западногерманскую группу, англо-фризскую подгруппу. Русский язык – язык синтетического строя (грамматические формы в нем выражены при помощи синтетических форм), английский язык – язык аналитического строя (грамматические формы в нем выражены при помощи служебных слов). Принадлежность языков к разным ветвям и строям говорит о том, что у них есть ряд различий, которые мы можем разделить на несколько типов:

* различия на морфологическом уровне;
* различия на синтаксическом уровне;
* различия на лексическом уровне;
* различия на уровне культур.

Так как в настоящей работе мы рассматриваем лексические особенности переводов, стоит выявить основные переводческие проблемы, возникающие из-за различий на лексическом уровне. На основе работ В. Д. Аракина и В.С. Слеповича, мы можем выявить эти переводческие проблемы. При переводе с русского на английский с лексической точки зрения переводчик сталкивается с такими трудностями, как:

* определение значения и функции слова в том или ином контексте (Слепович В.С., 2004: 23);
* выбор наиболее точного лексического соответствия;
* передача слов со словоизменительными и словообразовательными морфемами (Аракин В.Д., 2005: 186-189);
* выбор наиболее подходящего по контексту эквивалента многозначного слова (Слепович В.С., 2004: 23);
* учет разницы в оттенках значений при переводе синонимов (Слепович В.С., 2004: 31-32);
* учет стилистической принадлежности стилистически-окрашенной лексики (Слепович В.С., 2004: 36-37);
* применение творческого подхода для перевода неологизмов, диалектизмов, ломаной речи, игры слов и.т.д; (Слепович В.С., 2004: 46).

Для преодоления указанных трудностей переводчики используют различные лексическим трансформациям, которые мы подробно рассмотрим в одном из следующих параграфов. На основе анализа работы И. С. Алексеевой можно выделить причины, вызывающие необходимость в лексических трансформациях при переводе:

1. Несовпадение на уровне значения слова. Значение слова многогранная категория. В разных языках в значении слова выделяют различные признаки одного и того же явления, так как представление о мире у носителей языков не совпадает. Несовпадение на уровне значение приводит к трудностям при переводе.
2. Различия в смысловом объеме слов. Слова полисемичны, поэтому зачастую в двух языках могут совпадать только их основные значения. Каждый язык развивается по собственному пути, то же происходит и со значениями отдельно взятых слов. Данные несовпадения обусловлены различиями в употреблении слов в языках, в их функционировании, сочетаемости.
3. Различие в сочетаемости слов. В каждом языке слова находятся в определенных связях. Сочетаемость слов возможна в случае совместимости обозначаемых ими понятий и данная совместимость варьируется в различных языках.
4. Различия в употреблении слов. Ввиду всех вышеуказанных причин каждый язык отличается своеобразным употреблением слов. Это связано с историей развития определенного языка, с формированием его лексической системы. В каждом языке присутствует устоявшийся набор речевых формул и клише, используемых носителями данного языка (Алексеева И.С., 2005: 220).

Различия на лексическом уровне тесно связаны с различиями между языками на уровне культур. Для выбора наиболее подходящего соответствия той или иной лексической единицы (ЛЕ) переводчику необходимо обладать знаниями о языковой и культурной картинах мира ИЯ и ПЯ. Именно на лексическом уровне можно наиболее ярко проследить вербализацию культурной картины мира, так как, проходя через сознание человека, слово приобретает «специфические черты, присущие национальному общественному сознанию, обусловленному культурой данного народа» (Кривошлыкова Л.В., 2013:.93).Согласно А.Ф. Горобец, культурная картина мира формируется вследствие несовпадения в восприятии мира людьми, которые живут в разной культурной среде. Представители различных культур создают собственный образ мира. (Горобец А.Ф., 2008: 12). Вслед за С. Г. Тер-Минасовой, мы будем понимать ***культурную картину мира*** (далее ККМ) как «отражение реальной картины мира через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное» (Тер-Минасова С. Г., 2004: 47). Взаимосвязь культуры и языка заключается в том, что представления об определенных предметах и явлениях формируют языковую картину того или иного народа. Языковая картина мира отражает реальную действительность через культурную картину мира (Тер-Минасова С. Г., 2004: 45). Согласно определению Э. Г. Азимова, ***языковая картина мира*** (далее ЯКМ) – это «совокупность знаний об окружающем человека мире, запечатленных в язык-овой форме; отраженные в языке представления данного языкового коллектива о строении, элементах и процессах действительности» (Азимов Э.Г., 2009: 362). Говоря о взаимосвязи языка и культуры, А.П. Садохин сформулировал следующие идеи: язык – составная часть культуры; человек усваивает культуру благодаря языку; язык является важнейшим явлением культуры, осмыслить ее возможно только при помощи языка (Садохин А.П., 2005: 33). Таким образом, ЯКМ тесно связана с ККМ, непрерывно взаимодействует с ней и восходит к реальному окружающему нас миру (Тер-Минасова С. Г., 2004:.47).

ККМ и ЯКМ разных языков имеют как сходства, так и различия. Различия проявляются во многих сферах жизни. Например, в бытовой сфере. При повседневном общении на вопрос «*Как дела?» (How are you?)* англичане не ожидают услышать чего-то больше, кроме *«Хорошо» (I’m fine)*,так как это лишь маркер вежливости. Русский человек скорее всего ответит подробно. В русской культуре не видят ничего зазорного в вопросах, тогда как в англоязычных странах вопросы стараются задавать завуалировано, а также пытаются скрыть просьбы. Одни и те же явления и предметы могут по-разному восприниматься носителями языков: желтый цвет у русского человека ассоциируется с солнцем, подсолнухом, а у англичанина с горчицей, трусостью; ласковое наименование девушки в русском *- ласточка, голубка,* в английском *– duck, duckling* и.т.д.

Различия ЯКМ и ККМ приводят к возникновению проблемы, связанной с переводом слов-реалий. Согласно определению С. Влахова и С. Флорина, ***слова-реалии – «***это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому» (Влахов С.И., 1980: 47). Исходя из данного определения, вслед за М.Л. Алексеевой мы можем выделить обязательные признаки реалий:

* национально-культурная маркированность;
* уникальность (специфичность для одной страны, её культуры) (Алексеева М. Л., 2008: 20).

Наличие реалий приводит к тому, что в языке появляется лексика, при переводе которой необходим комментарий и фоновые знания. Среди ***проблем перевода реалий***: Влахов и С. Флорин выделяют следующие***:***

* проблема осмысления реалий;
* проблема отсутствия аналогичного явления или предмета в языке перевода;
* проблема необходимости передачи предметного значения (семантики реалии), наряду с передачей колорита (коннотации) - национальной и исторической окраски реалии (Влахов С.И., 1980: 81).

Единого алгоритма передачи слов-реалий предложить нельзя. Тем не менее, при переводе таких ЛЕ перед переводчиком стоит задача познакомить читателя с иноязычной культурой, расширить его культурологические и страноведческие знания.

Однако, при всех вышеуказанных проблемах художественный перевод с русского на английский возможен, так как несостоятельность теории непереводимости доказала в первую очередь переводческая практика. Различия в языковых системах не означают, что в английском языке нет средств для передачи ЛЕ, вызывающих трудности при переводе. Некоторые элементы художественных произведений нельзя перевести формально, но можно осуществить перевод другими путями. Именно поэтому такой вид деятельности как перевод можно назвать искусством.

В разные исторические периоды рассмотренные трудности художественного перевода решали по-разному. Для того чтобы выявить господствовавшие в художественном переводе тенденции в определённый исторический период, мы обратимся к истории развития художественного перевода в XX-ом и XXI-ом вв.

### **1.2.1 Основные тенденции в переводе в XX-ом веке и в начале XXI века**

В настоящей работе рассматриваются три перевода романа Ф.М. Достоевского «Идиот» на английский язык. Это переводы 1913, 1955 и 2002 гг. Разница между данными переводами составляет практически 50 лет. Естественно, что за такой длительный временной промежуток менялся взгляд на перевод, переводческие традиции и подходы к переводу художественной литературы. Для того, чтобы лучше понимать, чем вызвано то или иное решение, принятое переводчиком в ходе работы над романом «Идиот», следует рассмотреть основные тенденции, касающиеся перевода в XX-ом веке и в начале XXI вв.

В начале XX века в переводе господствует такая тенденция как буквализм (Cheung A., 2013: 1). Считалось, что лишь буквальный перевод способен передать верное представление о подлиннике (Нелюбин Л.Л., 2006: 151). Одной из главных задач переводчика было передать отдаленность оригинального текста от читателя. Создавались заведомо архаичные переводы.

Немецкий философ Фридрих Шлейермахер различал два подхода к переводу. Первый подход заключается в том, что в процессе перевода переводчик не адаптирует текст для читателя и сохраняет замысел автора. Согласно второму подходу, переводчик нивелирует возникающие в ходе перевода трудности, упрощая текст для читателя. Смешивать указанные подходы не следует. Эта теория послужила предпосылкой к появлению подходов доместикации и форенизации. (Цит. по: Cheung A., 2013: 2-3). Чешский литературовед Иржи Левый также выделял два подхода к переводу. При использовании одного итоговый текст перевода больше походит на самостоятельное произведение, чем на перевод. При использовании второго подхода, переводчик сохраняет некоторые черты оригинального текста, чтобы показать читателю, что перед ним все-таки переведенный текст. И. Левый обращал особое внимание на эстетическую функцию перевода, которая позволяет сохранить всю красоту оригинала, благодаря использованию эквивалентов при переводе (Цит. по Cheung A., 2013: 2-3).

Возрастание интереса к переводу заметно уже в первые десятилетия XX века. Именно данный век называют «веком перевода» (Нелюбин Л.Л., 2006: 154-155). В начале XX века во многих языках, в том числе в русском, складывается литературная норма, и основной задачей переводчика становится соблюдение этой литературной нормы. Из-за этого переводы перестают различаться по стилю, и переведенные художественные произведения становятся похожи друг на друга. В 1923 году немецкий литературный критик Вальтер Беньямин пишет эссе под названием «Задача переводчика». Согласно его теории, задача переводчика не состоит в том, чтобы передать значение текста оригинала. Автор же считает, что перевод должен продлить жизнь произведения, действуя во взаимосвязи с оригиналом. Настоящий перевод призван быть прозрачным, не прятать за собой оригинал. Основной единицей перевода Беньямин считал не предложение, а слово (Беньямин В., 1923). В этот период в переводе господствуют два основных направления:

* стремление сохранить национальную составляющую оригинала;
* привнесение в текст перевода особенностей собственного художественного стиля переводчика (Lebert M., 2017).

К середине XX века в переводоведении выделяется два господствующих направления: продолжение разработки проблем перевода художественного текста в литературно-эстетическом аспекте (работы Э. Кари, Р. Клепфера, Т. Сейвори и др.), и развитие лингвистической теории перевода (Дж. Кэтфорд (Catford, J.C., 1965), Ж. Мунен, К. Райс и др.) как процесса межъязыковой коммуникации (Нелюбин Л.Л., 2006: 159 -160). При этом, сторонники двух направлений признавали, что они могут сочетаться. В России эти тенденции нашли отражение в литературоведческом и лингвистическом подходах к переводу. В отличие от западного переводоведения, в нашей стране эти концепции противостояли друг другу в острой форме (Нелюбин Л.Л., 2006: 160). Лингвистический подход, сторонниками которого являются Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер и др., основан на понимании перевода как работы с языком. Переводчик сталкивается только с языковой формой художественного образа, а основным источником информации для него должен быть текст. Для осуществления перевода необходимо понять текст. Результат любой интерпретации текста – отбор языковых средств из состава ПЯ в ходе перевода (Федоров А. В., 1953: 13-14). Так как перевод прежде всего связан с языком, по мнению приверженцев лингвистической теории, его необходимо изучать в лингвистическом разрезе. Изучение перевода невозможно без анализа языковой природы (Федоров А. В., 1953: 13-14). Сторонники литературоведческого подхода (Г. Р. Гачечиладзе (Гачечиладзе Г.Р., 1972), И.А. Кашкин, М.Л. Лозинский, К.И. Чуковский и др.) считают, что адекватный в художественном отношении перевод, может быть в некоторых элементах неадекватным в языковом отношении. Данный подход оценивает перевод с точки зрения его эстетического соответствия оригиналу, а также обращает внимание на личность переводчика, анализирует переводческие решения, ориентируясь на личностные качества автора перевода (Сдобников В.В., 2007: 376-377).

Также во второй половине XX века теория перевода складывается как самостоятельная наука. Переводоведение начинают преподавать в университетах. В центре внимания оказывается проблема переводимости. Исследователи обсуждают проблему разграничения принципов перевода художественных и нехудожественных текстов. Основным становится стремление переводчиков передать художественное своеобразие оригинала (Lebert M., 2017).

С 70-х годов XX века исследователи стали рассматривать перевод с социальной и политической точек зрения. В это же время происходит так называемый «культурный поворот» в результате которого в центре внимания социальных и гуманитарных наук оказывается культура. Перевод как наука перестает быть частью только лингвистики и литературоведения и становится связан с новым междисциплинарным подходом. Исследователи осознают связь переводоведения с психологией, культурологией, психолингвистикой и другими науками. Теперь перевод изучают как процесс, который происходит в коммуникативном и социокультурном контексте. На переводчика обращают внимание как на творческую личность (Cheung A., 2013: 4).

С 1980-х годов перевод стали считать автономным, независимым от оригинала. Его рассматривают как процесс передачи смысла, возникающий как реакция на различные лингвистические и культурные контексты. В течение XX века существовало множество переводческих концепций. В англоязычном мире можно выделить два основных направления:

* сторонники школы манипуляции и стратегии доместикации;
* противники школы манипуляции и сторонники стратегии форенизации (Васильченко Т.Г., 2007: 7).

Наиболее известные сторонники «школы манипуляции» Андре Лефевр и Сьюзен Басснетт рассматривают перевод как процесс перевоссоздания оригинала. Переводчик перевоссоздает оригинал в соответствии с функцией, которой наделяют перевод в принимающей культуре. Перевод всегда отражает господствующие в обществе идеи, состояние науки и литературы, так как целью его создания является достижение полноценной коммуникации. Это достижимо только при использовании так называемой «манипуляции» т.е. адаптации оригинала в соответствии с культурными и идеологическими процессами в обществе. Данная адаптация возможна только благодаря творческим усилиям переводчика. На его деятельность влияют два фактора: личные взгляды и тенденции господствующего направления в литературе. Соответственно, для сторонников манипуляционной школы на первое место выходит стратегия одомашнивания. Переводчик старается быть невидимым; его задача – максимально приблизить оригинал к языку и культуре перевода (Цит. по: Васильченко Т.Г., 2007: 7).

В 1990-е гг. группа исследователей во главе с Лоуренсом Венути высказалась против стратегии одомашнивания и невидимой позиции переводчика, так как это приводит к потере национальной специфики оригинала. Согласно мнению представителей данного подхода, целью перевода не может быть ликвидация различий на уровне языка и культуры. Наоборот, перевод должен знакомить читателя с другой культурой. Сохранить культурные особенности возможно при соблюдении принципа прерывности, который напоминает читателю о неизбежных потерях, вызванных различиями в культурах. Перед работой переводчик должен изучить существующие литературные традиции, как в своей стране, так и в стране создания оригинала (Цит. по: Васильченко Т.Г., 2007: 8).

Таким образом, в течение XX века теория художественного перевода претерпела ряд изменений. На основе вышесказанного мы можем сформулировать основные из них:

* отказ от буквализма;
* переход от подхода, ориентированного на оригинал, к подходу, ориентированному на перевод;
* создание и развитие лингвистического и литературоведческого подходов к переводу;
* появление стратегий доместикации и форенизации;
* переход к подходу, уделяющему внимание не только лингвистическим, но и экстралингвистическим факторам при переводе (Cheung A., 2013: 10).

На современном этапе развития теории художественного перевода большое внимание уделяется связи языка и культуры. Перевод рассматривается как культурное явление. Национальная литература понимается как «литературная система», которая существует в среде, создаваемой социальной и культурной системами (Lefevere A., 1992: 14). Согласно С. Басснет и А. Лефевру, основной единицей перевода становится культура (Bassnett S., 1990: 8). Исследователи обращают особое внимание на то, что при переводе необходимо учитывать культурный контекст оригинала и ПЯ. Перевод не только знакомит читателя с художественным произведением, но и обогащает его знания об особенностях, о традициях, быте страны, в которой был создан оригинал.

Таким образом, анализ основных тенденций в художественном переводе в XX – XXI вв. позволяет сделать вывод, что авторы исследуемых в настоящей работе переводов создавали их в период господства различных тенденций в данном виде деятельности. Так, на перевод Констанс Гарнетт могли повлиять еще не сошедшие на нет тенденции буквализма, Дэвид Магаршек мог ориентироваться на школу манипуляции или относиться к ее противникам, а Р. Певир и Л. Волохонская, выбирая стратегию доместикации или форенизации, также не могли не обратить внимание на произошедший в художественном переводе «культурный поворот».

Так как трудности, возникающие при переводе, связаны не только со спецификой художественного перевода и различиями русского и английского языков, следует также рассмотреть особенности, присущие произведениям Ф.М. Достоевского, язык которых специфичен даже для русского читателя.

### **1.2.2. Специфика перевода произведений Ф.М. Достоевского с русского языка на английский язык**

Русскую литературу стали ценить за рубежом благодаря переводам и многие современные читатели знакомы с произведениями классиков русской литературы только в переводном варианте. Для развития национальной литературы имеет значение художественное наследие других стран (Ward B.K., 1982: xiii). Произведения русских классиков XIX века повлияли на развитие зарубежной литературы XX века, а многие произведения английских, немецких, французских, испанских писателей предопределили развитие русского литературного творчества. Федор Михайлович Достоевский – одна из ключевых фигур русской литературы. Именно его произведения во многом определяют отношение западных читателей к русской литературе и раскрывают перед ними «загадочную русскую душу». Именно его называют мастером в раскрытии тайн человеческой души, глубочайшим психологом. Знакомство иностранных читателей с произведениями Ф.М. Достоевского стало возможным благодаря труду переводчиков. Художественные произведения писателя неоднократно переводились на иностранные языки. Интерес к переводам и анализу произведений Ф.М. Достоевского не угасает и в современном мире. Работы Ф.М. Достоевского отличает гармония формы и содержания, нарушение которых ведет к искажению восприятия и понимания произведения. Также в произведениях Ф.М. Достоевского неотъемлемой частью является диалог писателя с читателями, с самим собой, с окружающим миром, который необходимо сохранить при переводе. Романы и рассказы писателя неразрывно связаны с русской культурой и историей, восприятием исторических событий, менталитетом русского человека. Художественное пространство автор часто задает топосом Петербурга (Смоленская Е.С., 2014).

Исследованием творчества Ф.М. Достоевского занимались такие ученые как М. Джоунз (Jones M., 1983), Д. С. Лихачев (Лихачев Д.С., 1981), Н.К. Михайловский (Михайловский Н.К., 1957), Г. Терри (Terry G., 1983) и др. Из-за различия культур, черты характера и поведение героев Достоевского, понятные русскому читателю, могут быть неоднозначно восприняты зарубежными читателями. Ф.М. Достоевский создавал свои произведения в XIX веке, поэтому дополнительной трудностью для переводчиков становится временной фактор (Смоленская Е.С., 2014).

Произведения Ф.М. Достоевского также отличает своеобразный язык. Напряженный, противоречивый художественный мир писателя в первую очередь находит отражение именно в языке. Ф.М. Достоевский был одним из новаторов с точки зрения использования художественного языка (Щенников Г.К., 1997). Он строил произведения на основе изменения принятой литературной нормы. Язык отличает манеру автора от других писателей XIX века. По отрывку из любого произведения благодаря своеобразию языка можно понять, что оно принадлежит Ф.М. Достоевскому. Многие критики, например, Н.К. Михалковский, осуждали работы Ф.М. Достоевского за нескладность, растянутость, недостаток чувства меры. Писатель любил экспериментировать с языком, выдумывать новые словосочетания, искать новые связи и новые стороны слов (Михалковский Н.К., 1957). С лексической точки зрения в работах писателя присутствует обилие уменьшительно-ласкательных форм, просторечных слов, сознательное изменение и нарушение языковых норм, использование каламбуров, употребление заимствованных слов, стилистически-маркированной лексики (например, религиозной и библейской), просторечные слова, жаргонная и диалектная лексика, лексика книжного стиля, авторские неологизмы, синонимически-антонимические сочетания (*любовь и ненависть, добро и злость, враг и раб*), обилие повторов и.т.д. Писателю присуща эмоциональность и экспрессивность языка. Речь каждого из героев обладает индивидуальными особенностями, речь повествователя создает образ автора. Используемая писателем лексика зачастую эмоционально-окрашена. Ряд используемых писателем слов и реалий не всегда понятен даже современному русскому читателю. Автор не боится повторов, растянутости, если они необходимы для развития мыслей, для самовыражения героев. Нередко Ф.М. Достоевский применяет в своих произведениях лексико-стилистический контраст, сталкивая в речи одного персонажа лексику научного стиля с просторечиями и уменьшительно-ласкательными формами, бытовые реалии с духовными абстракциями (Лихачев Д.С., 1981: 71).

Особенностью художественного стиля писателя можно назвать незаконченность, недосказанность (Муминов В.И., 2016: 25-28). Он не дает своим персонажам, их действиям и ситуациям, в которые они попадают, прямых характеристик. Недоговаривая, Ф.М. Достоевский стимулирует читателей мыслить, делать собственные выводы. Эта особенность прозы Ф.М. Достоевского приводит к тому, что поступки его героев и сюжетные повороты оказываются неожиданными для читателей. Своеобразие языка позволяет создавать неполные и противоречивые характеристики героев. Все используемые языковые средства обусловлены основной идеей того или иного произведения писателя (Лихачев Д.С, 1981: 76).

Любовь к использованию заимствований отражает мечту писателя о всемирном единении человечества. Иностранные слова в речи героев подвергаются определенной стилизации: *фр. contrecarrer – контрекарировать* (в значении «оспаривать» в речи Лебедева из романа «Идиот»)(Струве Г.П., 1981: 608-610*).* Авторская речь и речь персонажей в произведениях Ф.М. Достоевского сходны по лексическому составу и ритмико-синтаксической организации. Это сделано для того, чтобы автор мог на равных вступать в диалог со своими героями. Учитывая разницу в языковых системах, принадлежность русского языка к синтетическим языкам и английского к аналитическим, данная стилизация заимствованных слов представляет особенную трудность переводчикам Ф.М. Достоевского на английский язык (Струве Г.П., 1981: 607).

Отличает язык Ф.М. Достоевского также сочетаемость слов в его произведениях, которая нередко идет наперекор языковой норме. Пренебрежение нормой добавляет языку автора экспрессивность, но в то же время ставит дополнительную трудность перед переводчиками, которым приходится искать схожие способы нарушения нормы в переводящем языке. Кроме того, значение многих использованных писателем слов становится понятно только в последующем контексте, призывая переводчика внимательно анализировать текст произведений (Лихачев Д.С., 1981: 80).

Индивидуальный стиль Ф.М. Достоевского отличает любовь писателя к использованию игры слов, которая всегда представляет особую сложность для переводчика (например, *«…в не готовом к тому или, лучше сказать, в готовом, но не к тому, обществе»* в романе «Идиот»), так как в переводящем языке не всегда можно найти соответствующие языковые средства для передачи данного явления (Ружицкий И.В., 2014: 16)

Портрет персонажа автор также создает при помощи стилистически-маркированной лексики (например, уменьшительно-ласкательные формы при описании князя Мышкина в романе «Идиот»: *«…с легонькою, востренькою, почти совершенно белою бородкой»*). Тонко понимая психологию человека, Ф.М. Достоевский описывает своих героев так, что одна крошечная деталь может определить образ. Так, присущий Парфену Рогожину нрав прослеживается уже при описании его взгляда: *«…с серыми, маленькими, но огненными глазами»*. Внимание писателя к деталям создает дополнительную трудность для переводчика, так как последнему необходимо фактически анализировать функцию каждого слова в произведениях писателя.

Переводчикам Ф.М. Достоевского необходимо обладать широкими фоновыми знаниями, так как писатель включает в свои произведения множество реалий русской культуры (например, *кафтан, дача, уезд, самовар* и.т.д.). Переводчик должен не только понять, что имеет в ввиду автор, но и донести смысл реалии до иноязычного читателя, не знакомого с особенностями русской культуры и быта. При передаче реалий важно соблюсти баланс, не загромождая иноязычный текст незнакомой лексикой и при этом не обедняя оригинальный текст. Чтобы глубже осознать произведения писателя необходимо иметь представление об исторической обстановке и господствовавших в XIX веке социальных тенденциях, так как проблемы и пороки общества, о которых пишет Ф.М. Достоевский порождены особенностями времени, в которое ему довелось жить.

На основе вышесказанного вслед за Смоленской можем выделить следующие трудности, перед которыми встает переводчик произведений Ф.М. Достоевского:

* слова-реалии;
* иностранные слова;
* индивидуальные особенности речи героев;
* эмоционально-оценочная лексика;
* стилистически-окрашенная лексика;
* игра слов;
* авторские неологизмы (Смоленская Е.С., 2014).

### **1.2.2.1. Переводы и переводчики Ф.М. Достоевского**

Справиться с задачей воспроизведения текстов Ф.М. Достоевского на английский язык ввиду своеобразного авторского стиля и прочих вышеуказанных трудностей могут только самые опытные и квалифицированные художественные переводчики. История переводов зарубежной литературы в России изучена детально. Переводы были неотъемлемым явлением культурной жизни и в XVIII и в XIX вв. (переводы Н. М. Карамзина, В.А. Жуковского, П.А. Катенина, Н.И. Гнедича, П.А. Вяземского, А.А. Фета, А.К. Толстого, И.И. Введенского, А.В. Дружинина, П.В. Венберга и др.). В это время техника перевода постоянно совершенствуется, а в публицистике нередко появляются разборы переводов. (Нелюбин Л.Л., 2006: 240-241). Количество создаваемых переводов растет и в XX веке, что позволяет русским читателям своевременно знакомиться с произведениями зарубежных авторов (Нелюбин Л.Л., 2006: 304).

В англоязычных странах ситуация складывалась иным образом. В отличие от остальной Европы, английские читатели получили возможность ознакомиться с произведениями Ф.М. Достоевского не сразу. Например, первый перевод романа «Бедные люди» появился в Германии уже в 1850 году (а отрывки из него были опубликованы в 1846-1847 гг.), в то же время писателя начинают переводить во Франции. В Великобритании первые переводы появились лишь после 1880 г., а увлечение произведениями Ф.М. Достоевского началось только с публикацией переводов Констанс Гарнетт. Переводы Гарнетт заинтересовали и американских читателей, большинство из которых знало только английский язык и не имело возможности читать немецкие и французские переводы (Bloshteyn M., 2007: 26). С другой стороны, переводы произведений И.С. Тургенева были опубликованы в Великобритании уже в 1885, а Л.Н. Толстого в 1862 г. Автором первого перевода Ф.М. Достоевского на английский язык была Мари фон Тило, которая вольно интерпретировала «Записки из мертвого дома» (книга вышла под названием *Buried Alive: or, Ten Years Penal Servitude in Siberia*). Некоторые из первых опубликованных переводов были вторичны, так как являлись интерпретацией существующих немецких и французских переводов (Bloshteyn M., 2007: 26). Затем последовали переводы Фредерика Уишоу («Преступление и наказание» (*Crime and Punishment*, 1886), «Униженные и оскорбленные» (*Humiliated and Insulted*, 1886), «Идиот» (*The Idiot*, 1887), «Игрок» (*The Gambler*, 1887), «Дядюшкин сон» (*Uncle's Dream*, 1888), «Вечный муж» (*The Permanent Husband*, 1888)). Некоторые его переводы переиздавались несколько раз (Шатохина А.О., 2015: 256). Первые упоминания и отзывы о Ф.М. Достоевском в британской публицистике относятся к 1875 году, а первая монография, посвященная биографии писателя, была опубликована в 1912 году (Malcolm V. Jones, 1983: 215-216).

Несмотря на то, что произведения Ф.М. Достоевского стали известны в Англии именно благодаря переводам Констанс Гарнетт, она снискала как одобрение, так и критику современников. Работы Гарнетт критиковали за искажение индивидуального стиля писателя, сглаживание, опущение важных деталей, упрощение сложных синтаксических структур и.т.д. (Remnick D., 2005). Переводчик Дэвид Магаршак старался сделать произведения русских писателей легко читаемыми на английском языке, выбирая стратегии сглаживания и доместикации. В последнее время популярность обрели переводы Ф.М. Достоевского выполненные представителями современной переводческой школы Ричардом Певиром и Лариса Волохонской. Работая в тандеме, они стараются сохранить особенности языка Ф.М. Достоевского при переводе на английский язык. Их переводы получили признание среди современников, но и их не обошла стороной критика. Переводчиков нередко обвиняют в неверном, необоснованном выборе лексических эквивалентов, буквализме, искажении общего смысла произведений (Morson G., 2010; Andrews H., 2013).

Переводная литература предполагает множественность интерпретаций одного и того же оригинала. При этом каждый новый перевод отражает определенный господствующий культурно-исторический контекст: состояние национального языка, принятые литературные нормы и.т.д. Новые переводы сосуществуют с более ранними, самые первые переводы влияют на последующие, формируют литературные вкусы читателей.

Итак, перевод такого сложного, многопланового автора как Ф. М. Достоевского требует от переводчика огромного опыта, кропотливого труда, находчивости, изобретательности, широких фоновых знаний в области истории, культуры, страноведения. Естественно, что наряду с успешными переводческими решениями нередко можно встретить и неудачи, которые обусловлены ошибками в ходе предпереводческого анализа. Сравнительный анализ существующих разновременных переводов позволяет выявить тонкости работы переводчика художественной литературы, определить обоснованность или необоснованность переводческих решений, оценить успешность воспроизведения работ классика русской литературы на английский язык. Разновременные переводы романов Ф.М. Достоевского отличаются друг от друга в выборе лексики, порядке слов, ритме, тоне повествования. Переводческие решения отличны для каждого отдельного случая.

Рассмотрев основные трудности, с которыми сталкиваются переводчики произведений Ф.М. Достоевского, следует обратиться к приемам, позволяющим передать сложные с лексической точки зрения моменты на английский язык.

### **1.2.3. Лексические трансформации в художественном переводе**

В процессе перевода с одного языка на другой переводчику необходимо прибегать к определенным трансформациям для нивелирования различий между языками. Особенно важно использование трансформаций в процессе художественного перевода, так как переводчику необходимо донести не только смысл слов, но и передать стиль автора оригинального произведения. При использовании подобных трансформаций язык оригинала остается неизменным, но на его основе образуется текст перевода. Переводческие трансформации носят формально-семантический характер и меняют форму и значение исходных лексических единиц. Их используют в случае, если словарное соответствие отсутствует или неприменимо в рамках определенного контекста. Переводческие трансформации подразделяют на лексические и грамматические. В рамках данного исследования нас будут интересовать лексические трансформации, используемые в процессе художественного перевода.

Лексические трансформации в переводе подробно рассматривали такие исследователи как Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, Т.А. Казакова, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер и др. По мнению Л.С. Бархударова, назначение лексических трансформаций заключается в замене лексических единиц одного языка на лексические единицы другого языка, не являющиеся их словарными эквивалентами, т.е. имеют значение, отличное от лексических единиц исходного языка (Бархударов Л.С., 1975: 196).

Единой классификации лексических трансформаций нет. Разные исследователи приводят собственные классификации трансформаций, используемых при переводе. Рассмотрим подробнее некоторые из них.

Я.И. Рецкер выделяет семь разновидностей лексических трансформаций:

* + дифференциация значений – применяется для перевода слов с широкой семантикой, которые передаются без полного уточнения значения;
  + конкретизация значений - это замена ЛЕ ИЯ с более широким предметно-логическим значением на ЛЕ с более узким значением;
  + генерализация значений - это замена исходной ЛЕ с более узким значением на ЛЕ с более широким значением;
  + смысловое развитие «замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним»;
  + антонимический перевод – замена выраженного в оригинале понятия противоположным понятием при переводе с перестройкой всего высказывания для сохранения плана содержания;
  + целостное преобразование – данная трансформация является разновидностью приема смыслового развития и заключается в целостном преобразование внутренней формы любого отрезка речевой цепи (от слова до целого предложения) (Рецкер Я.И., 1974: 47- 60);
  + компенсация потерь в процессе перевода – замена непередаваемых элементов оригинала элементами иного порядка с учетом общего идейно-художественного характера оригинала (Рецкер Я.И., 1974: 64).

И.С. Алексеева среди лексических трансформаций выделяет следующие:

* частичное изменение семного состава исходной лексемы – выбор трансформации такого рода объясняется широким или узким контекстом;
* перераспределение семного состава исходной лексемы – трансформация применяется, если исходная лексема включает семы, которые нельзя передать одной лексемой ПЯ, а также, если существует опасность нарушить правила сочетаемости;
* конкретизация;
* генерализация;
* лексические добавления – применяются, когда необходимо расширить текст оригинала с целью полноты передачи его содержания (Алексеева И.С., 2004: 164 - 166);

В. Н. Комиссаров среди лексических трансформаций выделяет такие лексико-семантические замены, как модуляция (смысловое развитие), конкретизация и генерализация (Комиссаров В.Н., 1990: 174).

Л.С. Бархударов называет такие лексические трансформации как генерализация, конкретизация (Бархударов Л.С., 1975: 210-212), замена следствия причиной (ЛЕ ИЯ заменяется при переводе ЛЕ ПЯ, которое обозначает причину действия или состояния, обозначенного переводимой единицей ИЯ) и обратный процесс – замена причины следствием (Бархударов Л.С., 1975: 213).

Также подробно рассмотрим классификацию лексических трансформаций, предложенную Т.А. Казаковой:

* сужение/ конкретизация значения исходной единицы;
* расширение/ генерализация значения исходной единицы;
* эмфатизация/нейтрализация исходного значения – выделение или приглушение той или иной лексической единице в контексте; эта трансформация связана с социолингвистическими факторами, например, с расхождением в традициях эмоционально-оценочной информации;
* функциональная замена – вид лексических трансформаций, при использовании которого происходит замена слов из оригинала на лексические единицы языка перевода, не являющиеся их словарными соответствиями. При этом они выполняют те же функции, что и лексические единицы, употребленные в оригинале;
* описательный перевод - описание значения исходной единицы применяется при отсутствии регулярного словарного соответствия или при несовпадении смысловых функций соответствующих единиц в исходном и переводящем языках. Описание должно быть кратким, приближаться по качеству к отдельному слову или фразеологической единице для самостоятельного употребления в контексте (без использования калькирования и транскрипции);
* переводческий комментарий сопровождает определенные вызывающие трудности в тексте слова или заменяет их. Переводческий комментарий, напротив, приводят либо в сноске в конце страницы, либо в примечаниях после текста. Суть комментария как переводческого приема заключается в более подробном чем при описании объяснении значения исходного слова в широком контексте культуры языка оригинала (Казакова Т.А., 2002: 108 - 112).

В нашем исследовании мы будем пользоваться классификацией лексических трансформаций, предложенной Т.А. Казаковой, так как считаем, что эта классификация обобщает все рассмотренные классификации, сосредоточена на лексической составляющей, не включает лексико-грамматические трансформации и другие трансформации, не являющиеся предметом данного исследования, а также наиболее точно описывает лексические трансформации. Выбор определенного приема лексических трансформаций представляет собой одно из ключевых умений профессионального переводчика.

Все рассмотренные лексические трансформации используются для решения главной проблемы при переводе художественных произведений – проблемы сохранения художественно-эстетического своеобразия, о которой речь пойдет далее.

## 1.3. Проблема сохранения художественно-эстетического своеобразия художественного произведения и способы художественного перевода

Характерная особенность художественной литературы — это индивидуальный стиль автора, обусловленный его мировоззрением, господствующей литературной традицией, историческими, культурными, социальными факторами, разнообразием применения лексических и грамматических средств языка, сочетанием различных стилей речи в рамках одного произведения, использование авторских стилистических средств. Проблема сохранения данных особенностей делает художественный перевод кропотливым и сложным трудом. Такое своеобразие требует от переводчика изучение манеры писателя, литературных норм и традиций, характерных для времени создания произведения, изучение исторической и социальной ситуации, то есть исследования в лингвистическом и литературоведческом плане (Макарова Л.С., 2006: 31).

Одна из главных задач переводчика художественного произведения – сохранить художественно-эстетическое своеобразие оригинала, создать перевод, способный оказывать на читателей художественно-эстетическое воздействие. Текст перевода должен производить сопоставимое с оригинальным произведением воздействие на читателя, передавать эмоциональность и экспрессивность первоисточника, сохранять индивидуальный стиль автора. Художественно-эстетическое своеобразие произведения включает такие составляющие как индивидуальный стиль автора, социальные и культурные факторы. В связи с данной задачей перед переводчиком встают такие проблемы как культурные и языковые различия. Процесс перевода и его результат во многом зависят от личности переводчика. Переводя художественное произведение, переводчик постоянно анализирует его отдельные элементы, определяя их роль в воздействии на читателя. Тщательный анализ позволяет подобрать вариант перевода, связанный с наименьшими потерями.

Исследователи считают общепринятым положение о том, что при формальной непереводимости некоторых языковых элементов, можно воспроизвести их эстетическую функцию в художественном произведении. Передача функции требует изменения языковых элементов, использованных в оригинале. Глубокий стилистический анализ художественного произведения позволяет понять, в чем заключается его индивидуальное своеобразие (Федоров А.В., 2002: 130).

На основе рассмотренных ранее особенностей художественного перевода, мы можем выделить определенные задачи, которые требуется решить переводчику для сохранения художественного-эстетического своеобразия оригинала, например:

* передача ритма, сохранение композиции оригинала;
* передача стилистически-окрашенной лексики;
* сохранение смысловой емкости оригинала;
* сохранение национальной и временной окраски оригинала;
* сохранение индивидуального стиля автора и.т.д.

Говоря о проблеме сохранения индивидуального своеобразия подлинника, А.В. Федоров выделяет следующие ***типы перевода***:

* *сглаживание* – выбор нейтрального стиля при переводе, обезличивание, продиктованное господствующей литературной нормой;
* *формализация* – формалистически точное воспроизведение отдельных элементов оригинального произведения, которое приводит к потере индивидуального своеобразия подлинника;
* *произвольное истолкование* и *замена отдельных языковых элементов*, приводящее к искажению индивидуального своеобразия оригинала;
* *полноценная передача индивидуального своеобразия*, возможная, благодаря учету всех важных особенностей оригинала и требований языка перевода (Федоров А.В., 2002: 135).

Первые три типа перевода приводят не только к искажению или потере индивидуального своеобразия подлинника, но и к утрате его художественно-эстетического своеобразия. Последний тип перевода становится возможным, если переводчику удается воссоздать индивидуальное своеобразие на основе функциональной системы, господствующей в подлиннике.

Из-за трудности процесса художественного перевода, разнообразия художественных произведений и их жанров, индивидуального стиля автора, невозможно описать единый способ перевода художественного текста. Тем не менее, существуют стратегии для передачи определенных элементов художественных текстов. Анализируя общую классификацию ***способов перевода*** Т.А. Казаковой, мы можем выделить те из них, которые применимы к художественным текстам:

* *функциональный перевод* заключается в компоновании переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста; при этом происходит упрощение оригинала; такой способ перевода крайне редко применяют в художественной литературе; в результате применения функционального перевода не может выйти полноценное художественное произведение; такой перевод используют для литературного пересказа;
* *полный перевод* – перевод, в котором не допускается сокращение и упрощение исходного текста; среди его разновидностей можно выделить следующие:
* *буквальный перевод* также не применим ко всему художественному произведению, но его можно использовать для передачи непереводимой игры слов (в таком случае буквальный перевод применяют в комментарии, сопровождая его пометой «буквально» или «дословно»);
* *семантический перевод* состоит в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка; данный способ перевода включает использование двух стратегий: стратегии ориентирования на способ выражения, принятый в переводящем языке и стратегии, состоящей в сохранении особенностей исходной формы выражения; первая стратегия применима к общепринятым лексико-грамматическим элементам оригинального текста, вторая – к переводу нестандартных, авторских оборотов, оригинальных стилистических приемов, необычной лексики и.т.д.; семантический перевод можно использовать при переводе произведений высокой литературы, уникальных образцов эпоса, но в целом для передачи художественных произведений он не подходит, так как при усиленном внимании к языковым знакам нарушается «читабельность» текста перевода; тем не менее, описанные стратегии семантического перевода применимы к отдельным языковым элементам художественных произведений;
* *коммуникативный перевод* – выбор пути передачи информации исходного текста, в результате которого получается перевод, адекватный оригиналу по воздействию на читателя; главным объектом перевода при выборе такого способа является не языковой состав, а содержательное и эмоционально-эстетическое значение оригинального произведения; коммуникативный перевод не допускает сокращений и упрощений подлинника; по мнению Т.А. Казаковой, именно данный способ наиболее оптимален для перевода художественной литературы; перевод стихотворных текстов можно назвать специфическим вариантом коммуникативного перевода (Казакова Т.А., 2000: 12-15) .

Исследователи Дж. Бикман и Дж. Келлоу выделяют два основных способа перевода художественной литературы: буквальный перевод и идиоматический перевод:

* *буквальный перевод* в их понимании – перевод, форма которого в большей степени соответствует форме оригинала; данный способ включает подбор походе звучащих лексем, копирование порядка слов, общее построение фраз из оригинального произведения; нередко такой способ может привести к искажению смысла, нарушению грамматических и стилистических норм переводящего языка;
* *идиоматический перевод* – перевод, форма которого в большей степени соответствует форме переводящего языка; данный перевод выполняют с учетом правил лексической и грамматической сочетаемости переводящего языка; идиоматический перевод должен быть воспринят практически также, как и оригинальный текст; из-за несовпадения лексическо-грамматических систем разных языков, культурно-ассоциативных связей, менталитета и других особенностей абсолютный идиоматический перевод можно считать труднодостижимым идеалом (Бикман Дж., 1994).

Названные способы редко применяют для перевода в чистом виде, в реальном процессе перевода совмещают различные способы и стратегии. Один из способов перевода может быть ведущим и определять характер отношений между подлинником и текстом перевода, тем самым помогая выбирать переводческие приемы, методы и стратегии.

И. Левый в своей книге «Искусство перевода» выделяет такие способы художественного перевода как «точный перевод» и «вольный перевод»:

* *точный перевод* сосредотачивается на национальной и временной обусловленности содержания и формы, допускает замену языкового материала, но сохраняет остальные компоненты;
* *вольный перевод* сохраняет общее содержание и форму литературного произведения, а национальную и временную специфику оригинала заменяет элементами культуры переводящего языка, что может привести к локализации и осовремениванию оригинала (Левый И., 1974: 119).

Указанные способы перевода также нельзя рассматривать отдельно, их можно использовать в совокупности, исходя из особенностей художественного произведения, роли национальной и временной специфики и возможности передачи данной специфики в тексте перевода.

Говоря о способах перевода, стоит отметить существующие стратегии, связанные с проблемой сохранения национального и исторического своеобразия оригинала.

С проблемой сохранения национальной специфики в современной теории художественного перевода связаны стратегии доместикации и форенизации. Культуры разных народов могут разительно отличаться друг от друга, поэтому в одних случаях переводчикам приходится нивелировать культурные различия, в других – искать способы воспроизведения национальной специфики на переводящем языке:

* *стратегия доместикации* подразумевает замену элементов иностранной культуры элементами принимающей культуры;
* *стратегия форенизации* призвана сохранять национальный колорит оригинала и не приемлет замены элементов, создающих национальную специфику произведения, в процессе перевода.

Проблема передачи временной отнесенности связана со стратегиями историзации и модернизации:

* *стратегия модернизации* подразумевает нивелировании исторических элементов оригинала с целью создания доступного современному читателю литературного произведения на переводящем языке;
* *стратегия историзации* призвана сохранить языковые особенности оригинала, чтобы познакомить читателя с временными особенностями подлинника (Сдобников В.В., 2007: 375).

Переводчик должен принять решение о выборе той или иной стратегии на основе тщательного предпереводческого анализа художественного произведения. Если переводчик не замечает в тексте всех возможных вариантов прочтения, не до конца осознал авторскую задумку, не понял подтекста художественного произведения, неверно истолковал художественный образ, то и читатели потеряют возможность ознакомиться с данными сторонами художественного произведения. История художественного перевода знает, как успешные, так и неудачные попытки перевода произведений литературы на иностранные языки. Переводческое решение должно отражать все возможные трактовки, заложенные автором художественного произведения. В противном случае переводчик создает текст, отражающий только его личную трактовку оригинала. Практически любое слово в литературном произведении работает на создание художественного образа, и это необходимо учитывать при переводе оригинала для сохранения художественно-эстетического своеобразия произведения (Сдобников В.В., 2007: 382).

## Выводы к 1 главе

Рассмотрев теоретические вопросы художественного перевода, мы можем сделать следующие выводы:

1. Художественный перевод – это особый вид перевода, требующий от переводчика творческого подхода и обширных фоновых знаний. Его цель – создание текста, приближенного к оригиналу, сохраняющего особенности художественного стиля и индивидуального стиля автора. В процессе художественного перевода переводчик сталкивается с рядом проблем, которые необходимо решать, опираясь на грамотный предпереводческий анализ произведения и адекватно поставленные задачи;
2. Переводоведение в течение XX века претерпело ряд серьезных изменений. Эти изменения коснулись и взгляда на художественный перевод. Внимание перешло с оригинала на перевод, переводчика стали считать творческой личностью. Развитие смежных наук позволило учитывать не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы при работе над переводом художественных произведений.
3. Одна из центральных проблем художественного перевода – проблема сохранения художественно-эстетического своеобразия произведения. Можно сделать вывод, что единого способа сохранения художественно-эстетического своеобразия произведения нет. Для решения данной проблемы переводчику необходимо сочетать существующие стратегии перевода.
4. Существующие различия английской и русской ЯКМ и ККМ приводят к тому, что при переводе лексических единиц переводчику необходимо прибегать к лексическим трансформациям для достижения цели художественного перевода.
5. В настоящем исследовании используется классификация лексических трансформаций, предложенная Т.А. Казаковой, так как именно эта классификация наиболее полно описывает лексические трансформации, не включает лексико-грамматические и другие трансформации, которые не являются предметом исследования.
6. Произведения Ф.М. Достоевского с лексической точки зрения отличает ряд трудностей. В настоящем исследовании рассматриваются лексические единицы из романа Ф.М. Достоевского «Идиот», которые могут вызвать затруднение в понимании у иностранных читателей (слова-реалии, ЛЕ, относящиеся к индивидуальным особенностям речи героев, эмоционально-оценочная лексика, стилистически-окрашенная лексика, игра слов, авторские неологизмы, иностранные слова).

# ГЛАВА 2. Анализ переводов романа Ф.М. Достоевского "Идиот" на английский язык

## 2.1. Генерализация и конкретизация как способ перевода лексических единиц

# Роман Ф.М. Достоевского «Идиот» переводился на английский язык 10 раз. Самый ранний перевод был создан Фредериком Уишоу в 1887 году. Последний на данный момент перевод выполнил Игнат Авсей в 2010 году. В настоящем исследовании мы анализируем три разновременных перевода романа «Идиот» на английский язык:

# перевод Констанс Гарнетт 1913 года;

# перевод Дэвида Магаршака 1955 года;

# перевод Ричарда Певира и Ларисы Волохонской 2002 года.

# Констанс Гарнетт была одним из первых переводчиков, познакомивших зарубежных читателей с русской литературой. Гарнетт заинтересовалась переводами после поездки в Россию в 1893 году. За свою жизнь она перевела около 70 произведений таких писателей как Л.Н. Толстой, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов, И.С. Тургенев, И.А. Гончаров и др. (Remnick D., 2005). Еще один рассматриваемый в настоящем исследовании перевод принадлежит Дэвиду Магаршеку. Переводчик родился в Риге, а в Англию переехал в 1920 году. Он известен переводами на английский язык произведений Ф.М. Достоевского, Н.В. Гоголя, А.П. Чехова, а также составлением биографий русских писателей (Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, А.С. Пушкина, И.С. Тургенева, А.П. Чехова и др.) (Алексеев Ю. Г., 1998, с.97). Последний из анализируемых переводов принадлежит Ричарду Певиру и Ларисе Волохонской. Ричард Певир родился в Уолтеме (штат Массачусетс), а Лариса Волохонская – в Ленинграде. Совместную работы над переводами они начали в 1985 году. Помимо Ф.М. Достоевского, Певир и Волохонская перевели на английский произведения М.А. Булгакова, Н.В. Гоголя, Б.Л. Пастернака, А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, Успех переводов Певира и Волохонской предопределяет то, что Лариса Волохонская является специалистом в области русского языка, а Ричард Певир – по части английского. В своих работах переводчики не используют слова, которые вошли в английский язык после публикации романов Ф.М. Достоевского (Remnick D., 2005).

# В настоящем исследовании мы анализируем, как переводчики использовали лексические трансформации для перевода:

# слов-реалий;

# иностранных слов;

# индивидуальных особенностей речи героев;

# эмоционально-оценочной лексики;

# стилистически-окрашенной лексики;

# игры слов;

# авторских неологизмов.

Рассмотрим, как используется конкретизация и генерализация для перевода указанных ЛЕ. Конкретизация и генерализация – это одни из распространенных лексических трансформаций, используемых при переводе. Конкретизация представляет собой «замену слова или словосочетания исходного языка с более широким референциальным значением словом или словосочетанием переводящего языка с более узким значением» (Бархударов Л.С, 1970: 210). Конкретизацию можно разделить на языковую и контекстуальную. Языковую конкретизацию используют, когда в ПЯ отсутствует ЛЕ с таким же широким значением, когда между ЛЕ есть расхождения на стилистическом уровне, когда необходимы трансформации на грамматическом уровне. Контекстуальная конкретизация связана с определенным контекстом, в котором использована та или иная ЛЕ. Благодаря выбору этого вида конкретизации, переводчики могут сохранить стилистические особенности исходного текста (Бархударов Л.С, 1970: 210). Контекст позволяет понять, какое именно из различных значений слова использует автор.

Генерализация – это замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением» (Бархударов Л.С, 1970: 210). ЛЕ с более общим значением в определенном контексте может быть понятнее носителям языка, чем ЛЕ с узким значением.

В романе «Идиот» присутствуют реалии и стилистически-окрашенная лексика, которым зачастую нельзя найти однозначное соответствие в ПЯ. Приемы конкретизации и генерализации позволяют нивелировать расхождения в двух языках.

Рассмотрим примеры использования конкретизации и генерализации при переводе стилистически-окрашенных ЛЕ из романа «Идиот»:

*1. Ну да; не нравится мне этот ваш Фердыщенко:* ***сальный шут*** *какой-то* (c.35);

*2.* ***Констанс Гарнетт (далее К.Г.):*** *Oh yes. I don’t like Ferdyshtchenko, he is a* ***dirty clown***(c.32);

*3.* ***Дэвид Магаршак (далее Д.М.):*** *Oh yes- I must say I don’t like that Ferdyschchenko of yours – a sort of* ***low******buffoon***(c.61);

*4.* ***Ричард Певир и Лариса Волохонская (далее Р.П. и Л.В.):*** *"Ah, yes. I don't like this Ferdyshchenko of yours: some sort of* ***salacious buffoon*** (c.52);

Dirty clown – конкретизация, так как слово clown у̀же по значению, чем слово «шут» и обозначает только артистов, выступающих в цирке, в то время как шуты содержались при дворе. Low в переводе Д. Магаршака – генерализация. В указанном случае мы, наоборот, имеем дело со словом с более широким семантическим полем (низкий, грубый, вульгарный, подлый и.т.д.), чем у использованного в оригинале «сальный». Наиболее близкий вариант перевода, таким образом, предлагают Р. Певир и Л. Волохонская.

*5.* ***Ишь*** *ведь!* ( c.8);

*6.* ***К.Г.:******Look at him****! (* c.6);

*7.* ***Д.М.: Look at him****!* ( c.33);

*8.* ***Р.П. и Л.В.:******Just look****!* (c.26);

«Ишь» - просторечное многозначное междометье. В зависимости от контекста может выражать укоризну, изумление, недоумение (Ушаков Д.Н., 1935-1940). В данном случае, междометье «ишь» синонимично выражениям «вишь», «посмотри», что передают К. Гарнетт, Д. Магаршак и Р. Певир с Л. Волохонской. Во всех трех переводах выбран прием конкретизации, который помогает читателю понять настроение героя, тем не менее, при передаче оригинальной ЛЕ на английский язык неизбежны потери на стилистическом уровне.

1. *Только не могут, кажется, не принять: генеральша, уж конечно, захочет видеть старшего и единственного представителя своего рода, а она* ***породу*** *свою очень ценит, как я об ней в точности слышал* (c.19);
2. ***К.Г.:*** *But I don’t think they can refuse to see me. Madame Epanchin will surely want to see the last representative of the elder branch of her family. She thinks a great deal of her* ***family****, as I have heard on good authority!* ( c.16);
3. ***Д.М.:*** *But I don’t think they can refuse to receive me: Mrs. Yepanchin will of course want to see the last and only representative of her family, and, as I have been reliably informed about her, she is very proud of her* ***descent****.* (c.44);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *Though I don't think they can not receive me: the general's wife will certainly want to see the eldest and и sole representative of her family, and she values her* ***origins*** *very much, as I've heard specifically about her."* (c.36);

«Порода –происхождение, принадлежность по рождению к какой-нибудь определенной социальной группе; род, семья, родня» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). Слово *family* в данном случае является конкретизацией, так как род/порода – ЛЕ с более общим значением. Слова descent и origins – адекватные эквиваленты, обозначающие происхождение.

Далее обратимся к переводу иностранных слов при помощи конкретизации и генерализации:

1. *Особенно приметна была в этом лице его мертвая бледность, придававшая всей* ***физиономии*** *молодого человека изможденный вид, несмотря на довольно крепкое сложение, и вместе с тем что-то страстное, до страдания, не гармонировавшее с нахальною и грубою улыбкой и с резким, самодовольным его взглядом* (c.4);
2. ***К.Г.:*** *What was particularly striking about the young man’s face was its death-like pallor, which* ***gave him a look*** *of exhaustion in spite of his sturdy figure, and at the same time at almost painfully passionate expression, out of keeping with his coarse and insolent smile and the hard and conceited look in his eyes* (c.1);
3. ***Д.М.:*** *The most striking thing about his face was its deathly pallor, which, in spite of his rather sturdy build,* ***gave the young man look*** *of utter exhaustion …* (c.27);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *Especially notable was the deathly pallor of his face, which gave the young man's whole* ***physiognomy*** *an exhausted look, despite his rather robust build, and at the same time suggested something passionate, to the point of suffering, which was out of harmony with his insolent and coarse smile and his sharp, self-satisfied gaze* (c.21);

В оригинале Ф.М. Достоевский сосредотачивает внимание именно на изможденном выражении лица молодого человека. К. Гарнетт и Д. Магаршак при переводе выбирают прием генерализации, в их версиях читатель наблюдает усталость в образе молодого человека в целом. Действительно, одно из значений слова «физиономия» - «индивидуальный облик кого-чего-нибудь, чьи-нибудь отличительные черты» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). Тем не менее, далее автор описывает сложение героя, противопоставляя его изможденному лицу. В первых двух переводах акцент противопоставления несколько смещается. Более предпочтительным нам представляется вариант Р. Певира и Л. Волохонской, которые выбирают прямое соответствие *physiognomy (a person's facial features or expression, especially when regarded as indicative of character or ethnic origin* (English Oxford Living Dictionaries)*)*, сохраняя точный смысл оригинала.

1. *В руках его болтался* ***тощий*** *узелок из старого, полинялого* ***фуляра****, заключавший, кажется, всё его дорожное достояние* (c.4);
2. ***К.Г.:*** *He carried a* ***little*** *bundle tied up in an old faded* ***silk handkerchief****, apparently containing all his belongings* (c.2);
3. ***Д.М.:*** *A* ***meagre*** *bundle of old, faded* ***silk material****, which apparently contained all his belongings, dangled from his hands* (c.28);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *From his hands dangled a* ***meager*** *bundle made of old, faded* ***foulard****, containing, apparently, all his traveling possessions* (c.22);

ЛЕ «тощий - пустой, ненаполненный» (Ушаков Д.Н., 1935-1940) обладает стилистической окраской. Мы сразу можем представить образ героя. Если ЛЕ meagre (*lacking in quantity or quality* (English Oxford Living Dictionaries)) передает, что узелок недостаточно наполнен, то little (*small in size* (English Oxford Living Dictionaries)) является генерализацией, и создает ложный образ героя. «Фуляр» – заимствованное из французского языка слово, обозначающее «легкую и очень мягкую шелковую ткань» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). *Handkerchief* (носовой платок)в переводе К. Гарнетт - неудачная конкретизация, так как речь в оригинале идет об узелке, в котором хранятся все имеющиеся у героя вещи, что подразумевает бо̀льший по размеру отрезок ткани, чем платок. Д*.* Магаршак, наоборот, генерализирует исходную ЛЕ, не придавая значения размеру фуляра. Такой вариант не искажает представлений читателя о виде «багажа» героя. Наконец, Р. Певир и Л. Волохонская обращаются к прямому соответствию – слову *foulard (a thin, soft material of silk or silk and cotton, typically having a printed pattern* (English Oxford Living Dictionaries)*),* также пришедшему в английский язык из французского в середине XIX века.

Рассмотрим примеры использования генерализации и конкретизации для перевода слов-реалий.

1. *Встречаю Залёжева, тот не мне чета, ходит как приказчик от парикмахера, и лорнет в глазу, а мы у родителя в смазных сапогах да на* ***постных щах*** *отличались* (c.12);
2. ***К.Г.:*** *I met Zalyozhev, He is quite another sort – got up like a hair-dresser’s assistant, with an eyeglass in his eye, while at my father’s house we wear tarred boots and, are kept on* ***Lenten soup***(c.8);
3. ***Д.М.:*** *Then I met Zalyozhnev – he’s unlike me as can be, goes about like a hairdresser’s assistant, an eye-glass in his eye, and at my dad’s house we walks about in tarred boots , and all we have foe dinner is* ***thin cabbage soup***(c.35);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *I meet Zalyozhev, there's no comparing me with him, he looks like a shopkeeper fresh from the barber's, with a lorgnette in his eye, while the old man has us flaunting tarred boots and eating* ***meatless cabbage soup***(c.28);

*Lenten ((in the Christian Church) the period preceding Easter, which is devoted to fasting, abstinence, and penitence in commemoration of Christ's fasting in the wilderness* (English Oxford Living Dictionaries)*) soup* – генерализация, переводчик считает, что важнее передать прилагательное постный и не берется объяснять, что представляют собой щи. *Thin ((of a liquid substance) not containing much solid; flowing freely* (English Oxford Living Dictionaries)*)* cabbage soup – попытка функциональной замены. Прилагательному *thin* в русском языке скорее будет соответствовать прилагательное «жидкий», а не «постный», таким образом искажается смысл. Наиболее точный вариант – функциональная замена *meatless cabbage soup*, так как переводчики постарались передать, из чего именно приготовлены постные щи.

1. *Он был тепло одет, в широкий* ***мерлушечий*** *черный крытый* ***тулуп****, и за ночь не зяб, тогда как сосед его принужден был вынести на своей издрогшей спине всю сладость сырой ноябрьской русской ночи, к которой, очевидно, был не приготовлен* (c.4);
2. ***К.Г.:*** *He was warmly dressed in a full, black,* ***sheepskin****-lined* ***overcoat****, and had not felt the cold at night, while his shivering neighbor had been exposed to the chill and damp of Russian November night, for which he was evidently unprepared* (c.1);
3. ***Д.М.:*** *He was warmly dressed in a large* ***lamb’s-wool****-lined black* ***overcoat*** *and had not felt the cold during the night, while his fellow-passenger had experienced all the delights of a damp Russian November night for which he was obviously quite unprepared* (c.28);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *He was warmly dressed in an ample* ***lambskin******coat*** *covered with black cloth and had not been cold during the night, while his neighbor had been forced to bear on his chilled back all the sweetness of a damp Russian November night, for which he was obviously not prepared* (c.21);

«Мерлушка – это мех, выделанная шкурка молодой овцы» (Ушаков Д.Н., 1935-1940).. Соответственно, «мерлушечий – сделанный, сшитый из мерлушек» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). В трех переводах представлены разные варианты передачи ЛЕ на английский язык. В переводе К. Гарнетт прослеживается генерализация, так как ЛЕ sheepskin не дает читателю представления о том, что речь идет о тулупе из шкуры молодой овцы. Тем не менее, sheepskin – это дубленка, что близко по значению к тулупу («дубленка - шуба, полушубок, куртка из дублёной овчины» (Ушаков Д.Н., 1935-1940)), поэтому этот вариант мы считаем адекватным. Из значения ЛЕ *lambskin**(prepared skin from a lamb with the wool on or as leather* (English Oxford Living Dictionaries)*)*следует, что данный варианттакже можно считать генерализацией, так как неочевидно, идет ли речь о коже или о шерсти ягненка. Наиболее точный перевод у Д. Магаршака, так как он передает то, что «мерлушка» — это именно шерсть молодого ягненка.

Интересен также выбор вариантов перевода ЛЕ «тулуп». «Тулуп – долгополая меховая шуба (преим. овчинная, заячья), обычно не крытая сукном» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). Overcoat (*a long warm coat* (English Oxford Living Dictionaries)) и coat (*an outer garment with sleeves, worn outdoors and typically extending below the hips* (English Oxford Living Dictionaries)) – генерализация, так как в значении слов нет указания на материал, из которого сделана верхняя одежда.

1. *На третий день по прибытии его в город явился к нему из его* ***деревеньки*** *его* ***староста****, верхом, с обожженною щекой и обгоревшею бородой, и возвестил ему, что «****вотчина*** *сгорела», вчера, в самый полдень, причем «изволили сгореть и супруга, а деточки целы остались»* (c.40);
2. ***К.Г.:*** *He had been two days in the town when* ***the elder*** *of his* ***little village*** *rode in with his beard bunt off and his cheek scarred, and informed him that the* ***place*** *had been burnt down the day before, just at midday, and ‘’that his lady had graciously been burnt, but his children were unhurt. ’’* (c.37);
3. ***Д.М.:*** *On the third day after his arrival in the town, the* ***bailiff*** *of his* ***village*** *appeared on horse back with his beard signed and his cheek burnt and told him that his ‘****country seat****’ had burnt down the day before, at noon, his wife had perished in the flames, but that his children were unhurt* (c.66);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *On the third day after his arrival in town, his* ***warden*** *came from the* ***village****, on horseback, his cheek burned and his beard singed, and informed him that the "****family estate*** *burned down" the day before, at noon, and that "his wife burned with it, but the little children were left unharmed."* (c.57);

При переводе ЛЕ «деревенька» Д. Магаршак и Р. Певир с Л. Волохонской используют генерализацию, в результате чего пропадает уничижительность, также по ЛЕ нельзя представить размеры «деревеньки». К. Гарнетт старается сохранить оттенки оригинальной ЛЕ, добавляя слово *little*.

«Староста – выборное должностное лицо, выполнявшее административно-полицейские обязанности в сельском обществе» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). *The* e*lder* – главный/самый старший в определенной группе. Эта ЛЕ расширяет значение ЛЕ, использованной в оригинале. *Bailiff* (*British: the agent of a landlord* (English Oxford Living Dictionaries)) – ЛЕ, которая не имеет никакого отношения к русской культуре и поэтому выглядит чужеродно в тексте ПЯ. *Warden* – лицо, ответственное за соблюдение порядка в определенном месте, также наделенное административно-полицейскими обязанностями. Последний вариант перевода оказывается ближе всех к оригиналу.

«Вотчина – феодальная земельная собственность» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). Выбранное К. Гарнетт слово *place* генерализирует значение использованной в оригинале ЛЕ. Сочетания *country seat* (поместье) и *family estate* (родовое имение) обозначают земельное владение и синонимичны слову «вотчина», поэтому их можно считать адекватным переводом.

1. *И философия ваша точно такая же, как у Евлампии Николавны, — подхватила опять Аглая, — такая чиновница, вдова, к нам ходит, вроде* ***приживалки***(c.58);
2. ***К.Г.:*** *‘’And your philosophy is just like Yevlampia Nikolayevna’s,’’ – Aglaia put it again. She is the widow of a clerk, who comes to see us, rather like* ***a poor relation***(c.56);
3. ***Д.М.:*** *‘And your philosophy,’ Aglaia put it again, ‘is exactly like Eulampe Nikolayevna’s, a civil servant’s widow who comes to see us, a sort of* ***sponger****.’* (c.86);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *"And your philosophy is exactly the same as Evlampia Nikolavna's," Aglaya picked up again. "She's an official's wife, a widow, she calls on us, sort of* ***sponger***(c.74);

«Приживалка – бедная женщина, не из крепостных, жившая в барском, помещичьем или купеческом доме на средства хозяев, не имевшая никаких определенных обязанностей и развлекавшая хозяйку, составлявшая ее общество» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). *Poor relation* (бедная родственница) – генерализация, так как ЛЕ подразумевает любого человека, зависимого от других. *Sponger* (*a person who lives at others' expense* (English Oxford Living Dictionaries)) также генерализация, потому что из приведенного определения слова «приживалка» видно, что оно обладает более узким значением.

1. *А что касается до отцов и дедов, то они у нас и* ***однодворцами*** *бывали* (c. 7);
2. ***К.Г.:*** *And as for our fathers and grandfathers, some of them were no more than* ***peasant proprietors*** *(*c.5);
3. ***Д.М.:*** *As for our fathers and grandfathers, some of them were only* ***peasant freeholders***(c.32);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *And as for our fathers and grandfathers, we've even had some* ***farmers*** *among them* (c.26);

«Однодворец» – слово с узким значением: «лицо, происходившее от низшего разряда служилых людей, владевшее небольшой землей, обычно в один двор, пользовавшееся правом владеть и крестьянами, но облагавшееся (с 18 в.) подушной податью наравне с крестьянами» (Ушаков Д.Н., 1935). Переводчики решают не включать длинный описательный перевод в текст и ограничиваются приемом генерализации. Как мы видим из определения, использованная в оригинале ЛЕ «однодворцы» уже по значению, чем присутствующие в переводах proprietor (собственник, владелец), freeholder (свободный землевладелец), farmer (фермер). Таким образом, реалия русской культуры остается непереданной в переводах.

Итак, рассмотрев приведённые примеры, мы можем сделать следующие выводы:

* в трех анализируемых переводов чаще всего генерализацию использует К. Гарнетт (100 раз, конкретизация 35 раз), чей перевод является самым ранним из трех рассматриваемых (1913 г.). Переводя Ф.М. Достоевского в более позднее время, переводчики стараются подбирать более близкие к ИЯ варианты переводов и нередким приемом становится конкретизация (Д.М. – 75 раз, РП и ЛВ – 80);
* злоупотребление приемом генерализации при переводе ЛЕ может исказить заложенный автором смысл и способствует утрате стилистики оригинального текста.

## 2.2. Эмфатизацияи и нейтрализация как способ перевода лексических единиц

Эмоционально-окрашенная лексика характерна для произведений Ф.М. Достоевского. В различных культурах отличается восприятие эмоционально-оценочной информации. Перед переводчиками встает вопрос, усилить или нейтрализовать эмфазу в том или ином случае. Для решения данной проблемы используют приемы эмфатизации и нейтрализации оригинальных ЛЕ.

Обратимся к примерам перевода стилистически- и эмоционально-окрашенной лексики при помощи эмфатизации и нейтрализации:

1. *И какая ты наглая, я тебе скажу,* ***тварь****! Ну, вот так и знал, что какая-нибудь вот этакая* ***тварь*** *так тотчас же и повиснет!* (c.12);
2. ***К.Г.:*** *And what an insolent* ***brute*** *you are, let me tell you! I knew some* ***brute*** *like this would hang on to me at once* (c.8);
3. ***Д.М.:*** *‘And what a cheeky* ***beggar*** *you are, let me tell you! I knew, ‘he went on, addressing the prince,’ that some* ***cheeky wretch*** *like that would immediately fasten on to me like a leech!’* (c.35);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *And what a brazen* ***creature*** *you are, I tell you! I just knew some* ***creature*** *like him would cling to me at once!" he continued to the prince* (c.28);

«Тварь» (*«1) живое существо 2) презрительно или бранное обозначение человека»* (Ушаков Д.Н., 1935)) – ЛЕ, содержащая сильную эмоциональную оценку. В оригинале в двух предложениях автор использует слово тварь. Д. Магаршак – единственный из переводчиков, который предпочел не повторять перевод ЛЕ «тварь» дважды. Слово *beggar (a person of a specified type, especially one to be envied or pitied* (English Oxford Living Dictionaries)) приглушает эмфазу, так как передает скорее сожаление, нежели чем презрение. Слово *wretch* (a despicable or contemptible person (English Oxford Living Dictionaries)) более соответствует оригиналу, при этом переводчик прибавляет определение *cheeky* (наглый), которое отсутствует в оригинале, что усиливает эмфазу. Вариант К. Гарнетт *brute* (*a savagely violent person or animal* (English Oxford Living Dictionaries)) передает скорее жестокость человека, чем презрение к нему, что также усиливает эмфазу. Слово *creature* может использоваться как с положительной, так и с отрицательной коннотацией. В данном случае оно, является адекватным вариантом перевода.

1. *Тут, очевидно, было что-то другое, подразумевалась какая-то душевная и сердечная* ***бурда****, что-то вроде какого-то романтического негодования* (c.43);
2. ***К.Г.:*** *Evidently there was something else in it; there were indications of* ***a chaotic ferment*** *at work in mind and heart, something like romantic indignation* (c.48);
3. ***Д.М.:*** *There was evidently something else here, some* ***storm*** *of the heart and mind, something in the nature of romantic indignation* (c.68);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *Here, obviously, was something else, implying some heartful and soulful* ***swill-like*** *some sort of romantic indignation* (c.68);

«Бурда – мутная жидкость, неприятная на вкус» (Ушаков Д.Н., 1935). В данном контексте бурда скорее непонятная смесь, неразбериха. К. Гарнетт и Д. Магаршаку удалось передать, что описываемая ситуация непонятна и запутана. К. Гарнетт использует многозначное слово *ferment* – *1) (of a substance) undergo fermentation 2) Incite or stir up (trouble or disorder)* (English Oxford Living Dictionaries). Тем самым переводчику удается актуализировать все оттенки значения, использованные в оригинале. Однако, по стилистике *ferment* отличается от разговорной ЛЕ оригинала. Выбранное Д. Магаршаком слово *storm* (*a vehement outburst of a specified feeling or reaction* (English Oxford Living Dictionaries)) – пример эмфатизации, так как эмоциональное воздействие этой ЛЕ сильнее, чем у слова «бурда». *Swill* (*alcohol of inferior quality* (English Oxford Living Dictionaries)) наиболее приближено к оригиналу по стилистике, но неясно, что речь идет о запутанной ситуации. Таким образом, мы видим, что передача просторечной, эмоционально-окрашенной ЛЕ становится сложной задачей для переводчиков, которым приходится решать не только как выразить эмфазу, но и как передать стилистическую окраску слова. К сожалению, во всех трех вариантах переводчикам удалось справиться лишь с одной задачей из двух.

1. *И после этого этот* ***срамник*** *еще прощения у них же лезет просить!* (c.298);
2. ***К.Г.:*** *And after that, this* ***disgraceful creature*** *must needs go and beg their pardon too!* (c.285);
3. ***Д.М.:*** *And after that this* ***shameless fool*** *runs after them and begs their forgiveness* (c.320);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *And after that this* ***disgraceful creature*** *goes asking their forgiveness!* (c.304);

«Срамник» – просторечное слово, использующееся в укоризненной форме (Ушаков Д.Н., 1935). Речь идет о человеке, который не чувствует стыда. Передать значение при помощи одной ЛЕ не представляется возможным, поэтому переводчики во всех трех случаях добавляют определение. У К. Гарнетт и Р. Певира с Л. Волохонской мы снова встречаем слово *creature*, которое в одном из рассмотренных примеров было использовано для перевода ЛЕ «тварь». В сочетании с определением *disgraceful* (позорный, постыдный) данный вариант усиливает эмфазу оригинала. Вариант Д. Магаршака *shameless fool* также усиливает эмоциональную окраску оригинала, так как в его переводе появляется слово *fool* (*a person who acts unwisely or imprudently; a silly person* (English Oxford Living Dictionaries)), не использованное у Ф.М. Достоевского.

1. *А ты у меня не усмехайся,* ***пачкун****!* (c.298);
2. ***К.Г.:*** *Don’t you go grinning, you* ***sweep****!* (c.285);
3. ***Д.М.:*** *And don’t you dare to grin, you* ***wicked fellow****!* (c.320);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *And take that grin off your face, you* ***stinker****!* (c.304);

«Пачкун» – бранное слово, использованное в пренебрежительной форме. В прямом значении – это «человек, который много пачкает» (Ушаков Д.Н., 1935), в переносном – дурной человек (Ушаков Д.Н., 1935). Слово *sweep* (*an act of sweeping something with a brush* (English Oxford Living Dictionaries)) отсылает читателя к человеку, который, наоборот убирает грязь. Данная ЛЕ не используется в английском языке в качестве бранного выражения. Таким образом, К. Гарнетт полностью нейтрализовала эмфазу оригинала и исказила его смысл. Д. Магаршак передает переносное значение слова «пачкун» («дурной человек») вариантом *wicked fellow*, при этом стилистику оригинала сохранить не удается. Слово *stinker* (мерзкий человек) указывает на человека, издающего неприятный запах. Такой вариант, хоть и изменяет значение оригинальной ЛЕ, позволяет сохранить стилистику оригинала, незначительно усиливая эмфазу.

1. *А того не знает, что, может быть, я,* ***пьяница и потаскун****, грабитель и* ***лиходей****, за одно только и стою, что вот этого* ***зубоскала****, еще младенца, в свивальники обертывал, да в корыте мыл* (c.202);
2. ***К.Г.:*** *And he doesn’t know that,* ***drunken and degraded swindler*** *and beggar though I may be, my one good deed was that I wrapped that* ***grinning rascal*** *in his swaddling clothes when he was a baby and washed him in his bath* (c.194);
3. ***Д.М.:*** *But he doesn’t know that,* ***drunkard, lecher****, robber and* ***villain*** *though I may be, there’s one thing that should make up for everything, for I wrapped that* ***sneering fellow*** *in his swaddling clothes when he was a baby, washed him in his bath… "* (c.227);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *And he doesn't know that I,* ***drunkard and profligate****, robber and* ***evil-doer****, may only be standing on this one thing, that when this* ***scoffer*** *was still an infant, my destitute, widowed sister Anisya's son, I, as destitute as she was, swaddled him, washed him in a tub* (c.214);

К. Гарнетт опускает некоторые ЛЕ из оригинального текста (лиходей, потаскун), тем самым нейтрализуя эмфазу. К прилагательному *grinning* для передачи слова «зубоскал» следовало добавить более нейтральную ЛЕ, например *fellow*. В предложенном варианте переводчица предпочла эмфатизацию исходной ЛЕ. Остальным переводчикам удалось передать стилистику и эмоциональную окраску оригинала без использования приемов нейтрализации и эмфатизации.

1. *Все княжны в обмороке, слезы, траур по фаворитке болонке, визг шестерых княжон, визг англичанки, —* ***светопреставление****!* (c.114);
2. ***К.Г.:*** *All the six pricesses fainted, tears, mourning for the pet lap-dog, screams on the part of the English governess –* ***a perfect Bedlam****!* (c.109);
3. ***Д.М.:*** *All the princesses fainted, tears, mourning for the pet lap-dog, shrieks from the six princesses, shrieks from the Englishwoman –****bedlam****!* (c.140);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *All the young princesses swoon, tears, mourning for their favorite lapdog, the six princesses shrieking, the Englishwoman shrieking-****the end of the world****!* (c.129);

«Светопреставление - в христианском вероучении - конец, гибель мира» (Ушаков Д.Н., 1935). При переводе важно сохранить религиозный оттенок оригинала. Слово *bedlam* изначально появилось в английском языке как название Бетлемской королевская больнице, затем стало именем нарицательным и сейчас используется для обозначения неразберихи и беспорядка (English Oxford Living Dictionaries). Религиозная составляющая оригинала при выборе данного варианта перевода нейтрализуется. Предложенное Р. Певиром и Л. Волохонской сочетание the end of the world (конец света) сохраняет религиозный оттенок оригинала.

Далее рассмотрим ряд примеров перевода стилистически и эмоционально-окрашенных ЛЕ с уменьшительно-ласкательными суффиксами:

1. *Вот твоя* ***мерзкая шляпенка****, идем!* (c.336);
2. ***К.Г.:*** *Here’s your* ***horrid hat****!* (c.322);
3. ***Д.М.:*** *Here’s your* ***wretched hat*** *– come along!* (c.358);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *"Here's your* ***wretched little hat****, let's go!* (c.342);

Если слово «мерзкая» переводчики постарались передать во всех трех вариантах, то слово «шляпенка» с уменьшительно-ласкательным суффиксом остается нейтрализованным в двух из представленных переводов. Сохранить эмфазу оригинала постарались Р. Певир и Л. Волохонская, компенсировав отсутствие в английском языке уменьшительно-ласкательного суффикса, определением *little*.

1. *Она сама поминутно* ***честила*** *себя «****глупою, неприличною чудачкой****» и мучилась от мнительности, терялась беспрерывно, не находила выхода в каком-нибудь самом обыкновенном столкновении вещей и поминутно преувеличивала беду* (c.340);
2. ***К.Г.:*** *She was continually* ***reproaching*** *herself with being ‘’****a silly and eccentric old woman who didn’t know how to behave****’’, and she worried over imaginary troubles, was in continual state of perplexity, was at loss how to act in the most ordinary contingencies, and always magnified every misfortune* (c.327)];
3. ***Д.М.:*** *She kept always* ***reproaching*** *herself with being ‘****a silly, ill-mannered, eccentric old woman****,’ and, being morbidly touchy, she was always worried, she was always at a loss, she could never find a way out of the most ordinary difficulties, and she constantly magnified every misfortune* (c.362);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *She constantly* ***scolded*** *herself with being a "****foolish, indecent eccentric****" and suffered from insecurity, was continually at a loss, could not find her way out of some most ordinary concurrence of things, and constantly exaggerated her trouble* (c.347);

«Честить - называть какими-нибудь обидными словами, ругая, хуля» (Ушаков Д.Н., 1935). Перевод Певира и Волохонской *scold* (*remonstrate with or rebuke (someone) angrily* (English Oxford Living Dictionaries)) ближе по значению к оригинальной ЛЕ, чем вариант *reproach* (*express to (someone) one's disapproval of or disappointment in their actions* (English Oxford Living Dictionaries))

К. Гарнетт решает передать слово «неприличный» при помощи описательного перевода, что утяжеляет и без того громоздкое предложение. В двух переводах появляется отсутствующее в оригинале и усиливающее эмфазу упоминание о пожилой женщине. Р. Певир и Л. Волохонская не добавляют в свой перевод лишних ЛЕ. Им также удается передать разговорную стилистику слова «чудачка» при помощи ЛЕ *foolish* (*lacking good sense or judgement; unwise* (English Oxford Living Dictionaries)).

1. *И вот только что показался этот* ***скверный князишка****, этот* ***дрянной идиотишка****, и всё опять взбаламутилось, всё в доме вверх дном пошло!* (c.343);
2. ***К.Г.:*** *And here this* ***wretched little prince****, this* ***miserable little idiot****, had hardly made his appearance and everything was in a turmoil again, everything in the house was topsy-turvy* (c.331);
3. ***Д.М.:*** *And now no sooner had that* ***wretched princeling****, that* ***worthless little idiot****, made his appearance than everything was in confusion again and everything in the house was topsy-turvy* (c.351);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *And then that* ***nasty little prince****, that* ***worthless little idiot****, appeared and everything immediately got stirred up, everything in the house turned upside down!* (c. 351);

В данном случае переводчикам снова приходится иметь дело с уменьшительно-ласкательными суффиксами и бранными словами. Суффиксы во всех переводах переданы прилагательным *little*. Интересное решение задачи предлагает Д. Магаршак, использовав слово *princeling* (князек), которое позволяет сохранить стилистику оригинала, но не обладает уничижительным значением.

1. ***Скучнехонько*** *мне было у ней, да и пустая она такая была, ничего извлечь невозможно* (c.154);
2. ***К.Г.:*** *I was* ***frightfully bored*** *there, and she was so silly one could get nothing out of her* (c.147);
3. ***Д.М.:*** *I was* ***awfully bored*** *there; besides, the woman was so brainless that one couldn’t get anything out of her* (c.180);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *My life with her was* ***terribly boring****, and she herself was so empty I couldn't get anywhere with her* (c.167);

«Скучнехонько» – слово с уменьшительно-ласкательным суффиксом «–оньк». В представленных переводах авторы постарались передать этот суффикс при помощи прилагательных, усиливающих эмфазу оригинала.

1. *…полезай,* ***фанфаронишка****! Сгорит! О, пр-р-роклятый!* (c.181);
2. ***К.Г:*** *Pull it out, you* ***conceited jackanapes****! It’ll be burnt! Oh, d-damn you!* (c.174);
3. ***Д.М.:*** *Go on you,* ***conceited ass****! It will burn! Oh, damn the man!* (c.206);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *Go in, you* ***little swaggerer****! It'll burn up! Oh, cur-r-rse you!* (c.294);

«Фанфаронишка» – уменьшительно-уничижительная форма заимствованного из испанского слова фанфарон («человек, выставляющий на показ свои мнимые достоинства, хвастун» (Ушаков Д.Н., 1935)). Вариант К. Гарнетт *conceited jackanapes* (*a cheeky or impertinent person* (English Oxford Living Dictionaries)) означает скорее «самодовольный нахал», Д. Магаршака – «самодовольный дурак». В этих переводах попытка компенсировать отсутствие уменьшительно-ласкательного суффикса привела к усилению эмфазы. Адекватный вариант перевода предлагают Р. Певир и Л. Волохонская, так как *swaggerer* означает «хвастун, щеголь» (Апресян Ю.Д., 1997), а прилагательное *little* заменяет уменьшительно-ласкательный суффикс. При этом переводчикам удается избежать как усиления, так и нейтрализации эмфазы.

1. *Я тебе* ***реестрик*** *сама напишу, какие тебе книги перво-наперво надо прочесть* (c.222);
2. ***К.Г.:*** *I’ll write you* ***a******list*** *myself of the books you ought to read first, shall I?* (c.213);
3. ***Д.М.:*** *I’ll write you out* ***a*** *list of the books you ought to read first* (c.247);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *I'll make* ***a little list*** *for you of which books you should read first; want me to, or not?* (c.233);

В двух из трех переводов мы можем наблюдать нейтрализацию, так как переводчики игнорируют уменьшительно-ласкательный суффикс, замена которому появляется лишь в одном варианте перевода.

1. *Как бы то ни было, а беспечный П. воспитал* ***сиротку-барчонка*** *по-княжески, нанимал ему гувернеров и гувернанток (без сомнения, хорошеньких), которых, кстати, сам привозил из Парижа* (c.273);
2. ***К.Г.:*** *Be that as it may, the light-hearted P. brought up* ***the noble orphan*** *like a prince, engaged tutors and governesses for him (no doubt pretty ones) whom he brought himself by the way from Paris* (c.262);
3. ***Д.М.:*** *However that may be, the happy-go-lucky P. brought up our* ***nobleman’s orphaned child*** *like a prince, engaged tutors for him, and governesses (pretty ones, no doubt) whom, incidentally, he brought from Paris himself* (c.297);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *Be that as it may, the carefree P. raised the* ***orphaned young gentleman*** *in a princely way, hired tutors for him, and governesses (pretty ones, no doubt), whom, incidentally, he brought from Paris himself* (c.282);

Нейтрализация и потеря стилистики оригинала наблюдаются во всех трех переводах. Использованное в оригинале сочетание слов «сиротка» и «барчонок» вызывает у читателя жалость к герою, тогда как в английских вариантах эту эмоциональную окраску сохранить не удается.

1. *Перед ним сидела совершенно другая женщина, нисколько не похожая на ту, которую он знал доселе и оставил всего только в июле месяце,* ***в сельце Отрадном*** (c.41);
2. ***К.Г.:*** *He saw sitting before him an entirely different woman, not in the least like the girl he had left only that July* (c. 38);
3. ***Д.М.:*** *Quite a different woman was sitting before him, a woman who was not at all like the girl he had known and had left in* ***the village of ‘Eden’*** *only the previous July* (c.66);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *Before him sat a totally different woman, not at all like the one he had known till then and had left only that July in* ***the village of Delight***(c.57);

К. Гарнетт опускает сочетание «сельцо Отрадное» в переводе. Д. Магаршак и Р. Певир с Л. Волохонской не передают уменьшительно-ласкательный суффикс, но решают перевести название села. Такое решение выглядит странно, так как говорящие фамилии и другие географические названия в тексте переводчики не трогают. Следовательно, это переводческое решение нарушает единообразие перевода.

Рассмотрев указанные примеры, мы можем сделать следующие выводы:

* нейтрализация эмфазы позволяет сохранить смысл исходного текста, но при её использовании теряется эмоциональная и стилистическая окраска ЛЕ;
* разница в восприятии разговорной и бранной лексики в русском и английском языках приводит к частому использованию приемов эмфатизации и нейтрализации в переводах, так как носителям языка тяжело понять все оттенки значений и иронию, которую Ф.М. Достоевский нередко используют при употреблении такого рода лексики;
* в рассмотренных примерах использование эмфатизации более уместно, чем нейтрализации, так как этот прием придает тексту колорит и не лишает его стилистической окраски;
* избежать приема нейтрализации при переводе произведений Ф. М. Достоевского невозможно из-за сложности языка автора. Тем не менее, в некоторых из рассмотренных примеров переводчики не просто используют нейтрализацию, а опускают определенные детали в принципе. Такое пренебрежение негативно сказывается на сохранении художественно-эстетического своеобразия произведения.

## 2.3. Функциональная замена как способ перевода лексических единиц

Лексическая функциональная замена – это прием, который применяют при передаче безэквивалентных и труднопереводимых ЛЕ с опорой на контекст. ЛЕ ПЯ должно быть наделено теми же функциями, что и ЛЕ ИЯ. Это позволяет сохранить особенности оригинального текста. Лексическая функциональная замена нацелена на максимально возможную передачу смысла текста ИЯ (Никонова М.А, 2017).

Проанализируем перевод стилистически- и эмоционально-окрашенной лексики при помощи функциональной замены.

1. *… и что только им от этого толку, что они* ***прихвостнями*** *тотчас же* ***лезут****?* (c.8);
2. ***К.Г:*** *What do they gain* ***by cringing upon one*** *at once?* (c.6);
3. ***Д.М.:*** *And what, I ask you, do they hope to get* ***by falling over themselves****?* (c.33);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *And what's the good of them* ***toadying like that*** *straight off?* (c.26);

«Прихвостень – человек, старающийся заполучить чье-либо доверие подхалимством» (Ушаков Д.Н., 1935). В идиоме *fall over oneself* (лезть из кожи вон) отсутствует оттенок лести и подхалимства, который удается сохранить К. Гарнетт и Р. Певиру и Л. Волохонской при помощи приема функциональной замены.

1. *Ан, может, и знаю****-с****! —* ***тормошился*** *чиновник* (c.12);
2. ***К.Г.:*** *‘’But perhaps I do know!’’ said the official,* ***fidgeting*** (c.8);
3. ***Д.М.:*** *‘Well,* ***sir****, perhaps I know, perhaps I do,’ the civil servant said,* ***shaking with excitement***(c.34-35);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *"Or maybe I do know her,* ***sir****!" the clerk* ***fidgeted*** (c.28);

Частица «–с» употребляется после любого слова в речи для выражения почтения или иронии. В данном случае она использована для выражения почтения. Эту особенность передали Д. Магаршак и Р. Певир с Л. Волохонской, включив в текст слово *sir*. «Тормошиться» – разговорное слово со значением «беспокоиться, дергаться» (Ушаков Д.Н., 1935). Вариант с глаголом *fidget* (беспокоиться) выглядит предпочтительнее выбора Д. Магаршака (*shaking with excitement*), так как последний меняет смысл предложения (*excitement* – воодушевление, обладает положительной коннотацией, в то время как чиновник скорее трясется от беспокойства и нетерпения).

1. *Я и ростом мал, и одет как* ***холуй****, и стою, молчу, на нее глаза пялю, потому стыдно…* (c.13);
2. ***К.Г.:*** *I am short and* ***badly dressed****, and I stood, without a word, staring at her because I was ashamed…*(c.9);
3. ***Д.М.:*** *I’m a short fellow, as you see, dressed like* ***a tramp****, and I stood there staring at her without opening my mouth…* (c.35);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *I'm short and dressed like* ***a boor****, and I stand silently staring at her because I'm embarrassed…* (c.29);

«Холуй» - это слуга, лакей (Ушаков Д.Н., 1935). Автор имеет ввиду, что герой одет бедно. К. Гарнетт справляется с задачей перевода данной ЛЕ при помощи описания. Д. Магаршак использует функциональную замену – слово *tramp* (бродяга), которое дает представление о внешнем виде героя. А Р. Певир и Л. Волохонская сосредоточиваются на другом значении слова холуй – «хам». Но если «хам» в русском языке имеет также значение «человек, принадлежащий к низшим классам» (Ушаков Д.Н., 1935), и мы можем представить, как выглядит подобный человек, то в английском слово *boor* обладает только одним значением – «человек с плохими манерами, хам». Поэтому в представленном примере функциональная замена подобрана переводчиками неудачно.

1. *…только чтоб было дешевле прожить, только о копейках и говорит, и, заметьте, у ней деньги есть, она* ***плутовка***(c.58);
2. ***К.Г.:*** *…-to live as cheaply as possible, and she talks of nothing but farthings. And yet she has money, you know: she is* ***sly***(c.54);
3. ***Д.М.:*** *All she cares for is cheapness – to live as cheaply as possible – all she talks about is pennies, and yet she has money, you know; she’s* ***an******awful rogue*** (c.86);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *Her whole purpose in life is cheapness; only to live as cheaply as possible; the only thing she talks about is kopecks-and, mind you, she has money, she's* ***a sly fox***(c.74);

«Плутовка» разговорное слово со значением «1) ловкая обманщица, мошенница; 2) лукавая, хитрая женщина» (Ефремова Т.Ф., 2000), перевести которое можно также обратившись к функциональной замене. Важно сохранить значение «хитрый обманщик». К. Гарнетт меняет существительное на прилагательное *sly*, в значении которого присутствуют оттенки хитрый и обманчивый. *Awful rogue* (*a dishonest or unprincipled man* (English Oxford Living Dictionaries)) Д. Магаршака слишком прямолинейный вариант, так как в оригинале слово «плутовка» лишь намекает читателю на мошенническую натуру персонажа, но не указывает на это прямым текстом. Переводчик в данном случае использует усиление эмфазы.Как и в русском, в английском языке лиса ассоциируется с хитрым животным, поэтому употребление Р. Певиром и Л. Волохонской разговорного выражения *sly fox* уместно и наиболее подходит контексту по стилистике.

1. *Этого сюрприза даже и Барашков, приученный к «****синякам фортуны****», не мог вынести* (c.40);
2. ***К.Г.:*** *This surprise was too much even for Barashkov, accustomed as he was to the* ***buffeting of fortune***(c.37);
3. ***Д.М.:*** *This surprise was too much even for Barashkov, inured as he was to the ‘****blows of fortune’****…* (c.66);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *This surprise even Barashkov, accustomed as he was to the "****bruises of fortune****," could not bear* (c.57);

В выражении «синяк фортуны» прослеживается факт уже нанесенного удара, то есть автор говорит о его последствии. Это передано только в переводе Р. Певира и Л. Волохонской. В двух других переводах выбрано выражение близкое к более привычному «удары судьбы», что нейтрализует авторский замысел.

1. *Зачем ты его обескураживаешь? Он когда начал, то смеялся, а теперь совсем* ***осовел*** (c.63);
2. ***К.Г.:*** *Why do you discourage him? When he began he was laughing, and now he is quite* ***glum***(c.59);
3. ***Д.М.:*** *Why do you discourage him? When he began he was laughning, and now he looks quite* ***glum***(c.89);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *Why do you discourage him? He laughed at the beginning, but now he's quite* ***crestfallen***(c.79);

«Осоветь» означает одуреть, опешать, прийти в беспамятство, стать в тупик (Ушаков Д.Н., 1935-1940). К. Гарнетт и Д. Магаршак заменяют этот глагол на выражение *to be glum* (выглядеть угрюмым, быть удрученным), близкое, но не совсем точное по значению. Выражение to be crestfallen (быть унылым, удрученным, павшим духом) также не передает таких оттенков значения, как «стать в тупик». При переводе теряется стилистическая окраска оригинала.

1. *«Мари запела! Как? Мари запела!» — и она ужасно* ***законфузилась*** *и уж навек потом замолчала* (c.65);
2. ***К.Г.:*** *‘Marie singing! What, Marie singing!’ She* ***was*** *fearfully* ***abashed*** *and did not opened her lips again* (c.66);
3. ***Д.М.:*** *‘’Marie was singing! What did you say? Marie was singing!’’ She was terribly* ***put out*** *and was silent for ever after* (c.96);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *'Marie's begun to sing! What? Marie's begun to sing!' And she* ***was*** *terribly* ***abashed*** *and kept silent forever after* (c.86);

«Законфузиться» - стилистически-окрашенная ЛЕ со значением «проявить смущение, приходить в замешательство». Выражение *to be abashed* (быть смущенным, приведенным в замешательство), использованное в переводах К. Гарнетт и Р. Певира с Л. Волохонской, соответствует значению оригинальной ЛЕ и является адекватной функциональной заменой. Фразовый глагол *to put out*, выбранный Д. Магаршаком, также обладает значением «смущать». Тем не менее, ни в одном из переводов не удается сохранить стилистическую окраску оригинала.

1. *Скоро шумная* ***ватага*** *удалилась по направлению к Вознесенскому проспекту* (c.14);
2. ***К.Г:*** *The noisy* ***group*** *soon disappeared in the direction of Voznesensky Prospect* (c.11);
3. ***Д.М.:*** *The noisy* ***crowd*** *soon disappeared in the direction of Voznessensky Avenue* (c.38);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *Soon the noisy* ***band*** *withdrew in the direction of Voznesensky Prospect* (c.31);

В данном контексте речь идет о Рогожинской компании, для описания которой как раз подходит разговорная ЛЕ «ватага». Используя функциональную замену для этого слова, важно передать, что речь идет о «дружной толпе, шайке» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). Вариант *crowd* (*a large number of people gathered together in a disorganized or unruly way* (English Oxford Living Dictionaries)) несколько искажает смысл, так как в значении этого слова указано, что речь идет о неорганизованном сборище людей. *Group (A number of people or things that are located, gathered, or classed together*(English Oxford Living Dictionaries)) также собранная вместе, но не сплоченная группа людей. Необходимый оттенок дружбы присутствует лишь в значении слова *band* – *a group of people who have a common interest or purpose or who share a common feature* (English Oxford Living Dictionaries). Именно этот вариант будет адекватной функциональной заменой слову «ватага».

Теперь обратимся к применению функциональной замены при переводе иностранных слов.

1. *Князь, — и заметьте себе, это было в присутствии* ***фельдфебеля*** *и капрального, — распекает Колпакова и грозит ему розгами* (c.99);
2. ***К.Г.:*** *The prince – in the presence, observe, of* ***the sergeant*** *and the corporal –gave Kolpakov a blowing-up and threatened to have him flogged* (c.95);
3. ***Д.М.:*** *The prince – in the presence, mark you, of* ***the sergeant*** *and the corporal – gave him a good dressing down and threatened to have him birched (*c.126);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *The prince-and, mark you, this was in the presence of* ***sergeant-major*** *and a corporal-reprimands Kolpakov and threatens him with a birching* (c.115);

«Фельдфебель» - иностранное слово, пришедшее в русский язык из немецкого (Ушаков Д.Н., 1935-1940). Оно использовалось в царской армии для обозначения помощника ротного командира из низших чинов. ЛЕ *sergeant*, которым заменяют ЛЕ «фельдфебель» во всех переводах неточно передает оригинал, так как «сержант» - средний чин между капралом и фельдфебелем. В данном случае, переводчики выбирают стратегию доместикации. Попытка сохранить значение оригинальной ЛЕ представлена в переводе Р. Певира и Л. Волохонской. Переводчики используют слово *sergeant-major* более близкое по значению к оригиналу, но являющееся частью культуры ПЯ.

1. *теперь же на сцену выйдет отец иного сорта, и тогда — увидим, посмотрим: заслуженный ли старый воин одолеет интригу, или бесстыдная* ***камелия*** *войдет в благороднейшее семейство* (c.130);
2. ***К.Г.:*** *Now a very different father must come on to the scene, and then we shall see whether an old warrior who has served with honour will triumph over the intrigue, or wheteher a shameless* ***cocotte*** *shall force her way into an honorable family* (c.125);
3. ***Д.М.:*** *But now, sir, a different kind of father is about to appear on the scene and then we shall see, sir, whether an honorable old soldier, sir, will scotch this intrigue or whether a shameless* ***whore*** *will force her way into a most honourable family* (c.156);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *now a father of a different sort will come onstage, and then-we shall see whether the honored old soldier will gain the upper hand in this intrigue, or a shameless* ***adventuress*** *will get into the noblest of families."* (c.145);

«Камелия (эвфемизм) – женщина, торгующая собой» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). Это слово пришло в русский язык после появления романа А. Дюма «Дама с камелиями». При использовании функциональной замены для перевода данной ЛЕ важно учитывать, что она является эвфемизмом, а значит заменяет другие существующие грубые выражения. Этого не учитывает Д. Магаршак, выбирая в качестве варианта перевода уничижительное слово *whore* (проститутка). Два других варианта *cocotte* (кокотка) и *adventuress* (авантюристка) избегают уничижительных форм и являются приемлемыми вариантами перевода.

1. *…хотя генералу довольно часто, чуть не ежедневно, в известный час приходилось принимать, особенно по делам, иногда даже очень разнообразных гостей, но, несмотря на привычку и инструкцию, довольно широкую,* ***камердинер*** *был в большом сомнении* (c.15);
2. ***К.Г.:*** *Though at a certain hour the general used often, almost every day in fact, to receive visitors of the most varied description, especially on business, yet in spite of the latitude, of his instructions* ***the attendant*** *felt great hesitation* (c.15);
3. ***Д.М.:*** *…and though the general received all sorts of visitors almost every day at a certain hour, especially on business,* ***the servant*** *though used to it and in spite of the wide nature of his instructions, was very doubtful* (c.42);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *…and though the general had rather often, if not daily, at a certain hour, to receive sometimes even the most varied sorts of visitors, especially on business, still, in spite of habit and his rather broad instructions,* ***the valet*** *was in great doubt; the secretary's mediation was necessary for the announcement* (c.34);

«Камердинер» (приближенный слуга (Ушаков Д.Н., 1935-1940)) - иностранное слово, вошедшее в состав русского языка, но отсутствующее в английском языке. Переводчики вынуждены подбирать схожие по значению слова, пользуясь приемом функциональной замены. Наиболее близким по значению является вариант Р. Певира и Л. Волохонской *valet* (*a man's personal male attendant, who is responsible for his clothes and appearance* (English Oxford Living Dictionaries)), так как эта ЛЕ передает, что «камердинер» - слуга, прислуживающий именно господину». Варианты Д. Магаршака *servant* и К. Гарнетт *attendant* генерализируют значение исходной ЛЕ.

Рассмотрим также, как функциональная замена применяется для перевода эмоционально-оценочной лексики с уменьшительно-ласкательными суффиксами:

1. *Долго не думая, она бросила свой деревенский домик и вдруг явилась в Петербург, прямо к Тоцкому,* ***одна-одинехонька***(c.41);
2. ***К.Г.:*** *Without wasting time on reflection, she left her little house in the country and suddenly made her appearance in Petersburg,* ***entirely alone****, going straight to Totsky* (c.37);
3. ***Д.М.:*** *Without wasting any time, she left her little house in the country and suddenly arrived in Petersburg* ***all alone****, and went straight to see Totsky* (c.66);
4. ***Р.П. и Л.В.:****Without further thought, she left her little country house and suddenly went to Petersburg, straight to Totsky,* ***all on her own***(c.57);

Автор использует разговорное выражение со значением «совершенно один» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). Аналога такому выражению в уменьшительно-ласкательной форме в английском языке нет. Во всех трех случаях переводчики показывают степень одиночества героини при помощи функциональной замены. Все варианты адекватно заменяют оригинальное выражение и не искажают смысл.

1. *Ну, вот и про ваше лицо; хорош я* ***угадчик****? Сами же вы меня за угадчика считаете* (c.77);
2. ***Р.П. и Л.В.:*** *Well. So much for your face. Am I good at* ***guessing****? You took me to be so yourselves* (c.73-74);
3. ***Д.М.:*** *Am I good at* ***guessing****? You said I was yourselves* (c.103);
4. ***Р.П. и Л.В.:****Well, that's for your face- am I a good* ***guesser****?* (c.93);

«Угадчик» – просторечное слово (Ушаков Д.Н., 1935-1940), которого нет в английском языке. Два переводчика заменяют его на существительное «угадывание». Р. Певир и Л. Волохонская выбирают разговорную форму *guesser*, которая адекватно заменяет оригинальное «угадчик».

1. *Настасья Филипповна с недовольною и* ***брезгливою******гримаской****, точно ветреная дурочка, у которой отнимают игрушку* (c.111);
2. ***К.Г.:*** *Cried Nastasya Filippovna, displeased and* ***pouting*** *like a frivolous and silly woman deprived of a toy* (c.106);
3. ***Д.М.:*** *Cried Nastasya Filippovna, with a displeased and* ***querulous******mien****, as though she were a frivolous and silly woman who was being deprived of a toy* (c.137);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *Nastasya Filippovna cried, making* ***a wry*** *and* ***displeased face****, like a flighty, foolish little girl whose toy is being taken away* (c.126);

Использование уменьшительно-ласкательного суффикса позволяет нам представить недовольную, но в то же время не лишенную изящества девушку. К. Гарнетт заменяет исходное словосочетание на прилагательное *pouting* (с надутыми губами). Такая замена представляет иноязычному читателю другой образ персонажа. Из перевода Д. Магаршака выходит, что героиня сидит с недовольным выражением лица, а это генерализирует изначальный смысл. Вариант Р. Певира и Л. Волохонской можно перевести как «искривленное недовольное лицо». Таким образом, во всех переводах оказался не передан оттенок брезгливости.

1. *Истины ищут, на праве стоят, а сами как* ***басурмане*** *его в статье* ***расклеветали***(c.298);
2. ***К.Г.:*** *They strive for justice, they stand on their rights, and yet they’ve* ***slandered*** *him like* ***infidels*** *in their article* (c.285);
3. ***Д.М.:*** *They are searching for truth, they stand on their rights, but they* ***slandered*** *him* ***right and left*** *in their article, like a lot of* ***heathens***(c.320);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *They seek truth, they insist on their rights, yet they themselves* ***slander him up and down*** *like* ***heathens*** *in their article* (c.304);

«Басурманин» – недоброжелательное обозначение иноземца, иноверца (Ушаков Д.Н., 1935-1940). Религиозная окраска сохранена во всех переводах, так как и слово *infidel* и слово *heathen* имеют значение «иноверец».Второе значение слова «басурманин» (иноземец) остается непереданным в переводах, так как выбранные английские соответствия обладают более узким значением.

Глагол «расклеветать» можно считать авторским неологизмом, так как с приставкой «рас-» он не используется. Для передачи этой ЛЕ приходится использовать функциональную замену slander (*the action or crime of making a false spoken statement damaging to a person's reputation* (English Oxford Living Dictionaries)). Пр и этом Д. Магаршак и Р. Певир с Л. Волохонской выбирают описательный перевод, добавляя выражения *right and left*и*up and down*для усиления эмфазы***.*** Их варианты перевода более точно передают неологизм, чем просто глагол *slander* у К.Гарнетт.

1. *Иван Федорович* ***гумкал****, хмурился, пожимал плечами и решал наконец, разводя свои руки* (c.342);
2. ***К.Г.:*** *Ivan Fyodorovitch* ***said ‘’Hm’’****, frowned, shrugged his shoulders, and with a despairing gesture delivered himself of the dictum* (c.330);
3. ***Д.М.:*** *General Yepanchin* ***hummed*** *and hawed, knit his brows, shrugged his shoulders, and at last, spreading out his hands in a perplexed gesture, gave his opinion* (c.365);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *Ivan Fyodorovich would* ***hem****, frown, shrug his shoulders, and, spreading his arms, finally decide* (c.350);

«Гумкать» – разговорное слово со значением «выражать отношение к чему-либо», произнося междометие «хм»» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). Выбранный Д. Магаршаком глагол *hum* означает «продолжительный звук, гудение», тогда как автор говорит о единичном, но постоянно повторяющемся произнесении междометья «хм». Глагол *hem* употребляется для привлечения внимания или для высказывания сомнения. Этот вариант, как и вариант К. Гарнетт, приемлемы для передачи глагола «гумкать». Глагол *hem* по стилистике ближе к оригиналу.

Проанализируем как функциональная замена используется для перевода слов-реалий.

1. *«Смиренный* ***игумен*** *Пафнутий руку приложил»* (c.32);
2. ***К.Г.:*** *The humble* ***Abbot*** *Pafnuty has put his hand thereto* (c. 29);
3. ***Д.М.:*** *The humble* ***Abbot*** *Pafnuty hath put his hand hereto*(c.55);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *The humble* ***hegumen*** *Pafnuty here sets his hand to it* (c.49);

«Игумен» - настоятель монастыря православной церкви (Ушаков Д.Н., 1935-1940). К. Гарнетт и Д. Магаршак при переводе заменяют данную реалию, реалией, связанной с католической церковью. Таким образом, переводчики действуют в рамках стратегии доместикации. От этой стратегии отходят Р. Певир и Л. Волохонская, выбирая для перевода иностранное слово *hegumen* и, тем самым сохраняя своеобразие оригинала.

1. *Больше никому; умру и под* ***саваном*** *унесу мою тайну!* (c.232);
2. ***К.Г.:*** *I shall die and bear my secret* ***to the coffin****!* (c.308);
3. ***Д.М.:*** *Ill die and carry my secret* ***to the grave***(c.344);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *I'll die and carry my secret off* ***under the shroud****!* (c.328);

«Саван - одежда в виде длинной рубахи, в которой хоронят умерших» (Комлев Н.Г, 2006). При переводе важно сохранить религиозную составляющую. К. Гарнетт и Д. Магаршак меняют изначальный смысл, используя в качестве функциональной замены слова *coffin* (гроб) и *grave* (могила). Религиозная окраска остается неизвестной для иностранного читателя. Р. Певир и Л. Волохонская выбирают эквивалент русского слова «саван» - *shroud*, сохраняя смысл и окраску ЛЕ.

1. *Какая-то дама, сильно набеленная и нарумяненная, в туфлях, в* ***куцавейке*** *и с волосами, заплетенными в косички, лет сорока, выглянула из дверей, и сюрприз генерала неожиданно лопнул* (c.135);
2. ***К.Г.:*** *She was heavily roughed and painted, wore slippers and a* ***dressing jacket****, had her hair plaited in pig-tails, and was about forty* (c.130);
3. ***Д.М.:*** *A woman of forty, heavily made-up, in slippers and a* ***short, fur-lined jacket****, her hair plaited in pigtails, peered out of the door and the general’s surprise immediately fell flat* (c.161);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *Some lady, in heavy red and white makeup, wearing slippers and a* ***jerkin****, her hair plaited in little braids, about forty years old, looked out the door, and the general's surprise unexpectedly blew up* (c.150);

«Куцавейка» - женская короткая кофта, подбитая или отороченная мехом» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). Вариант Р. Певира и Л. Волохонской *jerkin* (куртка без рукавов) искажает оригинал. Использованная К. Гарнетт ЛЕ *dressing jacket* (домашняя куртка) также дает неверное представление о куцавейке. Д. Магаршак использует описательный перевод, который позволяет иностранному читателю представить, как именно выглядит куцавейка. В данном случае, передать значение оригинала возможно только при помощи описательного перевода, так как при использовании функциональной замены значение оригинала искажается.

1. *Прихожу к старухе, так сказать, уже вне себя; гляжу, она сидит в* ***сенцах*** *одна-одинешенька, в углу, точно от солнца забилась, рукой щеку себе подперла* (c.154);
2. ***К.Г.:*** *I saw her sitting in the* ***passage****, huddled up in the corner all alone, as though to get out of the sun, her cheek propped on her hand* (c.148);
3. ***Д.М.:*** *I found her sitting all alone in the corner of the* ***passage****, as though to get out of the sun, with her cheek leaning on her hand* (c.180);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *I see her sitting all alone in the corner of the* ***front hall****, as if hiding from the sun, resting her cheek on her hand* (c.168);

«Сенцы (сени)» – реалия русской культуры, которую использовали для обозначения помещения между жилой частью дома и крыльцом (Ушаков Д.Н., 1935-1940). *Passage* (проход, коридор, передняя) и *front hall* (передняя) передают значение оригинала насколько это возможно. Вариант Р. Певира и Л. Волохонской позволяет понять, где именно находятся сени.

Итак, проанализировав представленные примеры, мы пришли к следующим выводам:

* функциональная замена позволяет передать наиболее близкое к оригиналу значение ЛЕ при её переводе на английский язык;
* при использовании функциональной замены переводчику важно внимательно изучить все значения использованной в оригинале ЛЕ, выбрать те из них, которые удовлетворяют предложенному контексту и постараться подобрать замену, включающую все фигурирующие в оригинале значения;
* как видно из рассмотренных примеров, справиться с данной задачей переводчикам удается далеко не всегда, в результате смысл некоторых ЛЕ искажается;
* зачастую функциональная замена не передает стилистические особенности оригинала; переводчики используют данный прием в рамках стратегии доместикации
* в некоторых из рассмотренных случаев наряду с функциональной заменой переводчики используют другие приемы перевода (эмфатизацию, нейтрализацию, конкретизацию, генерализацию).

## 2.4. Описательный перевод как способ перевода лексических единиц

Описательный перевод также относится к одному из способов, при помощи которого переводчикам удается справиться с трудностями, возникающими в процессе передачи ЛЕ с ИЯ на ПЯ. Этот прием состоит в описании значения исходной единицы средствами другого языка. Использование описания при художественном переводе должно быть умеренным, так как злоупотребление данным приемом может сделать текст излишне громоздким (Нелюбин Л.Л., 2003, с.129).

Рассмотрим примеры использования описательного перевода для передачи эмоционально- и стилистически-окрашенной лексики.

1. *Люди, о которых они знают всю* ***подноготную****, конечно, не придумали бы, какие интересы руководствуют ими, а между тем многие из них этим знанием, равняющимся целой науке, положительно утешены, достигают самоуважения и даже высшего духовного довольства* (c.7);
2. ***К.Г.:*** *The people of* ***whose lives they know every detail*** *would be at a loss to imagine their motives* (c.4);
3. ***Д.М.:*** *The people whose* ***most intimate secrets*** *they know would, of course, have been hard put to it to imagine what their motives might be…* (c.31);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *The people whose* ***innermost secrets*** *they know would, of course, be unable to understand what interests guide them, and yet many of them are positively consoled by this knowledge that amounts to a whole science; they achieve self-respect and even the highest spiritual satisfaction* (c.25);

Английский язык не позволяет выразить слово «подноготная» (сокровенная тайна (Ушаков Д.Н., 1935-1940)) одним емким соответствием, поэтому переводчики во всех трех случаях пользуются приемом описания. К. Гарнетт выбирает распространенное определение, в котором, тем не менее, отсутствует упоминание тайны или секрета, лежащих в основе определения слова «подноготная». Этот недостаток исправляют Д. Магаршак и Р. Певир с Л. Волохонской. Слово *intimate* акцентирует внимание на том, что речь идет о личных секретах (*intimate* - *private and personal* (English Oxford Living Dictionaries)), а *innermost* дает читателю понять, что автор писал о личном и сокровенном (*innermost - (of thoughts or feelings) most private and deeply felt* (English Oxford Living Dictionaries)). В приведенных примерах описание органично включено в повествование и не перегружает текст.

1. *Был знаком один молодой и странный человек, по фамилии Птицын, скромный, аккуратный и* ***вылощенный****, происшедший из нищеты и сделавшийся ростовщиком* (c.45);
2. ***К.Г.:*** *Another of her circle was a strange young man, called Ptitsyn, modest, precise and* ***of highly polished manners****, who had risen from poverty and become a moneylender* (c.48);
3. ***Д.М.:*** *Another of her acquintances was a rather strange young man, Ptytsin by name, a modest, neat, and* ***foppish fellow****, who had risen from poverty and become a moneylender* (c.70);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *She was also acquainted with a strange young man by the name of Ptitsyn, modest, neat, and* ***sleek****, who had risen from destitution and become a moneylender* (c.68);

«Вылощенный – это щеголеватый, опрятный человек, который сильно заботится о своем внешнем виде» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). К. Гарнетт при описании перемещает акцент с внешнего вида на поведение Птицына (*manners*), создавая неточный портрет героя. Слово «вылощенный» подразумевает, что такой человек чрезмерно заботится о своем внешнем виде. Эту деталь улавливает Д. Магаршак, используя ЛЕ *foppish* ((*of a man) concerned with his clothes and appearance in an affected and excessive way (*English Oxford Living Dictionaries)). Выбранный им вариант подчеркивает заботу героя как об одежде, так и о внешнем виде в целом. Р. Певир и Л. Волохонская не использовали описание, сделав выбор в пользу соответствия sleek (*(of a person) having a wealthy and well-groomed appearance* (English Oxford Living Dictionaries)), которое также передает смысл ЛЕ ИЯ.

1. *…и вот в это-то самое мгновение, вместо напутственной, так сказать, слезы, молодой, отчаянный прапорщик,* ***избоченясь и фертом****, провожает ее с поверхности земли русским элементом забубенных ругательств за погибшую миску!* (c.155);
2. ***К.Г.:*** *And then at that very moment, instead of a tear to see her off, so to say, a reckless young lieutenant,* ***swaggering arms akimbo****, escorts her from the surface of the earth to the Russian tune of violent swearing over a lost bowl!* (c.149);
3. ***Д.М.:*** *Just at that very moment, instead of, as it were, a farewell tear, a desperate young lieutenant,* ***blustering and arms akimbo****, sends her to her eternal rest in a choice selection of Russian swear-words, and all for a lost bowl!* (c.181);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *…and at that very moment, instead of, so to speak, a farewell tear, this desperate lieutenant,* ***jaunty and arms akimbo****, sees her off the face of the earth with the Russian element of riotous abuse over a lost bowl* (c.169);

Какую именно позу принял прапорщик нелегко понять и современному русскому читателю. Скорее всего прапорщик стоит, накренившись на один бок и уперев руки в бока. При переводе слова «избоченясь» все переводчики отходят от оригинала и обращают внимание на то, какое впечатление призвана произвести поза: *swaggering* – с важным видом, *jaunty* – живо, бойко, *blustering* - хвастливо. В описании слова «фертом» переводчики единодушны. В результате в трех вариантах перевода наблюдается живой и понятный образ прапорщика.

1. *Может, там кто-нибудь будет у них до девяти часов, и она опять за меня боится, чтоб я чего при гостях не* ***накуролесил*** (c.578);
2. ***К.Г.:*** *Perhaps they have a visitor there till nine o’clock and she’s afraid I* ***may do something silly*** *before visitors again* (c.561);
3. ***Д.М.:*** *Perhaps they’re expecting a visitor till nine o’clock and she’s afraid I* ***might do something silly*** *again in the presence of visitors* (c.601);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *Maybe someone will be there till nine o'clock, and she's afraid for me again, that I* ***might act up again*** *in front of the guests* (c.581);

«Накуролесить» – просторечие совершенного вида (Ушаков Д.Н., 1935-1940), стилистику которого не удается сохранить при переводе на английский язык. Варианты переводчиков адекватны, но теряют стилистическую окраску оригинала. Попытка сохранить оттенок оригинала представлена в переводе Р. Певира и Л. Волохонской, использовавших идиому со значением «вести себя неподобающим образом». Их вариант более близок к оригиналу, чем два других перевода.

1. ***Разжалобил*** *ты меня... Князь!* (c.298);
2. ***К.Г.:*** *You’ve* ***softened*** *my* ***heart****….Prince!* (c.287);
3. ***Д.М.:*** *You’ve* ***made*** *me* ***feel sorry for*** *you* (c.322);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *You've* ***made*** *me* ***all pitiful*** *. . . Prince!* (c.307);

«Разжалобить» - глагол совершенного вида, который не передать на английский язык одним словом, поэтому все три переводчика используют описательный перевод. Во всех вариантах удается сохранить значение оригинальной ЛЕ.

1. *Чего вы давеча* ***задравши*** *головы-то вошли?* (c.298);
2. ***К.Г.:*** *Why did you come in to-night with your* ***heads******in the air****?* (c.284);
3. ***Д.М.:*** *Why did you come in tonight with your* ***noses in the air****?* (c.320);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *And you, walking in earlier with your* ***heads thrown back****?* (c.304);

Отсутствующее в английском языке деепричастие «задравши» также можно передать лишь описательно. Стилистику оригинала удачнее всех передает Д. Магаршак, использовавший выражение *noses in the air,* так как оно включает значение «важничать, много о себе воображать». Именно такой оттенок подразумевает оригинал. Варианты *heads in the air* (вскинув головы) и *heads thrown back* (задрав головы) также приемлемы.

1. *Да покажи я тебе три целковых, вынь теперь из кармана, так ты на Васильевский за ними доползешь* ***на карачках****, — вот ты каков!* (c.117);
2. ***К.Г.:*** *If I were to show you three roubles out of my pocket, you’d crawl* ***on all fours*** *to Vassilyevsky for it – that’s the sort of chap you are!* (c.112);
3. ***Д.М.:*** *Why, if I was to show you three roubles, if I was to take them out of my pocket right now, you’d crawl on* ***all fours*** *after them, you would, as far as Vassilyevsky Island – that’s the kind of fellow you are!* (c.143);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *If I was to show you three roubles, to take them out of my pocket right now, you'd crawl after them* ***on all fours*** *to Vassilievsky Island-that's how you are!* (c.132);

«На карачках – на обеих руках (ладонях) и ногах (коленях) одновременно (ползти, стоять, лезть и т. п.)» (Федоров А.И., 2008). Выражение, которое можно объяснить иностранному читателю только при помощи описания. Все три переводчика выбирают наиболее приемлемый и экономичный вариант *on all fours*, который дает точное представление о позе человека. Тем не менее, при переводе неизбежно теряется стилистика оригинала, так как просторечное выражение «на карачках» вносит вклад в характеристику речи героя.

1. *Только что князь умылся и успел* ***сколько-нибудь******исправить свой******туалет****, отворилась дверь снова и выглянула новая фигура* (c.94);
2. ***К.Г.:*** *As soon as Myshkin had washed and* ***made himself a little tidier****, the door opened again and another person looked in* (c.90);
3. ***Д.М.:*** *The prince had barely had time to wash and* ***make himself a little presentable****, when the door opened again and a new person looked in* (c.121);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *The prince had just managed to wash and* ***to straighten his clothes a bit*** *when the door opened again and a new figure appeared in it* (c.110);

Речь идет о том, что Мышкин успел немного поправить свою одежду («туалет – наряд, одеяние» (Ушаков Д.Н., 1935-1940)). В описаниях К. Гарнетт и Д. Магаршака присутствует генерализация, так как переводчики опускают информацию про одежду, говоря о внешнем виде князя в целом. Р. Певиру и Л. Волохонской удалось передать ситуацию более точно и емко.

Рассмотрим примеры использования описательного перевода для передачи галлицизмов и авторских неологизмов.

1. *Ан та самая Настасья Филипповна и есть, чрез которую ваш родитель вам внушить пожелал калиновым посохом, а Настасья Филипповна есть Барашкова, так сказать даже знатная барыня, и тоже в своем роде княжна, а знается с некоим Тоцким, с Афанасием Ивановичем, с одним исключительно, помещиком и* ***раскапиталистом****, членом компаний и обществ, и большую дружбу на этот счет с генералом Епанчиным ведущие...* (c.12);
2. ***К.Г.:*** *Nastasya Filippovna’s name is Barashkov, and she’s a lady, so to speak, of high position, and even a princess in her own way, and she is connected with a man called Totsky – Afanasy Ivanovitch – with him and no one else,* ***a******man of*** *property and* ***great fortune****, a member of companies and societies, and he’s great friends with General Epanchin on that account…*(c.8);
3. ***Д.М.:*** *You see, sir, it’s the same Nastasya Filippovna who was the cause of your being chastised by your father with a stick. Miss Barashkov, aye, that’s her surname, and she’s been associating with a certain Afanasy Ivanovich Totsky, and only with him, a landowner and* ***a very wealthy man****, a director of all sorts of companies and, on that account, a great friend of General Yepanchin’s* (c.35);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *It's the same Nastasya Filippovna on account of whom your parent wanted to admonish you with a blackthorn stick, and Nastasya Filippovna is Barashkov, she's even a noble lady, so to speak, and also a sort of princess, and she keeps company with a Totsky, Afanasy Ivanovich, exclusively with him alone, a landowner and* ***a big capitalist****, a member of companies and societies, and great friends on that account with General Epanchin . . ."* (c.28);

«Капита̀листый» – это галлицизм, обозначающий богатого человека (Епишкин Н.И., 2010). Переводчики имеют дело с просторечной, устаревшей ЛЕ, к которой для усиления степени качества Ф.М. Достоевский прибавляет приставку рас-. Все три переводчика при описании исходной ЛЕ сохраняют значение «богатый человек». Р. Певир и Л. Волохонская выбирают самый неоднозначный вариант. Несмотря на то, что слово *capitalist* имеет общий корень с исходной ЛЕ, его значение может запутать читателя (*a person who uses their wealth to invest in trade and industry for profit in accordance with the principles of capitalism* (English Oxford Living Dictionaries)) – в тексте говорится только о богатстве помещика, но не сказано, как он им распоряжается.

1. *Так как и сам Тоцкий наблюдал покамест, по некоторым особым обстоятельствам, чрезвычайную осторожность в своих шагах и только еще* ***сондировал*** *дело, то и родители предложили дочерям на вид только еще самые отдаленные предположения* (c.39);
2. ***К.Г.:*** *As owing to certain special circumstances, Totsky was obliged to be extremely circumspect in his behavior, and* ***was*** *merely* ***feeling his way****, the parents only presented the question to their daughters as a remote proposition* (c.36);
3. ***Д.М.:*** *As, owing to certain circumstances, Totsky himself had for the time being to exercise extreme caution in minding his steps and* ***was*** *merely* ***exploring the ground****, the parents presented the whole thing to their daughters just as a remote possibility* (c.64);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *Since Totsky himself, owing to certain special circumstances, had meanwhile to observe an extreme prudence in his steps and was still only* ***probing into the matter****, the parents, too, offered only the most remote suggestions for their daughters' consideration* (c.56);

«Сондировать» – глагол со значением «выведать что-л.. стараться разузнать, открыть чьи-л. взгляды, намерения и т. п.» (Епишкин Н.И., 2010). К. Гарнетт прибегает к идиоме *feel one’s way*, значение которой указывает на необходимую аккуратность и осторожность при выполнении того или иного действия. Это значение гармонирует с оригинальным контекстом. *Explore the ground* можно передать на русский как «зондировать почву», что точно передает иностранному читателю заложенный автором смысл. Идиома *probe into* обозначает «расследовать что-либо» (The Free Dictionary). Таким образом, все три переводчика выбрали для описания слова «сондировать» близкие по смыслу выражения с различными оттенками значений, которые удачно передают исходную ЛЕ на ПЯ.

1. *клянусь вам в том опять, в чем уже вам давал слово: никто и никогда не осмелится вам* ***манкировать****, пока я тут, пока я жив* (c.102);
2. ***К.Г.:*** *Mother, I swear again what I promised you already! No one should ever dare* ***to be wanting in respect to you*** *so long as I am here, so long as I am alive* (c.98);
3. ***Д.М.:*** *I shall insist that anyone who crosses our threshold shall* ***show the utmost respect*** *to you whoever it may be* (c.128);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *Again I swear to you something on which you have my word already: no one will ever dare* ***to mistreat*** *you while I am here, while I am alive* (c.118);

«Манкировать» – ЛЕ, которая часто встречается в романе «Идиот» в разных значениях («отсутствовать, не явиться (не являться) в школу, на службу и т.п.», «сделать (делать) упущение» и др.). В данном случае «манкировать» означает «оказывать неуважение, пренебрежение» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). Вариант К. Гарнетт можно перевести как «недоставать уважения». Переводчик при описании несколько смягчает оттенок ЛЕ в оригинале. Д. Магаршак описывает значение ЛЕ при помощи антонимического перевода. Соответствие *mistreat***–** скорее генерализация.

1. *Так меня это* ***фраппировало****, я вам скажу, что едва опомнился* (c.154);
2. ***К.Г.:*** *It* ***made*** *such* ***an impression on*** *me that, I assure you, I couldn’t get over it* (c.148);
3. ***Д.М.:*** *This, I tell you,* ***was*** *such* ***an awful shock*** *to me that I couldn’t get over it* (c.180);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *I* ***was*** *so* ***struck****, I must tell you, that I had a hard time recovering* (c.168);

«Фраппировать» – заимствованное из французского слово со значением «удивлять, изумлять, поражать» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). Все три варианта перевода отображают смысл оригинала. Варианты Д. Магаршака и Р. Певира с Л. Волохонской оказывают сильное воздействие на читателя. Выбор Д. Магаршака – эмфатизация, так как для необходимого эффекта достаточно было бы только слова шок. *Be struck* (обмирать), также в некотором отношении эмфатизация оригинальной ЛЕ. Вариант К. Гарнетт (произвести впечатление) более нейтрален.

Далее обратимся к применению описательного перевода для передачи слов-реалий.

1. *Один был довольно скромного вида человек средних лет, с порядочною наружностью во всех отношениях, но имевший вид решительного* ***бобыля****, то есть из таких, которые никогда никого не знают и которых никто не знает* (c.362);
2. ***К.Г.:*** *One was a middle-aged man of rather modest appearance. He looked like a gentleman in all respects, yet he had* ***the forlorn air*** *of one of those men whom nobody knows and who know nobody* (c.349);
3. ***Д.М.:*** *One was a middle-aged man of rather modest appearance, who looked absolutely respectable, but conveyed the impression of* ***a solitary man*** *– that is, one of those men whom nobody knows and who knows nobody* (c.385);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *One was a rather modest-looking middle-aged man,of decent appearance in all respects, but having the air of* ***a*** *confirmed* ***old bachelor****, that is, one of those who never know anybody and whom nobody knows* (c.369);

«Бобыль – бедный безземельный крестьянин без семьи» (Ушаков Д.Н., 1935-1940). Естественно, что слово, включающее столько значений невозможно передать одним соответствием на английском языке. Оттенки значения неизбежно теряются во всех переводах, так как каждый переводчик, с целью не перегружать сложное предложение дополнительными определениями, сосредотачивается только на одной стороне слова «бобыль». Одиночество передано всеми переводчиками, но безземельность и бедность остаются за рамками перевода.

1. *совсем ты, князь, выходишь* ***юродивый****, и таких, как ты, бог любит!* (c.13);
2. ***К.Г.:*** *you are a regular* ***blessed innocent****, and God loves such as you* (c.11);
3. ***Д.М.:*** *If that is so, then you are a regular* ***holy fool****, Prince, and such as you God loves.* (c.38);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *…you come, out as a* ***holy fool****, Prince, and God loves your kind!* (c.31);

При передаче слова «юродивый» важно указать на его религиозную составляющую, с чем удалось справитmся всем переводчикам. Тем не менее, вариант К. Гарнетт выглядит более громоздким, чем описание *holy fool*.

1. *Он давал деньги, присылал необходимые вещи —* ***портянки, подвертки,*** *холста, приносил иногда душеспасительные книжки и оделял ими каждого грамотного, с полным убеждением, что они будут их дорогой читать и что грамотный прочтет неграмотному* (c.419);
2. ***К.Г.:*** *He used to give them money, send them the most necessary articles –* ***leg-wrappers****,* ***under garments****, linen, and sometimes tool them books of devotion, which he distributed among those who could read, firmly persuaded that they would read them on the way, and that those who could read would read them to those who could not* (c.405);
3. ***Д.М.:*** *He gave them money, sent them all sorts of necessary articles -* ***rags to wind round their legs and feet****, pieces of linen, and sometimes brought them religious tracts, which he distributed among those who could read in the full conviction that they would read them on the way and that those who could read would read them to those who could not* (c.442);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *He gave them money, sent them necessary things-****leg wrappings, foot-cloths****, pieces of linen, sometimes brought pious tracts and gave them to all who were literate, fully convinced that they would read them on the way, and that the literate ones would read to the illiterate* (c.425);

«Портянки» и «подвертки» фактически синонимы. К. Гарнетт удачно справляется с передачей слова «портянки», но путается в значении его синонима, тем самым добавляя в текст перевода *under**garments* (предметы нижнего белья), которые не упоминаются в оригинале. Д. Магаршак пользуется практически словарным определением этих слов, объединяя их в одно, но при этом утяжеляя текст. Адекватным переводом мы считаем вариант Р. Певира и Л. Волохонской, так как благодаря нему читатель имеет представление об описываемых вещах.

1. *Да много-много что старые бы книги когда похвалил, да* ***двуперстным сложением*** *заинтересовался, да и то разве к старости...* (c.221);
2. ***К.Г.:*** *At the most you would sometimes have praised the old books and been interested in* ***the Old Believers' fashion of crossing themselves****, and that only in your old age…* (c.212);
3. ***Д.М.:*** *At the most you’d occasionally have praised the old books and taken the interest in* ***the Old believers’ custom of crossing themselves with two fingers****, and that, too, only in your old age* (с.245);
4. ***Р.П. и Л.В.:*** *At most you'd occasionally praise some old books or get interested in* ***the two-fingered sign of the cross****, and that probably only in old age* (c.278);

«Двуперстное сложение» - выражение, понятное читателям, знакомым с историей православной церкви. Зарубежному читателю необходимо пояснение, которое во всех трех вариантах сделано при помощи описательного перевода. Перевод К. Гарнетт и Д. Магаршака адекватен, если читателям известно о том, кто такие старообрядцы (Old believers). Р. Певир и Л. Волохонская исключают из своего перевода дополнение о старообрядцах и поясняют читателю только как выглядит двуперстное сложение. Таким образом, им удается не перезагружать текст дополнительными ЛЕ.

Проанализировав представленные примеры, мы можем сделать следующие выводы:

* переводчики используют описательный перевод для передачи разговорных и просторечных слов и выражений, иностранных слов, реалий русской культуры, частей речи, отсутствующих в английском языке;
* использование описания позволяет передать значение исходной ЛЕ. При этом, зачастую при описании теряется стилистическая окраска оригинала;
* в некоторых из рассмотренных случаев переводчики сочетают описание с другими приемами (например, с генерализацией, эмфатизацией, нейтрализацией);
* среди рассмотренных примеров есть случаи, где переводчики постарались избежать описания, с целью сохранения своеобразия оригинала.
* сложный, многогранный текст романа «Идиот» изобилует сложными синтаксическими конструкциями и своеобразной лексикой. Применение дополнительного описания может излишне утяжелять текст. Поэтому при выборе данного приемы переводчики стараются сделать описание нераспространённым, насколько это возможно.

## 2. 5 Переводческий комментарий как способ перевода лексических единиц

Переводческий комментарий – один из приемов, при помощи которого можно компенсировать смысловые потери при переводе. В отличие от описательного перевода, переводческий комментарий более подробен и обычно выводится за пределы текста и присутствует либо как сноска внизу страницы, либо в конце произведения. В некоторых случаях переводческий комментарий является внутритекстовым. Данный прием расширяет фоновые знания читателей и позволяет им лучше понять произведение.

В переводе К. Гарнетт переводческий комментарий встречается 8 раз. При этом только к трем из этих комментариев указана дополнительная сноска – примечание переводчика. Комментарий приводится в виде сноски внизу страницы. Комментируемое слово не нумеруется, а отмечается звездочкой. В переводе К. Гарнетт этот прием поясняет следующие моменты:

- слова-реалии:

1. *Usually there’s a money-changer’s shop below, and the owner, of the sect of* ***Skoptsy****\*, serves in the shop and lodges above it. (\*a Russian sect who practice self-mutilation)* (c.202);

* аллюзии на литературные произведения:

1. *A girl grows up at home, and suddenly in the middle of the street she jumps in a cab: ‘****Mother, I was married the other day to some Karlitch or Ivanitch, good-bye****.’\* (\*This is a reference to an incident in Tschernishevsky’s famous novel ‘’What’s to be Done?’’)* (c.284);

- имена литературных персонажей:

1. *Their anger, their indignation, their wit, are all typical of that class, as it was even in* ***pre-Famusov****\* times… (\*A character in Griboedov’s ‘’Woe from Wit.’’1831)* (c.785);
2. ***Podkolyosin****\* as a type is perhaps exaggerated, but not at all unreal. (\*A character in Gogol’s comedy, The Wedding. – Translator’s Note.)* (c.461);

- географические особенности:

1. *All the way* ***to the railway station****\* he was amusing Adelaida and Alexandra, who laughed at his jokes with such extreme readiness that he began to be a trifle suspicious that perhaps they were not listening to him at all. (\*At Pavlovsk there is a band stand with seats for the audience close to the railway station which adjoins the park)* (c.795);

- первоисточники цитат:

1. *…from principle and for the triumph of morality, to lead me on to singing Millevoix’ celebrated classical verse. \*****О, puissent voir votre beauté sacrée****…(\*These lines are, as a fact, part of a poem by Gilbert. – Translator’s Note)* (c.415);

Как мы видим, комментарии в переводе К. Гарнетт даны избирательно, они не подробны. Переводчик не считает нужным заострять внимание читателя на обилие имен собственных, аллюзий, реалий и географических названий в тексте романа «Идиот», поэтому большинство из них остаются без пояснений.

В версии Д. Магаршака переводческий комментарий отсутствует. Единственные две сноски, которые можно встретить на страницах его перевода – это примечания в статье Келлера, которые присутствуют и в оригинальном тексте произведения Ф.М. Достоевского.

К данному приему перевода в своей работе чаще всего прибегают Р. Певир и Л. Волохонская. Тексту произведения предшествует комментарий переводчиков с перечислением основных персонажей романа, объяснением традиции составления имен собственных в русском языке и информацией о топографии Петербурга. Каждую часть романа переводчики снабжают подробным комментарий трудных для иностранного понимания мест (к части I приведено 45 комментариев, к части II – 45 комментариев, к части III – 30 комментариев, к части IV – 52 комментария; всего к тексту романа составлено 172 комментария). Комментируемые ЛЕ помечены цифрой, а сами комментарии переводчики помещают за пределами произведения.

Разницу в употреблении переводческого комментария можно объяснить сроками, в которые приходилось укладываться переводчикам. К. Гарнетт была первой, кто знакомил иностранного читателя с русской классической литературой, она работала быстро, переводя одно произведение за другим. Последующие переводы уже не зависят от временного фактора, поэтому у переводчиков есть возможность уделить больше внимания изучению оригинального текста и выбрать отрезки, нуждающиеся в комментарии. Кроме того, чем раньше опубликован перевод, тем он ближе ко времени написания оригинала. Для современников К. Гарнетт многие исторические и другие аллюзии романа могли быть понятны без дополнительного пояснения, но в современном мире события и уклад жизни XIX века сложно осознать при отсутствии фоновых знаний, поэтому в современном переводе комментарию уделено столько внимания.

При помощи переводческого комментария Р. Певир и Л. Волохонская поясняют следующие моменты:

* географические названия (названия городов, сел, парков, железнодорожных станций и.т.д.):

1. *“They’re here, in my breast, received at* ***Kars****,78 and in bad weather I feel them. (78. Kars, in the northeast of Turkey, was besieged by the Russians for many months in 1855, during the Crimean War (1853–56))* (c.139);

* слова- реалии:

1. *The other one is still in the Crimea, but the deceased Nikolai Andreevich was a respectable man, and with connections, and owned four thousand* ***souls****3 in his time, sir… ( 3. Before the emancipation of 1861, Russian estates were evaluated by the number of adult male serfs (“souls”) living on them; they were bound to the land and thus were the property of the landowner)* (c.5);

* имена известных исторических личностей (государственных деятелей, историков, писателей, поэтов, художников и др.):

1. *Do you know* ***Krylov’s*** *fable, Your Excellency:* ***‘The Lion and the Ass’****?39 (39. The poet Ivan Krylov (1769–1844) was Russia’s greatest fabulist)* (c.179);
2. *On the table at which Rogozhin had seated him, the prince noticed two or three books; one of them,* ***Solovyov’s*** *History,15 was open and had a bookmark in it. (15. Sergei Mikhailovich Solovyov (1820–79), one of the greatest Russian historians, began to publish his History of Russia from Ancient Times in 1851)* (c.268);

* имена литературных персонажей (в романе «Идиот» автор часто упоминает другие литературные произведения как русских, так и иностранных писателей и ссылается на образы их героев; такие отсылки, аллюзии, полное или частичное цитирование невозможно понять без знания первоисточника, и комментарий помогает читателю разобраться в замысле автора):

1. *Their spite, indignation, and wit are a landowner’s (even pre-****Famusovian****!3) (3. Pavel Afanasyevich Famusov is the father of the heroine in Griboedov’s Woe from Wit)* (c.432);
2. ***Podkolesin****1 in his typical aspect may well be an exaggeration, but he is by no means an impossibility. (1. Podkolesin is one of the suitors in Gogol’s play The Marriage (1842); at the decisive moment he jumps out of the window and runs away)* (c.596);

* иностранные слова (слова иностранного происхождения могут быть частью как русского, так и английского языка, тогда с их переводом не возникает трудностей, но в романе «Идиот» присутствует иностранные слова, которых нет в английском языке – такие случаи требуют дополнительного пояснения):

1. *My father, however, was a second lieutenant in the army, from the* ***junkers****.5 (5. In Russian, the German word Junker, meaning “young lord,” referred to a lower officer’s rank open only to the nobility)* (c.7);
2. *“I said* ***countercarrate****; it’s a French word,27 like many other words that have entered the Russian language; but I don’t especially insist on it.”(27. The French word is contrecarrer, “to oppose directly, to thwart”)* (c.573);

* аллюзии на другие литературные произведения:

1. *He and I, and the late Prince Lev Nikolaevich Myshkin, whose son I embraced today after a twenty-year separation, the three of us were inseparable, a cavalcade, so to speak:* ***Athos, Porthos, and Aramis****.32 (32. The names of the three musketeers in the novel of Alexandre Dumas père (1802–70). Porthos, whom General Ivolgin identifies with General Epanchin, was the fat epicure of the three)* (c.139);

* первоисточники цитат:

1. *“No harm, no harm!” Ferdyshchenko picked up, approaching hastily and delighted that they had begun to laugh. “****No harm: se non è vero*** *…”31 (31. First half of the Italian phrase: se non è vero è ben trovato (“if it’s not true, it’s well invented”)* (c.178);
2. *Remember the wise words of the lawgiver: ‘****Let mercy reign in the courts****.’8 (8. These words come from the imperial ukase of November 24, 1864, which promulgated the new judicial statutes)* (c.250);

* аллюзии на религиозные и мифологические сюжеты (религия всегда занимает заметное место в произведениях Ф.М. Достоевского, поэтому переводчику важно объяснить неосведомлённому читателю религиозный подтекст произведения):

1. *‘There goes Ivolgin,* ***the king of the Jews****.’81 (81. Christ is repeatedly referred to in the Gospels as “the king of the Jews,” most often as an accusation during his questioning by Pilate, and this mocking “title” was also attached to his cross. Ganya changes it ironically to mean king of the Jewish financiers)* (c.602);

* аллюзии на исторические события (в отличие от современников Ф.М. Достоевского, нынешним читателям не всегда понятны отсылки к тем или иным событиям далекой истории, что вызывает необходимость в пояснении таких мест; также писатель часто упоминает преступления, которые были известны в его время, но незнакомы в современном мире):

1. *And yet it was solely for me that* ***Pirogov*** *telegraphed to Paris and left besieged Sevastopol for a time, and Nélaton, the court physician in Paris, obtained a safe conduct in the name of science and came to besieged Sevastopol to examine me.37 (37. The general gives a fantastic interpretation of a real event. The great Russian surgeon N. I. Pirogov (1810–81), who organized medical care for the wounded at the siege of Sevastopol during the Crimean War, left for Petersburg at one point, displeased by the inattention of the high military authorities to problems of medical care)* (c.165);

* христианские традиции:

1. *Once—it was during* ***Holy Week****5—finding a moment when they were alone, Kolya handed Aglaya a letter, adding only that he had been told to give it to her alone. (5. Holy Week is the week between Palm Sunday and Easter)* (c.243);
2. *And he was smiling, but at the numbers and likenesses he began to tremble, and asked me to close the book, and to leave, and awarded me a bonus for Easter, and* ***on******St. Thomas’s****13 he gave up his soul to God.” (13. St. Thomas’s Sunday, in the Orthodox Church, is the first Sunday after Easter, named for the apostle who refused to believe in the resurrection until he had ocular and tactile evidence of it (John 20: 24–29))* (c.261);

* комментарий определенных реплик героев романа (в указанном примере переводчики выдвигают свою версию о том, почему Ф.М. Достоевский допустил подобную неточность. По их мнению, это было сделано, чтобы отвлечь цензоров от дальнейших размышлений героя; пояснений также в некоторых случаях требует ирония, игра слов и.т.д.):

1. *Lebedev confessed that “after that he could no longer endure, the less so as he knew a great deal … a very great deal … both from Rogozhin and from Nastasya Filippovna, and from Nastasya Filippovna’s friend, and from Varvara Ardalionovna … herself, sir … and from … and even from Aglaya Ivanovna herself, if you can imagine, sir, through Vera, sir, through my beloved daughter Vera,* ***my only-begotten****29 … yes, sir … (29. Lebedev makes absurd use of the words about Christ from the Nicene Creed: “the only-begotten, begotten of the Father before all ages”)* (c.685);

* объяснение особенности речи персонажей (фонетические и орфографические особенности определенных слов):

1. *A cardinal, a papal nuncio, at the levay dew rwah (do you know what the* ***levay dew rwah*** *was?),10 volunteered personally to put silk stockings on her bare legs, and considered it an honor—such an exalted and holy person! (10. Dostoevsky writes Lebedev’s spoken French in Russian transcription, reproducing the speaker’s accent)* (c.254);

* природные явления:

1. *“****The******sun has risen****!” he cried, seeing the glowing treetops and pointing them out to the prince like a miracle. “It’s risen!”20 (20. In Petersburg during the month of June, the sun rises at between two and three o’clock in the morning; this is the season of the famous “white nights”)* (c.539);

Проанализировав использование переводческого комментария в разновременных переводах романа Ф.М. Достоевского «Идиот» можно сделать следующие выводы:

* переводческий комментарий чаще всего используются для пояснения географических особенностей, исторических и культурных реалий, отсылок к литературным произведениям и историческим событиям;
* применение комментария требует от переводчика широких общекультурных и специальных знаний, а также проведения подробного исследования исторического периода, к которому относится произведение;
* восприятие переводческого комментария как приема с течением времени изменилось. Если в ранних переводах романа Ф.М. Достоевского «Идиот» комментарий практически отсутствует, то в современных трудах переводчики детально изучают оригинальный текст романа и стараются пояснить иностранному читателю все, что, по их мнению, может вызвать затруднение для понимания произведения;
* с течением времени изменилась и длина комментария. В переводе К. Гарнетт он занимает максимум одну строчку, тогда как у Р. Певира и Л. Волохонской можно встретить подробные описания на несколько абзацев. При этом, в отличие от перевода К. Гарнетт, Р. Певир и Л. Волохонская располагают комментарий за пределами текста, что позволяет не перегружать основной текст произведения.

# Выводы к 2 главе

1. В ходе анализа трех разновременных переводов романа Ф.М. Достоевского «Идиот» на английский язык была выявлена частотность применения лексических трансформаций для перевода таких ЛЕ как слова-реалии, ЛЕ, относящиеся к индивидуальным особенностям речи героев, эмоционально-оценочная лексика, стилистически-окрашенная лексика, игра слов, авторские неологизмы и иностранные слова. Наиболее часто переводчики использовали следующие виды лексических трансформаций:

* описательный перевод (35%);
* функциональная замена (22%);
* генерализация (15%);
* нейтрализация (13%);

Остальные виды лексических трансформаций:

* конкретизация (8%);
* эмфатизация (7%);
* переводческий комментарий (использован 8 раз у К. Гарнетт, 172 раза у Р. Певира и Л. Волохонской, в переводе Д. Магаршака отсутствует);

1. В ходе исследования было выявлено, что подходы к переводу романа «Идиот» со временем изменяются. В переводе К. Гарнетт отсутствуют дополнительные материалы (вступительная статья, пояснения переводчика, за исключением комментария отдельных ЛЕ). Д. Магаршак снабжает свой перевод вступительной статьей, в которой рассуждает об истории создания, значении и смысле романа «Идиот». В переводе Р. Певира и Л.Волохонской кроме подробных переводческих комментариев также присутствует вступительная статья, список героев романа, разъяснения о топографии Петербурга.
2. Все три проанализированных перевода выполнены в рамках стратегии доместикации. Тем не менее, в последнем переводе Р. Певир и Л. Волохонская наиболее внимательно относятся к деталям и стараются объяснить зарубежному читателю все моменты, связанные с русской культурой.
3. Проведенное исследование показало, что выбор той или иной переводческой трансформации связан со временем создания перевода. Так в переводе К. Гарнетт (1913 год), переводчица чаще всего прибегает к генерализации (68 раз) и описательному переводу (100 раз), а также использует опущения (9 раз).
4. Перевод Д. Магаршака создавался в 1954 году, когда в зарубежном переводоведении доминировала стратегия доместикации. Данная тенденция обусловила отсутствие переводческого комментария во варианте Д. Магаршака, а также ориентир на стилистику английского языка. В результате, переводчик часто прибегает к описательному переводу (121 раз) и нейтрализации (40 раз).
5. Перевод Р. Певира и Л. Волохонской подвержен тенденциям, возникшим в переводоведении в конце XX века. Частое использование Р. Певиром и Л. Волохонской переводческого комментария (172 раза) позволяет читателю лучше изучить русскую культуру, а также понять замысел автора. Использование функциональной замены при переводе ЛЕ (86 раз) демонстрирует приверженность переводчиков к стратегии доместикации. Тем не менее, в отличие от Д. Магаршака, Р. Певир и Л. Волохонская не делают выбор в пользу ПЯ, стараясь сохранить стилистические особенности оригинала, насколько это возможно. Именно в переводе Р. Певира и Л. Волохонской сохранен баланс между стратегиями доместикации и форенизации. Подробные комментарии переводчиков и внимательное изучение значений каждой ЛЕ оригинала свидетельствует о кропотливой работе над переводом произведения Ф.М. Достоевского.
6. Таким образом, изучение разновременных переводов дает представление об основных тенденциях, господствовавших в переводоведении в тот или иной исторический период. Каждый из созданных и создаваемых переводов способен дать зарубежному читателю возможность по-новому взглянуть на произведения Ф.М. Достоевского, и доказывает, что переводы можно совершенствовать.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование было посвящено проблеме перевода лексических единиц с русского языка на английский английский в художественном произведении посредством лексических трансформаций. Материалом исследования послужил текст романа Ф. М. Достоевского «Идиот» и три его перевода на английский язык, выполненные с интервалом почти в пятьдесят лет.

В ходе исследования текст романа был проанализирован с целью выявления лексических трудностей, с которыми может столкнуться переводчик. Были определены следующие трудности: слова-реалии; лексические единицы, относящиеся к индивидуальным особенностям речи

героев; эмоционально-оценочная лексика; стилистически-окрашенная лексика; игра слов; авторские неологизмы и иностранные слова.

Для достижения цели исследования, состоящей в выявлении наиболее частотных лексических трансформаций и установлении связи их использования со временем создания перевода, был проведен сопоставительный анализ трех переводов романа «Идиот» на английский язык. В качестве основной классификации лексических трансформаций была использована классификация, предложенная Т.А. Казаковой.

Проведенное исследование продемонстрировало, что выбор той или иной переводческой трансформации связан со временем создания перевода. В переводе К. Гарнетт наиболее часто используются генерализация, описательный перевод и опущения. В переводе Д. Магаршака – описательный перевод и нейтрализация, а в переводе Р. Певира и Л. Волохонской – функциональная замена и переводческий комментарий. Все переводы выполнены в соответствии с тенденциями, господствовавшими в переводоведении на период их создания. Наиболее частотными трансформациями во всех трех переводах оказались описательный перевод и функциональная замена.

Настоящее исследование является первым сопоставительным анализом разновременных переводов романа Ф.М. Достоевского «Идиот» на английский язык. Работа продемонстрировала, что изучение разновременных переводов дает представление об основных тенденциях, господствовавших в переводоведении в тот или иной исторический период.

Появление современных переводов произведений XIX века доказывает, что интерес к ним не угасает, а анализ данных переводов позволяет проследить изменения, происходящие в переводоведении. Дальнейшие исследования переводов произведений Ф.М. Достоевского могут быть сосредоточены как на недостаточно изученных переводах романов писателя (например, «Бедные люди»), так и на переводах повестей, рассказов, дневниковых записей.

В перспективе исследования в области художественного перевода русской классической литературы на английский язык представляется возможным составить антологию всех существующих переводов произведений русских писателей, которая отсутствует на данный момент.

# 

# Список условных сокращений

Д.М. – Дэвид Магаршак

ЛЕ – лексическая единица

ИЯ – исходный язык

К.Г. – Констанс Гарнетт

ККМ- культурная картина мира

ЯКМ – языковая картина мира

ПЯ – язык перевода

Р.П. и Л.В. - Ричард Певир и Лариса Волохонская

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение/ И.С. Алексеева// М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Алексеева М. Л. Теория и практика перевода: реалии./М.Л. Алексеева// - Екатеринбург: УрГПУ, 2008. - 225 с.
3. Алексеев Ю. Г. О передаче лексических единиц в переводе Д. Магаршака романа И. А. Гончарова «Обломов» на английский язык/ Ю.Г.Алексеев// И. А. Гончаров: Материалы Международной конференции, посвященной 185-летию со дня рождения И. А. Гончарова / Сост. М. Б. Жданова и др. Ульяновск: ГУП «Обл. тип. "Печатный двор"», 1998. — c. 97—103.
4. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков/ В.Д. Аракин// М.: ФИЗМАТЛИТ, 2005. — 232 с.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)/ Л.С. Бархударов// М., «Междунар. отношения», 1975. - 240 с.
6. Беркнер С.С. Проблема сохранения индивидуального стиля автора и стиля произведения в художественном переводе (на примере произведений С. Моэма)/ С.С. Беркнер, О.Е. Вошина// Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация – 2003 – 1 (1) – с. 71-73
7. Бикман Дж. Не искажая слова Божия. Принципы перевода и семантического анализа Библии/ Дж. Бикман, Дж. Келлоу// СПб.: Hoax, 1994. — 464 с.
8. Васильченко Т. Г. Современные англоязычные переводы романа Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы»: к вопросу о переводческих стратегиях в англоязычной культуре конца ХХ в./ Т. Г. Васильченко// Вестник томского государственного университета – 2007 – 305 – с. 7 -10
9. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы/ В.С. Виноградов// М.: КДУ, 2004. – 240 с.
10. Влахов С.И. Непереводимое в переводе/ С.И. Влахов, С.П. Флорин// М., 1980. – 352 с.
11. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка/ И.Р. Гальперин // Изд. 3-е. — М.: Высшая школа, 1981. — 316 с.
12. Гарбовский Н. К. Теория перевода/ Н. К. Гарбовский// М.: Изд-во МГУ, 2004. - 543 с.
13. Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи/ Г.Р.Гачечиладзе//М.: Сов. писатель, 1972. - 264 с.
14. Горобец А.Ф. Языковая и культурная картины мира: современный подход к проблеме/ А.Ф. Горобец// Культурная жизнь Юга России – 2008 – 1(26) – с. 11-13
15. Исмаилова Ф.Е. Межкультурно-коммуникативные функции художественного перевода/ Ф.Е. Исмаилова// Вестник Челябинского государственного университета – 2013. - 37 (328) – с. 148-150
16. Казакова Т. А. Практические основы перевода/ Т. А. Казакова// СПб., 2002. – 320 с.
17. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. Уч. пособие. / В. Н. Комиссаров// М.: ЧеРо, 2000. — 132 с.
18. Комиссаров В. Н. Теория перевода. / В. Н. Комиссаров// М.: Высшая школа, 1990. - 250 с.
19. Кривошлыкова Л.В. Особенности языковой и культурной картины мира билингва В. Набокова/ Л.В, Кривошлыкова// Вестник Российского университета дружбы народов. – 2013. – 1- с. 91-95
20. Латышев Л.К. Перевод проблемы теории, практики и методики преподавания/ Л.К. Латышев//— М.: Просвещение,1988. — 160 с.
21. Левый И. Искусство перевода/ И. Левый//М.: Прогресс, 1974. - 394 с.
22. Лихачев Д.С. Литература - реальность – литература/ Д.С. Лихачев// Л.: Сов. писатель. Ленингр. отд-ние, 1981. - 214 с.
23. Макарова Л.С. Коммуникативно-прагматические аспекты художественного перевода/ Л.С. Макарова// дис. … д-ра филол. наук:10.02.20. – М.: РГБ, 2006. – 364 с.
24. Мезенцева Т.А. Эмотивные языковые средства в художественных текстах в вариантах оригинала и перевода/ Т.А. Мезенцева// Перевод и сопоставительная лингвистика – 2012. – 8 – с. 79-83
25. Михайловский Н.К. Жестокий талант/ Н.К. Михайловский// Литературно-критические статьи. - М., 1957. – 208 с.
26. Муминов В.И. Особенности употребления классификаторов неопределенности признака в романе Ф. М. Достоевского «Идиот» /В.И. Муминов//Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология» - 2016. - Т. 6 – 6 - с.25-28
27. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни// М.: Флинта, 2006. – 392 с.
28. Попович А. Проблемы художественного перевода/ А. Попович// М.: Высшая школа, 1980. — 199 с.
29. Ружицкий И.В. Языковая игра у Ф.М. Достоевского/ И.В. Ружицкий// Русская речь, издательство Наука (М.), № 4: 15-22 2014
30. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации/ А.П. Садохин// Москва,"Высшая школа", 2005. — 310 с.
31. Сдобников В.В. Теория перевода/ В.В. Сдобникова, О.В.Петрова// М. : ACT: Восток-Запад, 2007. — 448 с.
32. Слепович B.C. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian - English Translation Handbook/ В.С. Слепович// 2-е издание. — Мн. : ТетраСистемс, 2006. — 304 с.
33. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода/ Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов// М.: Академия, 2005. - 304 с.
34. Струве Г. П. Кое-что о языке Достоевского: употребление Достоевским заимствованных слов и злоупотребление ими/ Г. П. Струве// Revue des études slaves, tome 53, fascicule 4, 1981 – с. 607-618
35. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация./ С.Г. Тер-Минасова// – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.
36. Федоров А.В. Введение в теорию перевода/ А.В. Федоров//М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1953. – 336 с.
37. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)/А.В. Федоров// М.: Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ»; СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 347 с.
38. Швейцер А.Д. Теория перевода/ А.Д. Швейцер// М., 1988. – 216 с.
39. Bassnett S. and Lefevere A. (eds). Translation, History and Culture// London and New York: Pinter, 1990. - 133 p.
40. Bloshteyn M. The Making of a Counter-Culture Icon: Henry MIller's Dostoevsky// University of Toronto Press, 2007. – 240 p.
41. Catford, J.C., A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applies Linguistics// London, 1965. – 103 p.
42. Cheung A. A History of Twentieth Century Translation Theory and Its Application for Bible Translation// Journal of Translation, Volume 9, Number 1, 2013 – p. 1 - 14
43. Lefevere, A. Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context// New York: The Modern Language Association of America, 1992. – 165 p.
44. Malcolm V. J., Garth M. T. New Essays on Dostoyevsky// Cambridge University Press, 1983. – 252 p.
45. Ward B.K. Dostoyevsky’s Critique of the West: The Quest for the Earthly Paradise// Canada: Wilfrid Laurier University Press, 1982. – 216 p.

# Электронные ресурсы

1. Беньямин В. Задача переводчика [Электронный ресурс]/ В. Беньямин// 1923. URL: <http://kassandrion.narod.ru/commentary/11/6ben.htm> (дата обращения 15.05.2018)
2. Пиксайкина К.А. Языковые реалии [Электронный ресурс] // Образовательный электронный ресурс для изучающих английский язык [сайт]. URL: http://study-english.info/article001.php (дата обращения: 20.11.2017).
3. Смоленская Е.С. Ф. М. Достоевский глазами немецких и английских переводчиков: вызовы, проблемы, перспективы [Электронный ресурс] // Е. С. Смоленская// Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского - URL: http://yspu.org/images/6/67/Smolenskaya%D0%95S.pdf (дата обращения: 01.03.2017)
4. Шатохина А.О. Фредерик Уишоу и его роль в русско-английском культурном диалоге рубежа XIX-XX веков [Электронный ресурс]/А.О. Шатохина// URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frederik-uishou-i-ego-rol-v-russko-angliyskom-kulturnom-dialoge-rubezha-xix-xx-vekov> (дата обращения: 01.05.2018)
5. Andrews H. The Pevear/Volokhonsky Hype Machine and How it Could Have Been Stopped or at Least Slowed Down [Digital resource]// Access mode: <https://www.firstthings.com/blogs/firstthoughts/2013/01/the-pevearvolokhonsky-hype-machine-and-how-it-could-have-been-stopped-or-at-least-slowed-down> — Заглавие с экрана. — (Дата обращения: 28.04.2018).
6. Lebert M. A short history of translation through the ages [Digital resource]/ Lebert M. — Access mode: https://marielebert.wordpress.com/2016/11/02/translation/— Заглавие с экрана. — (Дата обращения: 20.11.2017).
7. Leithart P. Translating Dostoevsky [Digital resource]/ P. Leithart — Access mode: http://www.patheos.com/blogs/leithart/2016/02/translating-dostoevsky/ — Заглавие с экрана. — (Дата обращения: 28.04.2018)
8. Morson G. S. The Pevearsion of Russian Literature [Digital resource]/ G.S. Morson . — Access mode: https://www.commentarymagazine.com/articles/the-pevearsion-of-russian-literature/ — Заглавие с экрана. — (Дата обращения: 28.04.2018)
9. Remnick D. The Translation Wars [Digital resource]/ Remnick D. — Access mode: http://www.newyorker.com/magazine/2005/11/07/the-translation-wars — Заглавие с экрана. — (Дата обращения: 20.11.2017).
10. The Quiet Rebels of Russian Translation. In Conversation with Larissa Volokhonsky and Richard Pevear [Digital resource]/ Access mode: <https://lithub.com/the-quiet-rebels-of-russian-translation/> — Заглавие с экрана. — (Дата обращения: 28.04.2018).
11. Wilson A.N. This new translation of Crime and Punishment is a masterpiece [Digital resource]/ A.N. Wilson Access mode: https://www.spectator.co.uk/2014/09/crime-and-punishment-by-fyodor-dostoevsky-book-review/ — Заглавие с экрана. — (Дата обращения: 28.04.2018).

# Список словарей

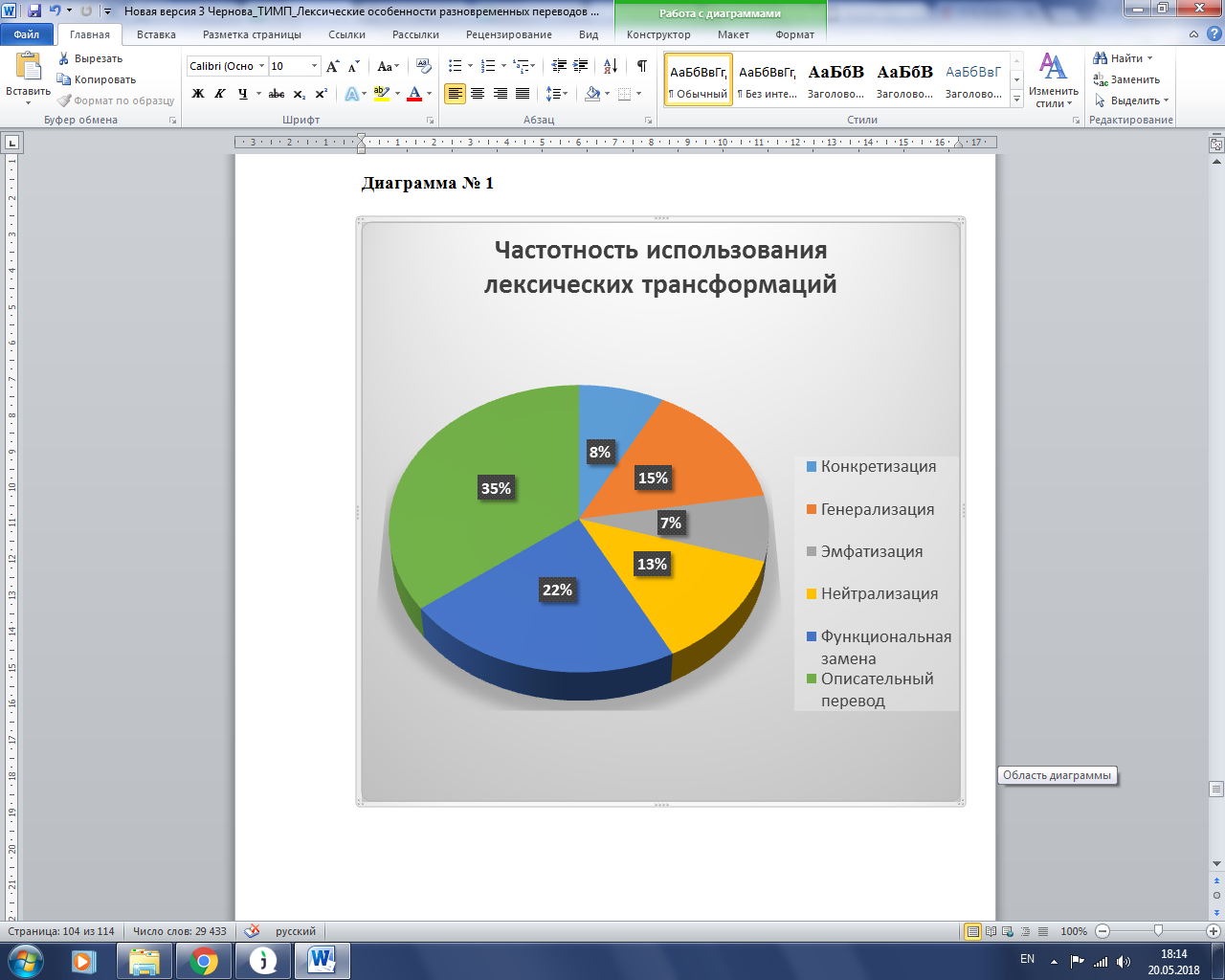
1. Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) /Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин// М.: Икар, 2009. — 448 с.
2. Достоевский: Эстетика и поэтика: Словарь-справочник / Сост. Г.К. Щенников, А.А. Алексеев; науч. ред. Г.К. Щенников[Электронный ресурс]// ЧелГУ. — Челябинск: Металл, 1997. Режим доступа: <https://www.fedordostoevsky.ru/research/aesthetics-poetics/> (Дата обращения: 23.02.2018)
3. Епишкин Н.И. Исторический словарь галлицизмов русского языка/ Н. И. Епишкин// Москва : ЭТС, 2010. — 5140 c.
4. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс]/ Т.Ф. Ефремова// М.: Рус. яз. 2000.- в 2 т. — Режим доступа: http://efremova-online.ru/ (Дата обращения: 23.02.2018)
5. Комлев, Николай Георгиевич. Словарь иностранных слов [Электронный ресурс]/ Н. Г. Комлев// Москва: Эксмо-Пресс, 2006. — Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/foreign-words-komlev/index.htm> (Дата обращения: 23.02.2018)
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/ Л.Л. Нелюбин. — 3-еизд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.
7. Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. Около 250000 слов = New English-Russian dictionary [Электронный ресурс] / Апресян Ю. Д., Медникова Э. М. Петрова А. В. и др.; Под общ. рук. Э. М. Медниковой и Ю. Д. Апресяна// 2-е изд., испр. — М.: Русский язык, 1997. - Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus_apresyan/> — Заглавие с экрана. — (Дата обращения: 23.02.2018)
8. Русова Н.Ю. Терминологический словарь-тезаурус по литературоведению. От аллегории до ямба/ Н.Ю. Русова// М.: Флинта, Наука, 2004. – 304 с.
9. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / Под ред. Д.Н. Ушакова// М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во инос. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.) — Режим доступа: http://biblioclub.ru/?page=dict&dict\_id=117— Заглавие с экрана. — (Дата обращения: 23.02.2018)
10. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс] / А.И. Федоров// М.: Астрель, АСТ, 2008. — Режим доступа: <http://getword.ru/ru/slovari.php?table=fedDSL> — Заглавие с экрана. — (Дата обращения: 23.02.2018)
11. English Oxford Living Dictionaries [Digital resource]/ Access mode: https://en.oxforddictionaries.com/— Заглавие с экрана. — (Дата обращения: 23.02.2018)
12. The Free Dictionary: Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus [Digital resource]/ Access mode: https://www.thefreedictionary.com/— Заглавие с экрана. — (Дата обращения: 23.02.2018).

# Список источников примеров

1. Достоевский Ф.М. Идиот [Текст]/ Ф.М Достоевский// Ленинград: Лениздат, 1987 – 638 с.
2. Dostoyevsky F. The Idiot [text]; tr. from rus. Garnett C.// U.S.A: Bantam Classics, 1983- 720 p.
3. Dostoyevsky F. The Idiot [text]; tr. from rus. Magarshack D.// London: Penguin Classics, 1973- 774 p.
4. Dostoyevsky F. The Idiot [text]; tr. from rus. Pevear R. and Volokhonsky L. - London: Vintage Classics, 2003- 756 p.

# ПРИЛОЖЕНИЕ 1

# Диаграмма № 1



**Диаграмма № 2**

**Диаграмма № 3**

# ПРИЛОЖЕНИЕ 2

# В таблице 1 представлены все примеры, которые были проанализированы в ходе исследования.

# Таблица 1

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Оригинал** | **К. Гарнетт** | **Д. Магаршак** | **Р. Певир и Л. Волохонская** |
|  | …и всё **людом** **мелким и деловым**, не из очень далека… (с.3) | …chiefly with **people of humble rank**, **who had come** a shorter distance **on business.** (p.1). | …chiefly with **small business men** who had boarded the train at the last stop… (p.27) | …and they were all **petty business folk** from not far away… (p.21) |
|  | Все, как водится, устали, у всех отяжелели за ночь глаза, все **назяблись**, все лица были бледно-желтые, под цвет тумана… (с.3) | All of course were tired and **shivering**… (p.1). | As usual, everyone was tired, everyone looked weary after a night’s journey, everyone **was chilled to the marrow**… (p.27) | Everyone was tired, as usual, everyone's eyes had grown heavy overnight, **everyone was chilled**…(p.21) |
|  | … его мертвая бледность, придававшая всей **физиономии** молодого человека изможденный вид… (с.4) | …its death-like pallor, which **gave him** **a look of** exhaustion… (p.1). | …its deathly pallor, which, in spite of his rather sturdy build, **gave the young man look of** utter exhaustion … (p. 27) | …the deathly pallor of his face, which gave the young man's whole **physiognomy** an exhausted look… (p.21) |
|  | Он был тепло одет, в широкий **мерлушечий** черный крытый **тулуп**…(с.4) | He was warmly dressed in a full, black, **sheepskin-lined overcoat**… (p.1) | He was warmly dressed in a large **lamb’s-wool-lined** black **overcoat**… (p. 28) | He was warmly dressed in **an ample lambskin coat** … (p.21). |
|  | …тогда как сосед его принужден был вынести на своей **издрогшей** спине всю сладость сырой ноябрьской русской ночи… (с.4) | …while his **shivering** neighbor **had been exposed to** the chill and damp of Russian November night… (p.1). | …while his fellow-passenger **had experienced all the delights of** a damp Russian November night… (p. 28) | while his neighbor had been forced to bear on his **chilled** back all the sweetness of a damp Russian November night… (p.21) |
|  | …с **легонькою, востренькою**, почти совершенно белою **бородкой**…(с.4) | **…a** **thin, pointed**, almost white beard… (p.2). | …a thin **pointed** and almost white **little beard**…(p. 28) | a **sparse, pointed,** nearly white **little beard**…(p.22) |
|  | …по которому некоторые угадывают с первого взгляда в субъекте **падучую болезнь**…(с.4) | …from which some people can recognize at the first glance **a victim of epilepsy**…(p.2). | …people realize at the first glance that they are dealing with **an epileptic**…(p. 28) | …which some are able to guess at first sight that the subject has the **falling sickness**…(p.22) |
|  | Лицо было <…> **досиня иззябшее**… (с.4) | Yet the young man’s face was <…> **blue with cold**. | The young man’s face was <…>**blue with cold**…(p. 28) | The young man's face was <…> **blue with cold**… (p.22) |
|  | …**тощий** узелок из старого, **полинялого** **фуляра**… (с.4) | …a **little** bundle tied up in an old **faded silk handkerchief**. (p.2) | A **meagre** bundle **of old, faded silk material**… (p. 28) | …a **meager** bundle **made of old, faded foulard**… (p.22) |
|  | …дальнейшей **поклажи** в багажных вагонах не имеется…(с.6) | …**he’s nothing else** in the luggage van (p.3) | …the gentleman hasn’t any **luggage** in the van… (p. 29) | …there's no further **belongings** in the baggage car… (p.23) |
|  | Даром деньги на **франкировку** письма истратили. (с.6) | You simply wasted the money for the **stamps** …(p. 4) | Wasted your money on the **postage**… (p. 29) | Wasted your money **franchising** the letter for nothing… (p. 24) |
|  | Люди, о которых они знают всю **подноготную**…(с.7) | The people **of whose lives they know every detail**… (p. 4) | The people **whose most intimate secrets they know**… (p. 31) | The people **whose innermost secrets they know**…(p.25) |
|  | А что касается до отцов и дедов, то они у нас и **однодворцами** бывали… (с.7) | And as for our fathers and grandfathers, some of them were no more than **peasant proprietors**… (p.5). | As for our fathers and grandfathers, some of them were only **peasant freeholders**… (p. 32) | And as for our fathers and grandfathers, we've even had some **farmers** among them… (p.26). |
|  | Отец мой был, впрочем, армии **подпоручик**, из юнкеров…(с.7) | My father was a **sub- lieutenant** in the army… (p.5) | My father, though, was a **second lieutenant** in the army… (p. 32) | My father, however, was a **second lieutenant** in the army, from the junkers… (p.26) |
|  | Отец мой был, впрочем, армии подпоручик, **из юнкеров**…(с.7) | - | He’d been **a cadet at a military college**… (p. 32) | My father, however, was a second lieutenant in the army, from the **junkers**… (p.26) |
|  | **Ишь** ведь! (с.8) | **Look at him**! (p.6) | **Look at him!** ( p. 33) | **Just look!** (p.26) |
|  | … и что только им от этого толку, что они **прихвостнями** тотчас же лезут? (с.8) | What do they gain **by cringing upon one at once?** (p.6) | And what, I ask you, do they hope to get **by falling over themselves**? ( p. 33) | And what's the good of them **toadying like that** straight off? (p. 26) |
|  | А теперь **миллиончик** с лишком разом получить приходится… (с.8) | And now you are coming in for **a tidy million**… (p.6) | And now you’ll be getting **a cool million** all at once… (p. 33) | And now you've got **a nice little million** or more coming… (p.27) |
|  | Про **матушку** нечего сказать, женщина старая… (с.8) | My **mother** I can’t blame, she is an old woman… (p.7). | **Mother**’s all right… (p. 34) | About my **mother** there's nothing to say … (p.28) |
|  | С покрова **парчового** на гробе родителя… (с.9) | …from the **brocaded pall** on my father’s coffin… (p.7) | - | …the **brocade** cover on the old man's coffin… (p.27) |
|  | Эй ты, **пугало гороховое**! (с.10) | Hey there, you **scarecrow**…(p.7) | Hey, there, you **old scarecrow**… (p. 34) | Hey, you, **scarecrow**…(p.27) |
|  | тотчас же **поддакнул** чиновник… (с.11) | …the latter **assented** at once (p.7) | …the servant **assented** at once. (p. 34) | …**agreed** at once…(p.27) |
|  | **Попутал грех…** (с.11) | That was my own doing. **I was in fault** there... (p.7) | **Got myself into a proper mess**, I did… (p. 34) | **Sin snared me**…(p.27) |
|  | …**тормошился** чиновник. (с.12) | …said the official, **fidgeting**... (p. 8) | the civil servant said, **shaking with excitement**… (p. 34-35) | …the clerk **fidgeted**…(p.28) |
|  | И какая ты наглая, я тебе скажу, **тварь**! Ну, вот так и знал, что какая-нибудь вот этакая **тварь** так тотчас же и повиснет! (с.12) | And what an insolent **brute** you are, let me tell you! I knew some **brute** like this would hang on to me at once... (p. 8) | ‘And what a cheeky **beggar** you are, let me tell ypu! I knew <…> that some **cheeky wretch** like that would immediately fasten on to me like a leech! (p. 35) | And what a brazen **creature** you are, I tell you!I just knew some **creature** like him would cling to me at once!" he continued to the prince…(p.28) |
|  | …вам внушить пожелал **калиновым посохом**… (с.12) | …tried to give you a lesson with his **stick**…(p. 8) | …chastised by your father with a **stick**…(p. 35) | …wanted to admonish you with a **blackthorn stick**…(p.28) |
|  | …с одним исключительно, помещиком и **раскапиталистом**… (с.12) | …a **man of property and great fortune** …(p. 8) | …**a very wealthy man**…(p. 35) | …a landowner and **a big capitalist**…(p.28) |
|  | …в третьегодняшней отцовской **бекеше**…(с.12) | …in my father’s three-year-old **coat**…(p. 8) | …in my dad’s long, three-year-old **overcoat**…(p. 35) | …in my father's three-year-old **coat**…(p.28) |
|  | …да на **постных щах**…(с.12) | …are kept on **Lenten soup**…(p. 8) | …**thin cabbage soup**… (p. 35) | …**meatless cabbage soup**…(p.28) |
|  | …этот **бестия** Залёжев всё на себя присвоил… (с.12) | …that **beast** Zalyozhev took it all to himself… (p.9) | …that **swine** Zalyozhnev taking all the credit to himself… (p. 35) | …was that that **beast**  Zalyozhev had it all for himself… (p.29) |
|  | Я и ростом мал, и одет как **холуй**…(с.13) | I am short and **badly dressed**…(p.9) | I’m a short fellow, as you see, dressed like **a tramp**…(p. 35) | I'm short and dressed like a **boor**…(p.29) |
|  | …и как **окаянный** воротился домой. (с.13) | … and I went home in desperation like **a damned soul**. (p.9) | …and I went back home like **I was damned**… (p. 37) | …and like a **cursed man** I went home…(p.29) |
|  | …а за десять **целковых** на тот свет **сживывал**… (с.13) | … the deceased gentleman was ready to do for a man for ten **roubles**, let alone ten thousand… (p.9) | …**to make a man’s life a hell on earth** for ten **roubles**…(p. 37) | …**have hounded you into the next world** for ten **roubles**…(p.29) |
|  | …**святцами** зачитывать старухи принялись… (с.13) | The old women began reading **the Lives of the Saints** over me… (p.9) | The old girls started muttering **prayers** over me… (p. 37) | The old women started reading **prayers** at me…(p.29) |
|  | …одену тебя в **кунью** **шубу** в первейшую… (с.13) | …we’ll put you into a **first-rate fur coat** … (p.11) | I’ll put **a fine marten fur-coat** on you… (p. 38) | I'll dress you in a **top-notch marten coat**…(p.31) |
|  | …совсем ты, князь, выходишь **юродивый**, и таких, как ты, бог любит! (с.13) | …you are a **regular blessed innocent**, and God loves such as you…(p.11) | If that is so, then you are a regular **holy fool**, Prince, and such as you God loves. (p. 38) | …you come, out as a **holy fool**, Prince, and God loves your kind! (p.31) |
|  | А ты ступай за мной, **строка**… (с.14) | And you follow me - (p.11) | You’d better come along with me, you **dirty little copying clerk** (p. 38) | And you come with me, **pencil pusher**…(p.31) |
|  | Скоро шумная **ватага** удалилась… (с.14) | The noisy **group** soon disappeared… (p.11) | The noisy **crowd** soon disappeared… (p. 38) | Soon the noisy **band** withdrew…(p.31) |
|  | …где надо — **стушевываться**… (с.14) | …**to efface himself** where necessary… (p.12) | …**to keep in the background** … (p. 38) | …of not putting himself forward, **of effacing himself** wherever necessary…(p.32) |
|  | …он взял всего только пятьдесят **душ**…(с.15) | …he had receive only a dowry of fifty **souls**…(p.12) | And who brought him a dowry of only fifty **serfs** … (p. 38) | …and who brought him only fifty **souls**…(p.32) |
|  | …никогда не **третировал** его как увлечение нерасчетливой юности… (с.15) | …he never **regarded it as** the error of his luckless youth… (p.12) | never **spoke of it slightingly**…(p. 38) | …never **regarded it as** the infatuation of improvident youth…(p.32) |
|  | Одним словом, про них говорилось чрезвычайно много **похвального**… (с.15) | In a word, a **great deal** was said **in praise of** them. (p.14) | In short, people said many **nice things** about them … (p. 41) | In short, a great many **laudable things** were said about them…(p.34) |
|  | …**камердинер** был в большом сомнении. (с.15) | …the **attendant** felt great hesitation (p.15) | …the **servant** though used to it and in spite of the wide nature of his instructions, was very doubtful… (p. 42) | …the **valet** was in great doubt… (p.34) |
|  | …в настоящее время мои обстоятельства **неказисты**… (с.16) | I’m not in very **flourishing circumstances** just now… (p.15) | You see, my circumstances **are not exactly bright** at the moment… (p. 43) | …my present circumstances are **not very pretty**…(p.35) |
|  | …главное, чтоб **отрекомендоваться**, потому я князь Мышкин… (с.17) | I’ve come chiefly **to introduce myself**, because I’m Prince Myshkin… (p.16) | I’ve come here chiefly **to introduce myself** because I’m Prince Myshkin… | …but it's mainly **to introduce myself** because I'm Prince Myshkin…(p.36) |
|  | … а она **породу** свою очень ценит, как я об ней в точности слышал. (с.19) | She thinks a great deal of her **family**, as I have heard on good authority! (p. 16) | …as I have been reliably informed about her, she is very proud of her **descent**… (p. 44) | …and she values her **origins** very much, as I've heard specifically about her…(p. 36) |
|  | … или князь так, какой-нибудь **потаскун**… (с.19) | Either the prince was some sort of **impostor**…(p. 16) | Either the prince was some sort of a **cadger**…(p. 44) | …either the prince was some sort of **moocher**…(p. 36) |
|  | … или князь просто дурачок и **амбиции** не имеет. (с.19) | Or he was simply a little bit soft and had no **sense of dignity**… (p.16) | Or the prince was just a simpleton and had no **sense of personal dignity**… (p. 44) | …or the prince was simply a little fool and had no **ambitions**…(p.36) |
|  | Принимают **розно**, судя по лицу. (с.20) | She sees visitors **at different times** according to who they are... (p.16) | Receives visitors **at different times**…(p. 44) | She receives **at various times**…(p. 36) |
|  | …так **сызнова** узнавать переучивается. (с.20) | …who knew it would have to get to know **it afresh**… (p.18) | …have to learn everything **afresh**…(p. 46) | …has to learn to know it **all over again**…(p.38) |
|  | Князь даже **одушевился** говоря …(с.21) | Myshkin was **quite moved** as he spoke… (p.18) | The prince **grew animated** as he spoke…(p. 47) | The prince even **grew animated** as he spoke…(p.38) |
|  | Вот как голову кладешь под самый нож и слышишь, как он **склизнет** над головой… (с.21) | When you lay your head down under the knife and hear the knife **slide over** your head…(p.18) | You hear he swish of the knife as it **slides down** **over** your head… (p. 47) | When you put your head under that knife and hear it come **screeching down on** you…(p.38) |
|  | …тут приговор, и в том, что наверно **не избегнешь**…(с.22) | the whole awful torture lies in the fact that there is **no escape**…(p.18) | The whole terrible agony lies in the fact that you **will** most certainly **not escape**…(p. 47) | …the whole torment lies in the certainty that there's **no escape**…(p.38) |
|  | …сам сел **несколько наискось**… (с.25) | …sat down himself **a little on one side of him**… (p.21) | Sitting down himself as a somewhat **oblique angle**… (p. 50) | …seated him at **an angle to himself**…(p.41) |
|  | **Давеча** ваш слуга, когда я у вас там дожидался…(с.26) | Your servant, while I was waiting **just now**…(p.23) | While waiting outside **just now**… (p. 51) | Your servant, when I was waiting for you **earlier**…(p.41) |
|  | …а потом отправлюсь к его **сиятельству**…(с.26) | And then I’m going to his **grace’s**…(p.23) | I’ll be going to see his **excellency**… (p. 52) | …and then I'll go to see his **highness**…(p.43) |
|  | Да, говорят, у меня лицо **моложавое**... (с.27) | Yes, I am told I **look younger than my age**. (p.23) | Yes, I’m told I do **look much younger than my age**… (p. 52) | Yes, people say I have **a youthful face**…(p. 43) |
|  | Никакого состояния **покамест** я не имею…. (с.27) | I have **for the moment** no means … (p.23) | **For the time being** I have no means at all… (p. 52) | **So far** I have no property…(p. 43) |
|  | …да и не **интересанка** совсем… (с.29) | … and she is not **mercenary** either… (p.26) | And she isn’t a **mercenary woman** at all … (p. 52) | …she's completely **unmercenary**…(p.46) |
|  | …сказал **тревожливо** и колеблясь Ганя… (с.29) | Ganya said, hesitating and **uneasy**…(p.26) | Ganya said hesitantly and **looking troubled** … (p. 55) | Ganya said **anxiously** and hesitantly…(p.46) |
|  | Сестре по крайней мере всё это **отчеканил**…(с.30) | I **put it all very clearly** to my sister, while my mother was there… (p.27) | At least, I **made it perfectly clear** to my sister… (p. 55) | …I **spelled it all out** to my sister anyway…(p.46) |
|  | и опять **сляжет**, особенно если **закутит**…(с.31) | he’ll **be laid up** in a day or two again, especially if **he begins carousing**… (p.28) | if he **had to take to his bed** in a day or two, especially if he **starts drinking**…(p. 55) | …**he'll take to his bed** <…> especially if he **goes on a spree**. (p.48) |
|  | Ты ведь точно рад, я замечаю, этому **купчику**…(с.32) | You seem pleased about this **young merchant** … (p.29) | You really seem to be glad of that **absurd merchant fellow**…(p. 58) | You seem to be glad, I notice, of that **little merchant**…(p.49) |
|  | ...не то**предуведомить** заранее, чтобы не компрометировать других… (с.32) | or else to **have given warning** beforehand, to avoid compromising others… (p.29) | **Warned** us beforehand so as not to compromise others… (p. 55) | …**give a warning** beforehand, so as not to compromise others…(p.49) |
|  | Смиренный **игумен** Пафнутий руку приложил. (с.32) | The humble **Abbot** Pafnuty has put his hand thereto… (p.29) | The humble **abbot** Pafnuty hath put his hand hereto… (p. 55) | The humble **hegumen** Pafnuty here sets his hand to it…(p.49) |
|  | …но с которым я, по некоторым обстоятельствам, прекратил **сношения** (с.33) | …though owing to circumstances I've **broken off all relations with him**. (p.29) | But with whom, for certain reasons, I regret to say, I’m no longer on speaking terms… (p. 60) | But with whom, owing to certain circumstances, I have ceased all contact…(p.49) |
|  | …не нравится мне этот ваш Фердыщенко: **сальный** шут какой-то. (с.35) | I don’t like Ferdyshtchenko, he is a **dirty clown**. (p.32) | I must say I don’t like that Ferdyschchenko of yours – a sort of **low buffoon**…(p. 61) | …I don't like this Ferdyshchenko of yours: some sort of **salacious buffoon**. (p.52) |
|  | …что установившийся согласный **конклав** трех девиц… (с.37) | …the three girls, **always acting in concert**… (p.32) | the firmly established harmonious **conclav**e of the three girls… (p. 61) | …the harmonious conclave established by the three girls **conclave**…(p.52) |
|  | Может быть, мы не очень повредим **выпуклости** нашего рассказа… (с.37) | It will perhaps **help to make our story clearer**… (p.32) | It will perhaps help to **make our narrative a little clearer**…(p. 61) | Perhaps we will do no great harm to the **vividness** of our narrative…(p.52) |
|  | …не беспокоить их слишком **томлением** своей родительской любви… (с.37) | …not to pester and worry them by **over-anxiety** for their happiness…(p.32) | not to keep constantly nagging and worrying them by his fatherly **loving care**… (p. 63-64) | …of not "hovering over" them and bothering them too much with his parental love's **longing for** their happiness…(p.52) |
|  | …родителям оставалось бы только **неусыпнее** и как можно неприметнее наблюдать… (с.38) | All that would be left for the parents to do would be **to keep an unflagging** and, as far as possible, unnoticeable watch over them…(p.32) | All that would be left to their parents to do would be to **keep a watchful eye** on them… (p. 64) | …to **keep a watchful** and, if possible inconspicuous **eye** on them…(p.52) |
|  | …только еще **сондировал** дело… (с.39) | …and was merely **feeling his way**… (p.36) | …and was merely **exploring the ground**…(p. 64) | …was still only **probing into the matter** …(p.56) |
|  | …бедствовал один **мелкопоместный** и беднейший помещик. (с.40) | His nearest neighbor was **the owner of a small and poverty-stricken property**… (p.37) | Was the state of a **poverty-stricken** landowner… (p. 66) | …an **impoverished petty** landowner r was living an impoverished life…(p.57) |
|  | …что «**вотчина** сгорела», вчера, в самый полдень… (с.40) | … that **the place** had been burnt down the day before, just at midday…(p.37) | that his ‘**country seat**’ had burnt down the day before, at noon… (p. 66) | …that the "**family estate** burned down" the day before…(p.57) |
|  | Этого сюрприза даже и Барашков, приученный к «**синякам фортуны**», не мог вынести… (с.40) | This surprise was too much even for Barashkov, accustomed as he was to the **buffeting of fortune**. (p.37) | This surprise was too much even for Barashkov, inured as he was to the **‘blows of fortune’**…(p. 66) | This surprise even Barashkov, accustomed as he was to the "**bruises of fortune**," could not bear…(p.57) |
|  | …она бросила свой деревенский домик и вдруг явилась в Петербург<…> **одна-одинехонька**. (с.41) | …she left her little house in the country and suddenly made her appearance in Petersburg, **entirely alone**… (p.37) | she left her little house in the country and suddenly arrived in Petersburg **all alone**… (p. 66) | …she left her little country house and suddenly went to Petersburg <…> **all on her own**…(p.57) |
|  | …в **сельце** Отрадном… (с.41) | - | …in **the village of ‘Eden’**… (p. 66) | …**in the village of Delight**…(p.57) |
|  | …хохотало пред ним и кололо его **ядовитейшими** сарказмами… (с.42) | …it was a new and surprising creature who laughed in his face and stung him with **venomous** sarcasms … (p.39) | And taunted him with her bitter and **sarcastic words**… (p. 68) | …being laughed and stung him with a with a **most poisonous** sarcasm…(p.59) |
|  | …подразумевалась какая-то душевная и сердечная **бурда**… (с.43) | …there were indications of a **chaotic ferment**…(p. 48) | …some **storm** of the heart and mind, something in the nature of romantic indignation… (p. 68) | …implying some heartful and soulful **swill-like** some sort of romantic indignation…(p.68) |
|  | …служащего в другой **губернии**…(с.44) | …serving in another **province**…(p.48) | …employed in a government office in another **province**… (p. 70) | serving in different **province**…(p.68) |
|  | …скромный, аккуратный и **вылощенный**…(с.45) | …modest, precise and **of highly polished manners**… (p. 48) | …modest, neat, and **foppish** fellow… (p. 70) | …modest, neat, and **sleek**…(p.68) |
|  | Иван Федорович, **благодетельствующий** молодому человеку…(с.47) | Ivan Fydorovitch, who had **befriended** the young man…(p. 48) | …General Yepanchin, who **was interested** in the young man’s future… (p. 70) | Ivan Fyodorovich, the young man's **benefactor**…(p.68) |
|  | …и принимает **подаяние** на бедность… (с.51) | was ready to accept **charity**… (p. 48) | And was ready to accept **charity**… (p. 77) | …and that he took **beggar's alms**…(p.68) |
|  | … **потчуйте** князя. (с.54) | …**help the price to something**. (p. 48) | …**look after the prince**… (p. 80) | **offer** the prince **something**…(p.68) |
|  | …что это **преполезнейшее** животное… (с.55) | what a **useful** creature it was… (p.53) | …it was a **most useful** animal… (p. 80) | …they're **most useful** animals…(p.73) |
|  | …терпеливое, дешевое, **переносливое**; (с.55) | patient, cheap, **long-suffering**. (p.53) | …patient, cheap, and **long-suffering**…(p. 80) | …patient, cheap, **enduring**…(p.73) |
|  | …осел добрый и полезный **человек**. (с.56) | …the ass is a good-natured and useful **creature**…(p.53) | A donkey is a good-natured and useful **creature**…(p. 80) | …an ass is a kind and useful **fellow**…(p.73) |
|  | Я вижу, что вы **добрейший** молодой человек… (с.58) | I see you are **a very good-natured** young man. (p.54) | I can see you are **a very good-natured** young man… (p. 80) | …I see you're **a most kind** young man…(p.74) |
|  | …вдова, к нам ходит, вроде **приживалки**. (с.58) | …widow of a clerk, who comes to see us, **rather like a poor relation**. (p.54) | …widow who comes to see us, a sort of **sponger**… (p. 86) | …a widow, she calls on us, sort of **sponger**…(p.74) |
|  | …у ней деньги есть, она **плутовка**. (с.58) | …she has money, you know: she is **sly**. (p.54) | …she has money, you know; she’s an **awful rogue** … (p. 86) | …she has money, she's **a sly fox.** (p.74) |
|  | …продали, и, кажется, с **барышом**, несмотря на то что на копейки. (с.58) | …and you seem to **have** **gained by the bargain**, though it was a petty one. (p.54) | And **at a profit**, too, it seems, though of a few pennies only. (p. 86) | …and **not without profit**, it seems, though it was only a matter of kopecks…(p.74) |
|  | И он решительно **сконфузился**. (с.63) | And he was **overwhelmed with confusion**. (p.59) | …and he was **overcome with confusion**... (p. 89) | …and he **became embarrassed**… (p.79) |
|  | Он когда начал, то смеялся, а теперь совсем **осовел**… (с.63) | When he began he was laughing, and now he is quite **glum**. (p.59) | When he began he was laughing, and now he looks quite **glum**. (p. 89) | He laughed at the beginning, but now he's quite **crestfallen**. (p.79) |
|  | …он как-то рассчитывал на обыкновенную **формалистику**… (с.65) | he has been reckoning on the useful **formalities** (p.61) | …he had been counting on the usual **red-tape**… (p. 91) | …he somehow calculated the time for the usual **formalities…** (p.81) |
|  | Один проезжий французский **комми**…(с.65) | A French **commercial traveler**…(p.61) | A French **commercial traveler…**(p. 91) | …a French traveling **salesman…**(p.81) |
|  | …вся испачканная, вся в **лохмотьях**… (с.65) | …all mud-stained and **in rags…** (p.61) | …all bespattered and **in rags…**(p. 91) | …all dirty, **ragged…** |
|  | …для смеху бросали ей **гроши**, так, прямо на землю…(с.65) | …they would amuse themselves by throwing **farthings** to her, just flinging them on the ground. (p.61) | They amused themselves by throwing **coppers** on the ground… (p. 97) | …they amused themselves by tossing **coins** to her…(p.81) |
|  | Наконец ее **отрепья** стали уж совсем лохмотьями…(с.65) | At last her clothes were in absolute **tatters**… (p.67) | At last her rags became so **tattered and torn**…(p. 97) | Finally her **ragged clothes** turned into real shreds...(p.87) |
|  | …обнимал меня своими маленькими **ручонками**…(с.65) | …to throw his **little arms** round me. (p.73) | Throw his **Little arms** round me… (p. 103) | …put his **little arms** around me… (p.93) |
|  | …она ужасно **законфузилась**… (c.65) | …**was** fearfully **abashed**… (c.66); | She was terribly **put out…**(c.96) | …she **was** terribly **abashed**…(c.86) |
|  | …хорош я **угадчик**? (с.77) | Am I **good at guessing**? (p.73-74) | Am I **good at guessing**? (p. 103) | …am I a good **guesser**? (p.93) |
|  | Вот мы и **в дурах**, и я рада…(с.77) | It **makes us look silly**, especially Ivan Fedorovitch, and I am glad of it. (p.74) | So it is we who’ve been made to **look foolish**, and most of all you father, and I’m glad of it. (p. 103) | We've **been made fools** of-Ivan Fyodorovich most of all-and I'm glad.  (p.94) |
|  | Не **труните**, милые…(с.77) | Don’t **tease him**, my dears… (p.74) | Don’t **make fun** of him, my dears. (p. 103) | Don't **tease him**, my dears… (p.94) |
|  | …бесстыдный вы **болтунишка**! (с.84) | You are a shameless **chatterbox**!’ (p. 80-81) | You’re a shameless **blabber**, sir! (p. 111) | You shameless **babbler…** (p.100) |
|  | **…с горячечным нетерпением** перебил его Ганя…(с.84) | Ganya interrupted with **feverish impatience**. (p.81) | Ganya interrupted him with **feverish impatience**…(p. 111) | Ganya interrupted him with **feverish impatience…**(p.100) |
|  | …и одну историю с одною бедною **поселянкой**…(с.89) | …and a story of a poor **village girl**… (p.85) | …and the story of a poor **village girl**… (p. 115) | …the story of a poor **village gir**l . . ." (p.105) |
|  | …и я наверно найду какой-нибудь **отель-гарни**. (с.89) | I shall be sure to find some **lodging house**… (p. 86) | I shall be able to find some **furnished rooms…** (p. 115) | I'm sure I'll find **furnished rooms…**(p.106) |
|  | …хотя, разумеется, я **неизвиним**... (с.89) | Though, of course, it is **inexcusable**…(p. 86) | I **don’t deserve to be forgiven**… (p. 117) | I'm **inexcusable…**(p.106) |
|  | …сам **отставной генерал** Иволгин, отец семейства… (с.91) | …the father of the family, **the retired General** Ivolgin. (p. 86) | **General** Ivolgin, the father of the family…(p. 117) | **…the retired General** himself, the father of the family…(p.106) |
|  | …на другом, весьма старом, узком и коротком **диванчике**…(с.91) | …on another **sofa**, very old, short and narrow…(p. 86) | Sleep on another very old, narrow, and **small sofa**…(p. 117) | …and sleep there on another very old, narrow, and **short couch…**(p.106) |
|  | …успел сколько-нибудь **исправить свой туалет…**(с.94) | As soon as Myshkin had washed and **made himself a little tidier…** (p.90) | The prince had barely had time to wash and **make himself a little presentable**… (p. 121) | The prince had just managed to wash and to **straighten his clothes a bit…**(p.110) |
|  | …отчего бы им **буреть**? (с.95) | ’Why do they **turn mud colour**? (p.91) | Why should they **turn brown**? (p. 122) | Why do they **turn brown**? **…**(p.110) |
|  | …все-таки ушел **не без апломба**. (с.96) | …and so made **a fairly effective exit**. (p. 92) | …and so **managed to make an effective exit** after all. (p. 122) | …and thus left **not without a certain aplomb**. **…**(p.112) |
|  | Фигура была бы довольно **осаниста**…(с.96) | His appearance would have been rather **impressive…** (p. 92) | His figure would have been quite **distinguished…**(p. 122) | His figure would have been rather **imposing…** (p.112) |
|  | Князь заметил и был **фраппирован**… (с.97) | The prince observed it and it was **a blow to** him. (p. 93) | The prince noticed it and was **deeply shocked…**(p. 124) | The prince noticed it and was **shocked…** (p.112) |
|  | …это было в присутствии **фельдфебеля и капрального…** (с.99) | …in the presence, observe, of the **sergeant** and the **corporal**… (p.95) | …in the presence, mark you, of the **sergeant** and the **corporal…**(p. 126) | The prince-and, mark you, this was in the presence of **sergeant-major** and a **corporal…** (p.115) |
|  | …никто и никогда не осмелится вам **манкировать**, пока я тут, пока я жив. (с.102) | No one should ever **dare to be wanting in respect to you** so long as I am here, so long as I am alive. (p. 98) | …anyone who crosses our threshold shall **show the utmost respect** to you whoever it may be. (p. 128) | …no one will ever dare to **mistreat** you while I am here, while I am alive. (p.118) |
|  | Ну вот, теперь **шубу** уронил, **олух**! (с.102) | Now he’s dropped my **coat**, the **duffer**! | There, now he’s gone and dropped my **coat**, the **oaf**! (p. 128) | Well, there, now he's dropped my **coat**, the **oaf**! |
|  | Варя по-прежнему смотрела **исподлобья…**(с.107) | Only Varya still looked **sullen…** (p.102) | Only Varya alone looked on **frowningly**…(p. 133) | Varya alone watched as **sullenly** as before… (p.122) |
|  | Настасья Филипповна с недовольною и **брезгливою** **гримаской…** (с.111) | Nastasya Filippovna, displeased and **pouting…** (p. 106) | Nastasya Filippovna, with a displeased and **querulous** **mien**…(p. 137) | Nastasya Filippovna cried, making a **wry** and displeased **face**, like a flighty, foolish little girl whose toy is being taken away. (p.126) |
|  | Коля дернул князя **за фалду**. (с.111) | Kolya pulled Myshkin **by the lapel of his coat**. (p. 106) | Kolya pulled the prince by his **coat-tails**…(p. 137) | Kolya pulled the prince's **coattail…**(p.126) |
|  | Браво, **папаша**! (с.111) | ‘Bravo, **father**! (p.108) | Bravo, **Daddy**! (p. 139) | Bravo, **papa**! (p.128) |
|  | Все княжны в обмороке, слезы, траур по фаворитке болонке, визг шестерых княжон, визг англичанки, — **светопреставление!** (с.114) | All the six pricesses fainted, tears, mourning for the pet lap-dog, screams on the part of the English governess – a **perfect Bedlam**! (p.109) | All the princesses fainted, tears, mourning for the pet lap-dog, shrieks from the six princesses, shrieks from the Englishwoman –**bedlam**! (p.140) | All the young princesses swoon, tears, mourning for their favorite lapdog, the six princesses shrieking, the Englishwoman shrieking-**the end of the world**! (p.129) |
|  | …так ты на Васильевский за ними доползешь **на карачках…** (с.117) | …you’d **crawl on all fours** to Vassilyevsky for it… (p.112) | …you’d **crawl on all fours** after them, you would, as far as Vassilyevsky Island…(p.143) | …you'd **crawl** after them **on all fours** to Vassilievsky Island… (p.132) |
|  | …ты пьян, за **будочниками** пошлют…(с.119) | They’ll send for the **police**! (p.114) | They’ll send for the **police**. (p.145) | …they'll send for the **police…** (p.134) |
|  | Князь, **голубчик…** (с.127) | Prince, **darling**… (p.124) | Please, Prince…(p.153) | **…my dear** Prince…(p.144) |
|  | Он уже не просто невинный **лгунишка** теперь стал. (с.127) | He has become something worse than a **harmless liar** now. (p.124) | Now, he’s not just an **innocent little liar**…(p.153) | He hasn't stayed simply **an innocent little liar**… (p.144) |
|  | Понять не могу **долготерпения** матушки. (с.127) | I can’t understand my mother’s **long-suffering**. (p.124) | I can’t understand how my mother **can stand it so long**. (p.153) | I can't understand my mother's **long-suffering…**(p.144) |
|  | …или бесстыдная **камелия** войдет в благороднейшее семейство. (с.130) | …or wheteher a **shameless cocotte** shall force her way into an honorable family. (p.125) | …or whether a **shameless whore** will force her way into a most honourable family. (p.156) | …or a **shameless adventuress** will get into the noblest of families. (p.145) |
|  | Какая-то дама, сильно **набеленная и нарумяненная…** (с.135) | She was heavily **roughed and painted…** (p.130) | A woman of forty, **heavily made-up**…(p.161) | Some lady, **in heavy red and white makeup…**(p.145) |
|  | …**в куцавейке…**(с.135) | …a **dressing jacket…** (p.130) | **…a short, fur-lined jacket**… (p.161) | …a **jerkin…**(p.150) |
|  | …варвар и **изувер**! (с.135) | …tyrant and **monster**? (p.130) | You **inhuman monster… (**p.161) | …barbarian and **fiend…**(p.150) |
|  | Общество, собравшееся у Настасьи Филипповны, состояло из самых обыкновенных и **всегдашних** ее знакомых. (с.135) | Nastasya Filippovna’s party consisted of **the circle she always had about her**. (p.130) | Consisted of her **usual circle** of friends and acquaintances… (p.167) | …consisted of her most usual and **habitual** acquaintances. (p.150) |
|  | …что давеча, **впопыхах…** (с.144) | **Being in a hurry…** (p.138) | **Being in such a hurry** to leave this afternoon…(p.170) | …that earlier today, **being in a flurry…**(p.158) |
|  | Я, князь, от вас таких **пруэсов** не ожидал… (с.145) | I should not have expected **such an enterprise** of you, prince… (p.139-140) | I confess I didin’t expect such **forwardness** from you, Prince…(p.171) | I didn't expect such **prouesse** from you, Prince…(p.160) |
|  | …проговорил, или, лучше сказать, **прошамкал…** (с.145) | …suddenly said, or rather **mumbled…**(p.140) | …said or rather **mumbled**…(p.171) | …suddenly said, or, better **maundered**…(p.160) |
|  | У вошедшей служанки она спросила себе **мантилью…** (с.145) | She told the servant who came in to bring her a **cloak**. (p.140) | She asked the maid <…> to bring her **cloak** …(p.172) | When the maid came in, she asked for her **mantilla**……(p.160) |
|  | Тоцкий взял тоже свой бокал, надеясь **угармонировать** наступающий новый тон… (c.146) | Totsky too took his glass, hoping **to modify** the novel tone of the company… (p.140) | …hoping **to** **counterbalance** the new tone… (p.172) | …hoping **to harmonize** the new tone… (p.160) |
|  | Хорошо в **пети-жё** какое-нибудь играть…(c.146) | It would be a good thing to play some ***petit-jeu***… (p. 141) | It wouldn’t be a bad idea to have some **parlour games**… (p. 173) | It would be nice to play some **petit jeu**… (p. 161) |
|  | В комнате **никовошенько**… (c.151) | There was **no one** in the room. (p.145) | There was **no one** in the room – not a soul (p. 177) | **Not a living soul** in the room. (p.165) |
|  | …тот мигом струсил и **примолк**… (c.151) | He was instantly quelled and **relapsed into silence**… (p.145) | Who at once took fright and **relapsed into silence**… (p.177) | …the man instantly became cowed and **fell silent**…(p.165) |
|  | …он обработал свой **анекдотик**…(c.153) | …with which he has worked up his **anecdote** (p. 147) | …the working out of your **little story**…(p.179) | … with what special literary pleasure he has polished his **little anecdote**… (p.167) |
|  | …завелся у меня тогда **денщик**, Никифор… (c.153) | I had an **orderly** in those days called Nikifor… (p.147) | I had a **batman** at the time, Nikifor… p.179) | I had an **orderly** then, Nikifor… (p.167) |
|  | **Скучнехонько** мне было у ней… (c.154) | I was **frightfully bored** there… (p. 147) | I was **awfully bored** there… (p. 180) | My life with her was **terribly boring**… (p.167) |
|  | …купца с **большою бородищей**, как теперь его помню… (c.154) | …in the house of a merchant with a large family and a **big beard**, as I remember him. (p. 148) | A merchant with a large family and a **quite enormous** **beard** (p. 180) | …a merchant with a **great big beard…** (p.168) |
|  | …она сидит в **сенцах**… (c.154) | I saw her sitting in the **passage**… (p.148) | I found her sitting all alone in the corner of the **passage**… (p.180) | I see her sitting all alone in the corner of the **front hall**…(p.168) |
|  | Так меня это **фраппировало**…(c.154) | It **made** such **an impression on** me…(c.148) | This, I tell you, **was** such **an awful shock**… (p.180) | I **was** so **struck**…(p.168); |
|  | прапорщик, **избоченясь и фертом**… (c.155) | … lieutenant, **swaggering arms akimbo**… (p. 149) | …lieutenant, **blustering and arms akimbo**… (p. 181) | ….lieutenant, **jaunty and arms akimbo**… (p.169) |
|  | …пристально рассматривала **кружевцо** оборки… (c.156) | Nastasya Filippovna was staring intently at the **lace frill**… (p. 150) | Nastasya Filippovna was gazing intently at the **lace frill**… (p.182) | Nastasya Filippovna intently studied th **lace** on the ruffle… (p.170) |
|  | …из-за простого **волокитства**… (c.158) | It was simple mischief for the sake of **flirtation**… (p. 152) | It was a shabby trick to play on him for the sake of a **silly flirtation**… (p.184) | But it was a simple prank, out of simple **dalliance**… (p.172) |
|  | …прибавился только какой-то беспутный **старичишка**…(c.164) | One a worthless **old man**…(p. 157) | …the only additions to it were a dissolute **old man** (p.189) | … the only additions were some little **old libertine**… (p.177) |
|  | …бывший редактором какой-то **забулдыжной** обличительной газетки…(c.164) | …once the editor of a **disreputable**, libelous paper…. (p. 157) | A former editor of some **disreputable** and scurrilous rag… (p.189) | …once the editor of a **disreputable** scandal sheet… (p.177) |
|  | **Кулачный** господин…(c.164) | The **fisted gentleman**… (p. 158) | The **pugilist**… (p.190) | The **fist** gentleman… (p.178) |
|  | …**щеголь** и победитель сердец Залёжев. (c.165) | … was the **dandy** and lady-killer Zalyozhev. (p. 158) | …was the **dandy** and lady-killer Zalyozhnev. (p.190) | … was that **fop** and heartbreaker Zalyozhev. (p.178) |
|  | **Мало-помалу** он стал различать и оглядывать гостей. (c.165) | **By degrees** he began to scrutinize and distinguish the visitors. (p. 158) | **Little by little** he began to distinguish and scrutinize the guests. (p.192) | He **gradually** began to make out the guests and look around at them. (p.178) |
|  | Да полно **форсить-то**! (c.165) | Let’s give up **humbugging**! (p.161) | …it’s time we stopped **showing off** to one another… (p.193) | Enough of this **showing off**! (p.181) |
|  | … что ему сейчас дадут за это **колотушку**. (c.171) | …with the air of a man expecting a **blow** for doing so. (p.165) | … with the air of a man who was afraid of getting a **sound thrashing**… (p.197) | … with the look of a man who is afraid he may get a **whack** for it… (p.185) |
|  | Я еще у себя хозяйка; захочу, еще тебя **в толчки** выгоню. (c.177) | If I like, I can still **kick you out**. (p.171) | If I like, I can still **kick you out**. (p.203) | I can **have** you **thrown out**. (p.191) |
|  | …опозорит, **разобидит, распалит, развратит**… (c.177) | …**bringing shame,** dishonor, **corruption, degradation**… (p. 171) | …dishonor, **insult, excite, deprave**… (p.203) | …dishonor me, **offend me, inflame me, debauch me**… (p.191) |
|  | Я вам говорил, что ***колоритная*** женщина… (c.178) | As I told you, she is a woman **of glaring effects**…(p. 172) | I told you she was a ***colourful*** woman… (p.205) | I told you she was a a ***colorful*** woman… (p.192) |
|  | Ну, кто из вас, **мазурики**, такую штуку сделает, а? (c.181) | Which of you **pickpockets** would do a thing like that, eh? (p. 174) | Which of you **rogues** would think of doing a thing like that – eh? (p.206) | Who among you **rogues** would pull such a stunt, eh? (p.194) |
|  | …полезай, **фанфаронишка**! (c.181) | Pull it out, you **conceited jackanapes**! (p.174) | Go on you, **conceited ass**!(p.206) | Go in, you **little swaggerer**! (p.194) |
|  | Разве только **тысчоночка** какая-нибудь поиспортилась… | Only **a poor little thousand** spoiled perhaps… (p.174) | Oh, perhaps just one **paltry little thousand** has been spoilt.. (p.207) | Maybe just one **little thousand** is damaged a tiny bit... (p.194) |
|  | … впал даже в **ипохондрию**… (с.186) | …sank into a state of **hypochondria**... (p. 179) | …he sank into a state of **morbid depression**… (p.211) | … he even fell into hypochondria… (p.199) |
|  | …она **деспотка**... (с.194) | …she was a **despot**... (p. 186) | …she was a **tyrant**… (p.219) | … she was a **despot**… (p.206) |
|  | Все-таки смешно доверяться такому **пузырю**…(с.195) | It’s ridiculous to trust a **chit** like you! (p.187) | …it’s ridiculous to trust a **silly little boy** like you… (p.220) | …it's ridiculous to confide in such a **pipsqueak**…(p.207) |
|  | Но вдруг, всё еще как бы не в силах добыть **контенансу**…(с.197) | But suddenly, **as though unable to rise to the position**… (p. 189) | But suddenly, as if still inable to **rise to the occasion**… (p.222) | But suddenly, as if still unable to recover his **countenance**… (p.209) |
|  | Та не выдержала крика и тотчас же **дала стречка** в кухню… (с.198) | She was scared by his shout and **bolted to** the kitchen. (p. 190) | She was scared by his shout and **bolted to** the kitchen. (p.222) | She could not bear his shouting and immediately **darted off** to the kitchen. (p.210) |
|  | Ну и **сбрендил**, конечно… (c.200) | Well, he **made a fool of himself**, of course. (p. 191) | …**talked a lot of nonsense**… (p.224) | Well, it was a **washout**, of course… (p.211) |
|  | … вот этого **зубоскала**… (c.202) | …that **grinning rascal**…(p. 194) | …that **sneering fellow**… (p.227) | …this **scoffer**… (p.214) |
|  | …в **свивальники** обертывал…(c.202) | …in his **swaddling clothes**… (p. 194) | …for I wrapped that sneering fellow in his **swaddling clothes**…(p.227) | **swaddled** him, washed him in a tub… (p.214) |
|  | Кардинал, **нунций папский**…(c.203) | A cardinal, a **papal legate**… (p. 195) | A cardinal, a **papal nuncio**… (p.227) | A cardinal, a **papal nuncio**… (p.215) |
|  | Ибо нищ и наг, и атом в **коловращении** людей… (c.207) | I am naked and a beggar and an atom in the **vortex** of humanity. (p. 199) | For I am poor and naked and an atom in the **vortex** of men. (p. 232) | For I'm poor and naked, and an atom in the **whirl** of people. (p.219) |
|  | И хорошо, и возвышенно, и зелено, и дешево, и **бонтонно**… (c.208) | It’s nice and high up, and green and cheap and ***bon ton***... (p. 200) | …high up, green, cheap, **fashionable**… (p. 233) | It's nice, and sublime, and green, and cheap, and **bon ton**… (p.220) |
|  | Я, впрочем, во **флигелечке**... (c.208) | I am living in **a little lodge**… (p.200) | I shall be occupying only one of the **wings**… (p.233) | I, incidentally, will be in a **little wing**… (p.220) |
|  | …а собственно **дачку**... (c.208) | …and the **villa** itself… (p.200) | The **house** itself… (p.232) | …while the **house** itself…(p.220) |
|  | Большею частью внизу **меняльная** лавка. (c.210) | Usually there’s a **money-changer’s shop** below (p.202) | …**money – changer’s shop** owner… (p.235) | Most often there is a **moneychanger's shop**… (p.222) |
|  | В нем всё **скопцы** жили, Хлудяковы… (c.214) | It was always tenanted by the Hludyakovs, who are **Skoptsy**…(p.205) | The **castrates** always lived in it, the Khludyakovs… (p.238) | **Castrates** used to live here, the Khludiakovs… (p.225) |
|  | Как на последнюю самую **шваль** на меня смотрит. (c.217) | She looks on me as the lowest **refuse**. (p.208) | …treats me **like dirt**… (p.241) | She looks at me like the worst **scum.** (p.228) |
|  | Вот и сижу, а **невтерпеж** станет… (c.217) | So here I sit, and when **I can bear it no longer**… (p.208) | **I can’t bear it no more**… (p. 242) | So I sit here, and when **I can't stand it any longer**… (p.228) |
|  | …и какие **зароки** давал? (c.219) | what **vows** did he take… (p. 210) | take **vows** I say… (p.243) | …what kind of **vows** did he make… (p.230) |
|  | …да **двуперстным** **сложением** заинтересовался… (c.221) | and been interested in **the Old Believers' fashion** **of crossing themselves**…… (p. 212) | …and taken the interest in **the Old believers’ custom of crossing themselves with two fingers**… (p.245) | … or get interested in the **two-fingered sign of the cross**… (p.278) |
|  | Я тебе **реестрик** сама напишу… (c.222) | I’ll write you **a list** myself… (p. 213) | I’ll write you out a **list**… (p.247) | I'll make **a little list** for you… (p.233) |
|  | …прибавил тот, **осклабившись**… (c.222) | …the latter replied **grinning**. (p. 215) | Rogozhin asked **with a grin**. (p.248) | … the other added **with a grin**… (p.235) |
|  | **Дивишь** ты меня! (c.222) | You **surprise** me! (p.215) | You **surprise** me! (p.248) | You **amaze** me! (p.235) |
|  | …дошел до первой **забежной** площадки… (c.229) | …Myshkin had reached the first **half-landing**… (p.220) | …had reached the first **half landing**… (p.253) | …the prince had reached the first **landing**… (p.240) |
|  | …давеча говорил с **половым** в трактире за обедом… (c.237) | He recalled that he had talked at dinner to the **waiter**... (p. 226) | He remembered talking at dinner to the **waiter**… (p.260) | He remembered talking earlier with a **waiter**… (p.246) |
|  | Филисова была маленькая, **востроглазая и востролицая**… (c.240) | Madame Filisov was a little, **keen-eyed, sharp-faced** woman … (p. 230) | Mrs. Filissov was a little **sharp-eyed** and **sharp-faced** woman… (p.264) | Mrs. Filissov was a small, **sharp-eyed**, and **sharp-faced** woman… (p.250) |
|  | …**усовещивал** князь… (c.247) | …**protested** Myshkin. (p. 236) | …the prince **appealed to** him… (p.270) | …the prince **exhorted** him… (p.256) |
|  | …злобно **пикировался**… (c.252) | He was always **sparring with** her... (p. 241) | He was always **sparring with** her (p.275) | …he **needled** constantly… (p.261) |
|  | А ты, **батюшка**… (c.252) | And you, **sir**… (p.241) | And you, **sir**… (p.275) | And you, **my dear**… (p.261) |
|  | А то через минуту он **подосадует**… (c.256) | Or he will **be vexed** directly… (p. 245) | Or he will **lose his temper**… (p.279) | Or else he'll **get vexed** after a moment… (p.265) |
|  | Мало он ваших-то слов **перековеркал**… (c.256) | He **has twisted** so many of your words awry, too! (p.245) | He **has twisted** many of your words, too… (p.280) | As **if** he **hasn't twisted** enough words of yours… (p.265) |
|  | Гораздо приличнее желтым **шарабаном** с красными колесами. (c.265) | Nikolay Ardalionivitch is plainly alluding to my yellow **char-a-banc** with red wheels. (p. 254) | He’s quite obviously referring to my yellow **landau** with red wheels. (p.288) | Nikolai Ardalionovich is clearly hinting at my yellow **charabanc** with red wheels. (p.274) |
|  | …горячность его супруги к **партикулярным** интересам князя. (p.268) | …by his wife’s unaccountable eagerness on behalf of Myshkin’s **private** affairs. (p. 257) | …by his wife’s curios zeal on behalf of the prince’s **private** interests… (p.292) | …was the strange ardor of his spouse for the prince's **private** interests. (p.277) |
|  | …дрожа в ничем не подбитой **шинелишке**…(c.268) | shivering in an unlined **cloak** (p.261) | …shivering in an unlined **cloak…** (p.292) | …shivering in his unlined **little overcoat**…(p.277) |
|  | …воспитал **сиротку-барчонка**…(c.273) | …brought up the **noble orphan**…(p. 262) | …brought up our **nobleman’s orphaned child** like a prince… (p.297) | …raised **the orphaned young gentleman**… (p.282) |
|  | … проливает все свои дары разом на **аристократика**… (c.274) | …showered all her gifts on this **aristocrat**… (p.262) | …showers her gifts gratis on some insignificant **little aristocrat**… (p.297) | …showers all her gifts at once on the **little aristocrat**…(p.282) |
|  | …уполномоченный и **ходатай** ваш.. (c.283) | …your agent and **representative**…(p. 270) | …your **authorized representative**…(p.305) | …your agent and **solicitor**… (p.290) |
|  | **Извольте, извольте**, господа… (c.284) | **Very well**, gentlemen… (p.272) | **Very well**, gentlemen, **very well**… (p.307) | **If you please, if you please**, gentlemen… (p.292) |
|  | …хоть и представляетесь **простячком**! (c.285) | …though you do pretend to be a **simpleton.** (p. 272-273) | …though you pretend to be a **simpleton**. (p.308) | …though you pretend to be a **simpleton**. (p.292) |
|  | Князь сел и успел опять посадить **повскакавшую** с мест компанию… (c.288) | Myshkin sat down and succeded in making Burdovsky and his friends, who **had leapt up from** their seats, sit down again. (p. 275) | The prince sat down and succeded in making Burdovsky’s friends, who **had jumped up** from their seats, sit down again. (p.310) | The prince sat down and managed to get the Burdovsky company, who had all **jumped up from** their places, to sit down again. (p.295) |
|  | …за **межевого** чиновника… (c.292) | a **surveying clerk**... (p. 278) | …an **official of land-survey department**… (p.314) | …a **land surveyor**… (p.298) |
|  | Тут у меня собрано несколько **точнейших** фактов… (c.292) | I have collected some **well-authenticated facts**… (p.278) | Ive collected a number of **most irrefutable facts**… (p.314) | Here I have gathered several **very precise facts**… (p.298) |
|  | …шесть человек **укокошить**…(c.294) | …than **to butcher** six people… (p. 280) | …**to butcher** six people… (p.316) | …than **doing in** six people… (p.300) |
|  | …и тот уж **намедни** спорил… (c.298) | even he was arguing **the other day**… (p.284) | …even he was arguing **the other day**… (p.320) | even he insisted **the other day**… (p.304) |
|  | Чего вы давеча **задравши** головы-то вошли? (c.298) | Why did you come in to-night **with your** **heads in the air**? (p.284) | Why did you come in tonight **with your** **noses in the air**? (p.320) | And you, walking in earlier **with your heads thrown back**? (p.304) |
|  | …а сами как **басурмане**... (c.298) | …like **infidels**… (p.284) | …like a lot of **heathens**… (p.320) | …like **heathens** in their article… (p.304) |
|  | И после этого этот **срамник**…(c.298) | And after that, this **disgraceful creature**…(p.285) | And after that this **shameless**… (p.320) | And after that this **disgraceful creature**… (p.304) |
|  | А ты у меня не усмехайся, **пачкун**! (c.298) | Don’t you go grinning, **you sweep**! (p.285) | And don’t you dare to grin, you **wicked fellow**! (p.320) | And take that grin off your face, you **stinker**! (p.304) |
|  | **Разжалобил** ты меня... (c.298) | You’ve **softened my heart**…. (p. 287) | You’ve **made me feel sorry** for you… (p.322) | You've **made me all pitiful**. . . (p.307) |
|  | …в **шифоньерке** под стеклом… (p.301) | …in Lebedyev’s **sideboard** under glass… (p.288) | …in the **chiffonier** under glass (p.323) | …in a glass case… (p.308) |
|  | …вам бог воздаст за это **сторицею**… (c.311) | God will repay you a **hundred-fold**… (p. 297) | God will reward you a **hundredfold**… (p.333) | God will reward you for it a **hundredfold**… (p.317) |
|  | …ведь это **перлы, перлы** сыплются… (c.311) | …they are **pearls, pearls**…(p. 298) | …if he was scattering **pearls**, sir – **pearls**… | … it's **pearls, pearls** pouring out… (p.318) |
|  | …но вас, вас, иезуитская, **паточная душонка**… (c.313) | It’s you, Jesuitical, **treacly soul**… (p. 299) | Your jesuitical, **treacly soul**… (p.334) | you Jesuitical, **treacly little soul**… (p.319) |
|  | Спасибо вам, князь, **эксцентрический** друг нашего дома… (c.314) | We must thank you, prince, **the eccentric friend**… (p.299) | Thank you very much, Prince, dear **eccentric friend** of my family… (p.335) | Thank you, Prince, **eccentric friend** of our house… (p.319) |
|  | …в эту минуту подкатили **извозчичьи дрожки**… (c.314) | A **cab** drove up at that moment to take them. (p.299) | A **cab** <…> drove up at that moment…(p.335) | At that moment a **hired droshky**…(p.319) |
|  | …после всех дружественных **сношений**. (c.314) | ….after everything, after all our **friendly relations**… (p. 299-300) | …after <…> all our **friendly relations**…(p.335) | … after all our **friendly connections**… (p.319) |
|  | …наверно **сладимся**, по знакомству! (p.315) | And **we’ll manage** Biskup and all those wretches through friends. (p. 301) | …**come to a friendly arrangement**… (p.335) | And we'll probably **come to terms**… (p.321) |
|  | …он **спозаранку** отправился в Петербург. (c.319) | …he had set off to Petersburg **early in the morning**. (p. 305) | …he had gone to Petersburg **early in the morning**… (p.341) | …he left for Petersburg **very early**… (p.325) |
|  | …дружеских **излияний**… (p.320) | …**friendly outpourings**… (p. 306) | …**friendly confidences**…(p.341) | …**friendly outpourings**… |
|  | …умру и **под саваном** унесу мою тайну! (c.232) | I shall die and bear my secret to the coffin! (p. 308) | I’ll die and carry my secret to the grave… (p.344) | I'll die and carry my secret off under the **shroud**! (p.328) |
|  | …вы и сбиваете человека с последнего **панталыку**! (c.324) | Well, that’s how you **knock a fellow out** completely! (p. 309) | …**stump a fellow** completely… (p.345) | …**throw** a man **into a final flummox**… (p.329) |
|  | …какой-нибудь «**фенезерф** под слезами»… (c.324) | …a sort of ‘**fricasse** with tears for sauce’… (p.309) | …**spiced sauce** laced with tears… (p.345) | …**finesherbes** with tears… (p.329) |
|  | …чтобы вы, **разластившись**... (c.324) | …so that you **might be softened**... (p.309) | …**having softened you up**… (p.345) | …so that you'd **get mellow**… (p.329) |
|  | **Сиятельнейший** князь! (c.326) | **Most illustrious** prince! (p. 312) | **Most illustrious** prince! (p.348) | **Illustrious** Prince! (p.332) |
|  | **Не финти!** (c.331) | Don’t **wriggle out** of it. (p. 317) | **Don’t prevaricate**… (p. 352) | **Don't dodge**… (p.337) |
|  | Тут сестра всю зиму ему дорогу **протачивала**… (c.333) | His sister **has been paving** the way for him here all the winter. (p. 320) | His sister **had been clearing** the way for him… (p.356) | His sister spent all winter **gnawing** a path for him… (p.340) |
|  | Эх ты, **простофиля, простофиля**! (c.334) | Ach, you’re **a simpleton, a simpleton!** (p. 320) | Oh, you **simpleton**, you **simpleton**! (p.356) | Ah, you **simpleton, simpleton!** (p.340) |
|  | Неужели ты не видишь, что он тебя кругом **облапошил**? (c.334) | Surely you must see that he**’s** **cheating** youall round? (p. 320) | …he **has cheated** you all along…(p.356) | …**he's duped** you all around… (p.340) |
|  | Эту проеденную тщеславием **галиматью**! (c.335) | That **pack on nonsence**, rotting with vanity! (p. 321) | That **drivel**, corroted with vanity! (p.357) | This vanity-eaten **galimatias**! (p.341) |
|  | Вот твоя мерзкая **шляпенка**, идем! (c.336) | Here’s your **horrid hat**! (p. 322) | Here’s your **wretched hat** – come along! (p.358) | Here's your **wretched little hat**, let's go! (p.342) |
|  | И я рада, рада, что она теперь **тебя на зубок подыме**т! (c.336) | And I’m glad, very glad, that she**’ll make fun of you** – very glad. (p. 323) | She **will make a laughing stock of you** now… (p.358) | And I'm glad, glad that she's now **going to sharpen her teeth on you**! (p.343) |
|  | …от **пращуров** к правнукам… (c.338) | …**from grandfather** to grandson…(p. 325) | …from grandfather to grandson… (p.361) | …from **forefathers** to great-grandchildren… (p.345) |
|  | …при начале своего **поприща**…(c.338) | at the beginning of their **career**…(p. 326) | at the beginning of their **career**…(p.361) | …atthe beginning of their **careers**… (p.346) |
|  | …**спокон веку** причитывают и припевают… (c.338) | …have **from the earliest of times**… (c.326) | …**from time immemorial**… (p.361) | …**from time immemorial**… (p.346) |
|  | …**честила** себя… (c.340) | She was continually **reproaching** herself… (p.327) | She kept always **reproaching** herself… (p.362) | She constantly **scolded** herself **with**… (p.347) |
|  | …глупою, неприличною **чудачкой**…(c.340) | …a silly and **eccentric old woman**… (p.327) | …a silly, ill-mannered, **eccentric old woman**… (p.362) | …foolish, indecent **eccentric**… (p.347) |
|  | …потому что **девка** злая… (c.341) | …she is a spiteful, self-willed, spoiled **girl**! (p.327) | …a wicked, wicked **gir**l… (p.364) | …a wicked, willful, spoiled **girl**… (p.347) |
|  | …и как прилично **обделалось** всё дело. (c.341) | …how suitably, the whole thing **had come about**! (p.327) | …the whole thing **had been arranged**… (p.364) | how decently the whole thing **got done**… (p.347) |
|  | Иван Федорович **гумкал**… (p.342) | Ivan Fyodorovitch **said ‘’Hm’’**… (p. 330) | General Yepanchin **hummed**… (p.365) | Ivan Fyodorovich **would hem**… (p.350) |
|  | …к «**грубому своему грубияну**» Ивану Федоровичу…(c.343) | …‘**’the churlish churl’**’, Ivan Fyodorovitch… (p.330) | …to her husband, her ‘**coarse fellow**’… (p. 366) | towards her "**boorish boor**" Ivan Fyodorovich… (p.350) |
|  | …этот скверный **князишка**…(c.343) | And here this wretched **little prince**… (p. 331) | And now no sooner had that wretched **princeling**… (p.366) | And then that nasty **little prince**… (p.351) |
|  | …этот дрянной **идиотишка**… (c.343) | this miserable **little idiot**… (p.331) | …worthless **little idiot**… (p.351) | …worthless **little idiot**… (p.351) |
|  | и всё опять **взбаламутилось**…(c.343) | …and everything **was in a turmoil** again… (p.331) | …everything **was in confusion** again…(p.351) | … everything immediately **got stirred up**… (p.351) |
|  | в нечто совершенно от нации **особливое**… (p.346) | …something **quite apart** from the nation…(p. 334) | …entirely **separate** from the nation… (p.369) | … **something** absolutely **cut off** from the nation… (p.354) |
|  | …даже **дофамусовские**…(p.346) | …even in **pre-Famusov** times (p. 334) | …even **before Famusov**… (p.369) | …even **pre-Famusovian**… (p.354) |
|  | …он иногда **пресерьезно** рассказывает! (c.349) | …he tells sometimes with **perfect seriousness**! (p. 337) | …he sometimes **tells with a straight face**… (p.372) | … he tells sometimes **in the most serious** way… (p.357) |
|  | …можно **подпасть** под извращение идей. (c.351) | …**fall under the influence** of perverted ideas. (p. 339) | …one most easily **succumbs to the influence** **of** perverted ideas… (p.374) | … **fall under the influence** of perverse ideas… (p.359) |
|  | …вот тебе **сказ**! (c.351) | …that will be the **end of it**. (p.339)’ | …**take my word for it**. (p.374) | …**that's what I say**. (p.359) |
|  | …крикнула **шалунья**… (c.357) | …cried the **mischievous girl**… (p. 345) | … cried the  **mischievous girl**… (p.380) | …cried the  **Mischievous girl**… (p.365) |
|  | …просто **прыснул со смеху**. (c.360) | …simply **shook with laughter**. (p. 348) | …**spluttered with laughter**… (p.383) | …**burst with laughter**… (p.368) |
|  | Давеча она как актриса **коверкалась**…(c.360) | She **went on** like an actress…(p. 348) | A short while ago she was **playing a part** like an actress… (p.383) | Earlier she **was clowning** like an actress… (p.368) |
|  | …**перешепнулась** с ней Лизавета Прокофьевна. (c.360) | …her mother **whispered back**. (p. 348) | …**whispered back**… (p.384) | Lizaveta Prokofyevna **whispered to her**…(p.368) |
|  | …**прошмыгнул** в воксал…(c.360) | …had **slipped into** the station…(p. 348) | …**slipped into** the gardens…(p.384) | … **slipped into** the vaux-hall… |
|  | …отличающиеся необыкновенною **чинностию**…(c.361) | …some distinguished for exceptional **respectability**… (p. 349) | …who are remarkable for their quite extraordinary **respectability**… (p.385) | …that are distinguished by an extraordinary **decorum**… (p.369) |
|  | **надобно** сойти три ступеньки… (p.362) | …**there were** three steps. (p.349) | …**one** **had to** descend three steps… (p.385) | … **one had to** go down three… (p.369) |
|  | имевший вид решительного **бобыля**... (p.362) | …he had the **forlorn air**…(p.349) | …conveyed the impression of a **solitary man**…(p.385) | …but having the air of a **confirmed old bachelor**… (p.369) |
|  | …был совсем **оборванец**…(p.362) | …completely **out of elbows**. (p.349) | …was a **tramp**… (p.385) | …was a complete **ragamuffin**…(p.369) |
|  | …слово неопределенное и **недоговоренное**… (p.363) | …a vague, **unfinished** phrase. (p. 351) | …she **did not finish**… (p.386) | The phrase was uncertain and **unfinished**…(p.371) |
|  | ….в **афишевании** знакомства… (c.365) | …in this **public proclamation**…(p. 351) | …in her **trumpeting forth** of an acquaintanceship… (p.387) | …this **advertising of** an acquaintance…(p.371) |
|  | …повернулся к **вестовщице**…(c.365) | …and turned towards his **informant**. (p. 351) | …turned to the **informant**. (p.387) | … and turned to the **bearer of the news**. (p.371) |
|  | …господин **навеселе**… (c.365) | **…the festive** gentleman… (p. 352) | …**tipsy** gentleman…(p.387) | …and the **tipsy** gentle man…(p.372) |
|  | …и хохотал **что было мочи**…(c.365) | …laughing **heartily**. (p. 352) | …**roaring** with laughter… (p.387) | …and guffawed **with all his might**…(p.372) |
|  | …отрекомендовался он **с форсом**. (c.365) | …he introduced himself **forcibly**. (p. 352) | …**with a swagger**… (p.388) | … he introduced himself with **swagger**…(p.372) |
|  | …с видом торжествующего **гостинодворца**… (c.366) | …and with **vulgar triumph**… (p. 352) | …**shopkeeper in the arcade**…(p.388) | …with the look of a **triumphant shopkeeper**…(p.372) |
|  | **Рожа-то** в крови! Тью! (c.366) | He’s caught it! His **mug**’s all over blood!Whew! (p. 352) | …dirty **mug**’s all bloody… (p.388) | Your **mug**'s all bloody! (p.372) |
|  | …с **самою кислою миной**… (c.367) | …with a **very sour face**... (p. 354) | …with a **very sour expression**… (p.390) | …with a **very sour face**… (p.374) |
|  | …и совсем **смерклось**. (c.368) | It had grown late and **was quite dark**…(p. 355) | It **grew quite dar**k…(p.390) | It was getting late and **quite dark**…(p.374) |
|  | из какого-нибудь **тюфяка**… (c.369) | out of some **mattress**…(p. 356) | out of some **mattress**…( p.390) | …from some **mattress**… (p.376) |
|  | ...в **полчеловека**… (c.369) | … ‘**half-way-up**’… (p. 356) | …**half way down**…(p.391) | … at the **half-man**…(p.376) |
|  | …**эпикуреец**… (c.371) | …a **free-liver**…(p. 356) | …**epicure**… (p.394) | …an **Epicurean**… (p.376) |
|  | …**бесенок** этот… (c.373) | … she, **little devil**… (p. 359) | …cold-blooded **little she-devil**… (p.396) | …**little demon**…(p.379) |
|  | …медленно и **сентенциозно** прибавил он в заключение. (c.373) | He added, slowly and **sententiously** in conclusion. (p.359) | He added, slowly and **sententiously**… (p.396) | … he added in conclusion, slowly and **sententiously**…(p.379) |
|  | …захотелось игрушки — **вынь да положь**…(c.373) | …you want play-thing, and you **must have it at once**… (p.359) | …you **must have it at once**… (p.396) | …**you've got to have it right now**…(p.379) |
|  | …на **чугунку** и сюда в Павловск… (c.373) | I bet that you went straight then to the **train**… (p.359) | …to the **station**… (p.396) | …you went straight to the **train**…(p.379) |
|  | **Божилась** мне, вчера и сегодня **божилась**… (c.380) | She’s been **vowing**, she **swore** to me today and yesterday…. (p. 366) | She **swore** to me yesterday and today… (p.403) | She **swore to me by God**, yesterday and today… (p.386) |
|  | Князь с удивлением заметил страшно **взъерошенную** <…> фигуру… (c.383) | With surprise Myshkin observed a **terribly unkempt** figure… (p. 370) | …a terribly **disheveled** man… (p.403) | …the prince was surprised to see a terribly **disheveled** <…> face… (p.390) |
|  | …**мимоходом**…(c.384) | … **incidentally**… (p. 372) | …**in passing**, find something out from you… (p.408) | …and, **incidentally**, to worm something out of you, eh? (p.392) |
|  | …от вас что-нибудь **выпытать**, а? (c.384) | …**to get something out of you**, eh? (p. 372) | …**find something out** from you… (p.408) | to **worm something out** of you, eh? (p.392) |
|  | в настоящую же минуту был не очень **заметлив**. (c.385) | …at the moment he was not very **observant**. (p. 373) | …at the moment he was not very **observant**. (p.409) | …at the present moment he  was not very **observant**… (p.393) |
|  | …то есть все вот эти **выраженьица**… (c.387) | …all those **expressions**… (p. 374) | …all those **flowery expressions**… (p.410) | … all those **little expressions**... (p.394) |
|  | Мысль коварная и насмешливая, мысль **шпигующая**! (c.389) | An artful and ironical idea, **insidious as a larding needle**! (p. 376) | A crafty and ironical idea, a **pernicious** idea… (p.412) | A perfidious and derisive thought, a **goading** thought… (p.396) |
|  | …светский **пересмешник**… (c.389) | … a worldly **scoffer**…(p. 376) | …an aristocratic **scoffer…** (p. 412) | …a worldly **scoffer**…(p.396) |
|  | Это телеги-то могут **прехладнокровно** исключить? (c.390) | The wagons can **coldly** exclude? (p. 377) | …**quite deliberately** exclude… (p.413) | So carts may quite **cold-bloodedly** exclude? (p.397) |
|  | …с **шатостию** нравственных оснований…(c.390) | …with **shaky** moral principles…(p.377) | …whose moral principles are **shaky**… (p.413) | …with **shaky** moral foundations…(p.397) |
|  | …с **педантским** упорством отгрызался Лебедев. (c.391) | …Lebedyev repeated, with **pedantic** persistence… (p. 378) | Lebedyev repeated with **pedantic** obstinacy… (p.414) | Lebedev snapped at them with **pedantic** persistence… (p.398) |
|  | …по самой натуре своей **повадлив** и любопытен…(c.391) | …from his very nature, **easily led** and inquisitive…(p. 378) | …**easily influences**…(p.414) | …is **prying** and curious by his very nature…(p.398) |
|  | …даже до **невоздержности**…(c.391) | … to the point of **greediness**… (p. 378) | …to the point of i**ncontinence**…(p.414) | …to the point of **intemperance**…(p.398) |
|  | Ни единого светского на шестьдесят **нумеров** духовенства… (c.392) | Seeing he didn’t touch laymen-not one layman to sixty **ecclesiastics**… (p. 379) | …sixty **ecclesiastics** and not one kayman… (p.415) | Not a single layman to sixty **head** of clergy…(p.398) |
|  | **…привольнее**, чем всё остальное…(c.392) | …**comfortably** as all the rest of mankind at that period … (p. 379) | …more happily and **contentedly** than the rest of mankind… (p.415) | …more happily and **freely** than the rest of mankind …(p.398) |
|  | …**снисхожу** в сердце преступника двенадцатого столетия. (c.393) | I am of course **entering into** the feelings of a criminal of the twelth century. (p. 380) | I am merely **trying to find out**… (p.416) | I am, of course, **descending** into the heart of the twelfth-century criminal. (p.400) |
|  | …и жить в покаянии **пустынником**? (c.393) | …and live in penitence as a **hermit**? (p.380) | …and live in penitence as a **hermit**? (p.417) | …and live in penitence as a **recluse**? (p.400) |
|  | …всё размягчилось, всё **упрело** и все **упрели**… (c.394) | Everything has grown softer, everything is **limp**, and every one is **limp**! (p. 381) | …everything is **flabby**, and everyone is **flabby**… (p.417) | … everything has turned soft, everything is **overstewed**, everyone is **overstewed**! (p.401) |
|  | …насчет приготовленной для гостей **закусочки**? (c.394) | …to getting ready the **supper**, that’s being prepared for your visitors. (p.381) | …we have to see about getting some nice little **refreshments**… (p.417) | …about the **little snack** prepared for our guests? (p.401) |
|  | Ипполит, под конец **диссертации** Лебедева вдруг заснувший… (c.395) | Ippolit, who had suddenly fallen asleep on the sofa, towards the ned of Lebedyev’s **harangue**… (p. 382) | Ippolit who had finally fallen asleep on the sofa at the end of Lebedev’s **harangue**…(p.417) | Ippolit, who towards the end of Lebedev's **dissertation** had suddenly fallen asleep on the sofa… (p.402) |
|  | …прибавил вдруг Ипполит, **точно сорвал**. (c.396) | Ippolit added suddenly, **abruptly**. (p. 383) | …**as though the words had escaped him** against his will… (p.417) | And, having uttered that, he stopped abruptly, as if s **if breaking off**… (p.403) |
|  | Я, впрочем, **спросонья**. (c.397) | But I’m **half asleep**. (p.383) | I don’t think I am **quite** **awake**.(p.417) | Anyhow, I'm still **not quite awake.** (p.403) |
|  | …но с какою-то **брюзгливою** досадой… (c.397) | …but with a sort of **peevish** vexation… (p. 384) | …with a sort of **peevish** annoyance… (p.421) | …with a sort of **gruff** vexation… (p.404) |
|  | …я **улягусь**… (c.397) | At the first peep of sunshine I **shall go to rest**, prince. (p. 384) | …I **shall go to bed**… (p.421) | …I'll **lie down**… (p.404) |
|  | …не **нежничая** и без церемонии. (c.403) | …without any **softening** or ado about it. (p. 390) | …without fear or favour… (p.426) | … without **mawkishness** or ceremony. (p.410) |
|  | …сообщил мне даже с некоторою **щеголеватостию** бесчувствия… (c.403) | …told me with a sort **jauntiness**, carelessly… (p. 390) | …with a certain **relish**… (p.427) | …told me all this, even **flaunting** his unfeelingness and carelessness somewhat… (p.410) |
|  | В конце концов все-таки факт **облиневанный**… (c.403) | Anyway, the fact is **authenticated**… (p. 390) | There **can be no doubt about it**… (p.427) | …the fact is **determined**… (p.410) |
|  | …а **гаже** и гораздо ужаснее… (c.404) | …it was more **disgusting**, and much more horrible… (p. 391) | …more **hideous** and much more dreadful… (p.427) | … it was more **vile** and much more terrible… (p.410) |
|  | …оно коричневое и **скорлупчатое**… (c.404) | …it was brown and was **covered with shell**… (p. 391) | … it was brown and **encased in a shell**… (p.427) | …it was brown and **had a shell**… (p.411) |
|  | И каждый-то показывает свое **рубище**… (c.408) | And each one points to his **rags**… (p. 394) | And everyone shows you his **rags**… (p.427) | And each of them displays his **tatters**… (p.414) |
|  | …в каком-то **кургузом** и безобразном пальтишке… (c.412) | …wore some sort of an ugly little overcoat… (p. 398) | …old **ragged** overcoat… (p.435) | …in a **short** and ugly coat… (p.418) |
|  | Лестницы были **прекоротенькие**… (c.413) | Each flight of stairs was **short**… p. 398) | The flights of stairs were **very short**… (p.436) | The flights were **very short**… (p.418) |
|  | На столе догорал **огарок**… (c.413) | There was a **candle-end** burning… (p. 399) | A **candle-end** was burning… (p.436) | …with a **candle** burning down in it… (p.419) |
|  | …и стоял **полуштоф**… (c.413) | ..and there was a **bottle**... (p. 399) | …and there was a **bottle** beside it… (p.436) | …and a nearly empty **bottle**. (p.419) |
|  | …**„переменяла“,** то есть **перепеленывала**… (c.413) | …It was being **‘changed’** by a pale, sickly looking woman. (p. 399) | …he was being ‘**changed**’ - that is **swaddled**… (p.436) | it was being "**changed**," that is, **put into a clean diaper**… (p.419) |
|  | …в сильном **неглиже**…(c.413) | …in complete **dishabille**… (p. 399) | …in extreme **negligee**… (p.436) | …who had particularly **nothing on**… (p.419) |
|  | …но уже успела **занюнить**… (c. 414) | …she had already began **whimpering**… (p.400) | …she had already started **whimpering**… (p.437) | …had already begun to **whimper**… (p.420) |
|  | …**почел**, должно быть, себя страшно обиженным... (c.417) | …he **felt**, I suppose, fearfully insulted… (p.400) | …probably **considered himself** to be mortally offended… (p.437) | …must have **considered himself** himself dreadfully offended… (p.420) |
|  | …**действительный статский советник**… (c.417) | …is an **actual state councilor**… (p. 403) | …a **regular state councilor**… (p.440) | …an **actual state councilor**… (p.423) |
|  | Только бы я **возмог** получить честь… (c.417) | If only they would **vouchsafe** me the honor…(p. 403) | If only I **might be humbly** permitted… (p.440) | If only I could be **vouchsafed** the honor… (p.423) |
|  | …даже **вспоможение**. (c.419) | …and had received **help in money**… (p. 404) | …he received some **assistance in cash**… (p.441) | …and even **financial assistance**. (p.424) |
|  | …он всю свою жизнь таскался по **острогам**… (c.419) | He spent his whole life visiting **prisons**…(p. 405) | He spent all his life visiting **prisons**… (p.442) | … he dragged himself around to **jails**… (p.425) |
|  | …серьезно и **набожно**… (c.419) | …with the greatest earnestness and **devotion**. (p. 405) | He did it all extremely seriously and **devoutly**… (p.442) | He did it all seriously and **piously**… (p.425) |
|  | Он давал деньги, присылал необходимые вещи — **портянки, подвертки**… (c.419) | He used to give them money, send them the most necessary articles – **leg-wreppers, under garments**… (p. 405) | He gave them money, sent them all sorts of necessary articles - **rags to wind round their legs and feet, pieces of linen**... (p.442) | He gave them money, sent them necessary things-**leg-wrappings, foot-cloths**… (p.425) |
|  | …**душеспасительные книжки**… (c.419) | …**books of devotion**… (p. 405) | …**religious tracts**… (p.442) | …**pious tracts**… (p.425) |
|  | …и **оделял** ими каждого грамотного… (c.419) | …**distributed** among those who could read… (p. 405) | …**distributed** among those who could read… (p.442) | …**gave** them to all who were literate… (p.425) |
|  | …с жадностью разбирал ее во всех ее **излучинах**…(c.421) | …eagerly analyzed it in all its **branches**... (p. 407) | …in all its **implications**… (p.444) | …analyzed it in all its **windings**… (p.427) |
|  | …в домашнем **шлафроке**… (c.426) | …who had been in his **dressing-gown**…(p. 412) | … in the morning in his **dressing-gown**… (p.449) | … who had been wearing a **dressing gown**… (p.432) |
|  | …без беспрерывного **поядения**… (c.430) | …without the continual **devouring** of one another (p. 415-416) | …continual **devouring** of one another… (p.453) | …without the ceaseless **devouring**… (p.435) |
|  | …неисчислимая сила по всей **подсолнечной**. (c.430) | …will be shed upon the **earth**. (p.416) | …will pour forth upon the **world**… (p.453) | … will pour out on all that is under the **sun**… (p.435) |
|  | Ну, это уж **черт знает что такое**… (c.432) | Well, **that’s beyond anything**, to let oneself go like that! (p. 417) | That **damn well takes the cake**… (p.455) | Well, **devil knows**… (p.437) |
|  | Ипполит несколько **скрепился.** (c.432) | Ippolit **pulled himself together** a little. (p. 417) | Ippolit **pulled himself together**…(p.455) | Ippolit **restrained himself** somewhat… (p.437) |
|  | **Капсюля** совсем не было… (c.436) | There was no **cap** in it… (p. 422) | There was no **firing-cap**… (p.459) | There wasn't any **cap**… (p.442) |
|  | …доморощенных **Ласенеров** наших! (c.439) | …with these home-bred **Lasseners** of ours. (p. 424) | …of these home-bred **Lacenaire** of ours… (p.461) | … of these homegrown  **Lacenaires** of ours… (p.444) |
|  | В моем **тогдашнем** мраке… (c.454) | In my darkness **then** I dreamed… (p.438) | In **that** murky darkness… (p.475) | In my darkness **then**… (p.444) |
|  | …значит **бравировать** прямо... (c.458) | …it’s **regular defiance**… (p. 443) | …it shows **pride**… (p.480) | …a direct **challenge**… (p.463) |
|  | …не предполагаю **контрекарировать**… (c.459) | …I don’t intend **contrecarrying**… (p. 444) | I do not intend to **countermand**… (p.481) | I no longer intend to to **countercarrate**… (p.464) |
|  | Переменив **вицмундир** на сюртук… (c.460) | When I changed my **uniform** for my indoor-coat… (p. 445) | …changed my **civil service uniform** for my coat… (p.482) | Having changed from my **uniform** into a frock… (p.465) |
|  | Подлинно, когда бог **восхощет**… (c.461) | So true it is that when God **will**… (p.445) | … when God **wishes to**… (p.482) | …when God **wishes**…(p.465) |
|  | …если я бумажник из **вытрусил** кармана… (c.461) | …if I **had dropped** the article out of my pocket… (p. 446) | …I **had dropped** my wallet out of me pocket… (p.483) | …if I **dropped** the wallet out of my pocket… (p.466) |
|  | В **шкапчике** смотрели? (c.461) | Have you looked in your **cupboard**? (p. 446) | Have you looked in your **safe**? (p.483) | Did you look in the little in the **little cupboard**… (p.466) |
|  | …в карманах ни одного **сантима**… (c.462) | …he hadn’t a **farthing** in his pockets… (p. 447) | …not a **cent** in his pockets… (p.484) | …not a **centime** in his pockets… (p.467) |
|  | …и клочки известного вам **фельетона-с**. (c.462) | …and some bits of the **article** you heard. (p. 447) | …and bits of the **article** you know about… (p.484) | … and the scraps of the **feuilleton**… (p.467) |
|  | …что идет **доночевывать** к... забыл к кому, к своему приятелю. (c.463) | …that he was going **to spend the day** with… (p.448) | …**to finish sleeping at**… (p.485) | …**to spend the rest of the night** at… (p.468) |
|  | Но, **благодушнейший** князь! (c.464) | But, **most kind prince**… (p. 449) | …my dear and **most** **benign** prince… (p.486) | …my **most good-natured** Prince… (p.469) |
|  | Теперь он даже совсем не посещает свою **капитаншу**… (c.466) | He’s quite given up visiting his **captain’s widow** now… (p. 450) | …to go and see his **lady-friend**… (p.488) | He doesn't even visit his **captain's widow**… (p.470) |
|  | Кого же более, **искреннейший** князь? (c.468) | Who else, **true-hearted** prince? (p. 452) | Who else, **most sincere** Prince? (p.490) | Who else, my **most sincere** Prince? (p.472) |
|  | …опять **умилительно** сложил руки Лебедев, **умиленно** улыбаясь. (c.468) | Again Lebedyev’s clasped his hands **ingratiatingly**, with a **sugary smile**. (p. 452) | Said Lebedev smiling **sweetly** again and putting his hands together **ingratiatingly**…(p.490) | Lebedev again pressed his hands together **sweetly**, and with a **sweet** smile. (p.472) |
|  | …с такими очевидными **нелепостями и невозможностями**… (p.470) | …to the obvious **absurdities and impossibilities**… (p. 455) | …obvious **absurdities and impossibilities**… (p.492) | …with such obvious **absurdities and impossibilities**… (p.475) |
|  | …даже в самый грязный **вертеп**… (p.472) | If you were brought to the filthiest **den**… (p.456) | If one were to take you to the filthiest **den**… (p.494) | Even if they bring you to the filthiest **den**… (p.476) |
|  | …облокотился на его колена и, **подперши ручкой** щеку, поднял **головку**… (p.472) | …leans silent with his elbow on Christ's knees, his cheekon his **little hand** and his **head** turned upwards… (p. 457) | …**resting** his cheek on his **little hand**, and, his **head** raised, looks intently at Him… (p.495) | …his elbow on his knees, and, his cheek **resting** on his **hand**, has raised his **little head**… (p.477) |
|  | …и так же обставлен кругом **склянками**… (p.473) | …with **jars** of… (p. 458) | …round it in the same way were **bottles**… (p.496) | …and surrounded in the same way by **bottles**… (p.468) |
|  | Захотела тебя видеть **напоследях**… (c.476) | She wanted to see you **for the last time**... (p.460) | She wanted to see you **for the last time**… (p.498) | She wanted to see you **one last time**… (p.480) |
|  | …**осклабился** Рогожин. (c.476) | …**grinned** Rogozhin. (p.460) | ….Rogozhin **grinned.** (p.498) | …Rogozhin **grinned**. (p.480) |
|  | …но отнюдь не **небывальщина**… (c.478) | …but not at all **unreal**… (p.461) | …by any means a myth… (p.499) | …by no means an **impossibility**… (p.481) |
|  | …"по линии" **эполет**… (c.481) | …as his **epaulettes** grew thicker… (p.463) | …as his **epaulettes** grew thicker… (p.501) | …while his **epaulettes**… (p.483) |
|  | …долго иногда **куролесят**…(c.481) | …such men sometimes **play the fool** for years… (p.464) | …**go on playing the fool**… (p.502) | …people sometimes spend an extremely long time **acting up**… (p.484) |
|  | …самоощущение **бесталанности**… (c.482) | …consciousness of his own **lack of talent**… (p.464) | …realization of his own **mediocrity**… (p.502) | …a profound and continual awareness of his **talentlessness**… (p.484) |
|  | **Порывчатость** своих желаний… (c.482) | The **violence** of his desires… (p.464) | …the **impulsiveness** of his desires… (p.503) | …the **impulsiveness** of his desires… (p.484) |
|  | Коли уж **подличать**, так уж **подличать** до конца… (c.483) | Since I must be **mean**, let me be so thoroughly… (p.465) | If I am to act like a **rogue**, let me do it thoroughly… (p.503) | If I am to be **mean**, then I shall be **mean** to the end… (p.485) |
|  | …в этих случаях **оробеет**… (с.483) | Commonplace people are **afraid to be**… (p.465) | The ordinary man would **be afraid** to be one… (p.503) | …a routine man would **turn timid** in this case… (p.485) |
|  | …в детстве она в **шкап** залезала… (c.487) | …she would creep into a **cupboard**… (p.470) | …she used to hide herself in a **cupboard**… (p.509) | …to get into the **wardrobe**… (p.490) |
|  | Я вот во **столечко** это ценю. (c.489) | **Don’t believe a word** of it… (p.471) | I **don’t think much of** it. (p.510) | I **don't care a whit** about it. (p.491) |
|  | …что он меня пред нею **интриганом** выставил… (с.490) | …that he represented me to her as a **scheming adventure**r… (p.473) | …he’s represented me as a **schemer** to her…(p.511) | …that he represented me to her as an **intriguer**… (p.493) |
|  | А про эту **покражу** он от своей же матери слышал… (c.491) | And he heard about that **theft** from his mother… (p.473) | And he heard about that **theft** from his mother… (p.511) | And the **theft** he heard about from his own mother… (p.493) |
|  | …а ты **шиш** имеешь. (c.492) | …and you have **less than nothing**… (p.475) | …you haven’t a **damn thing**. (p.513) | …and you've got a **fig**… (p.495) |
|  | …почти в **изнеможении**. (с.493) | …sank to it **exhausted**… (p.475) | …almost **exhausted**… (p.513) | …almost in **exhaustion**. (p.495) |
|  | Он и **поднял** **дым коромыслом**. (с.494) | He **raised the devil**… (p.477) | **Kicks up a shindy** about it. (p.513) | And he **started** **kicking up dust**. (p.497) |
|  | Но заступничество как бы **опамятовало**…(с.494) | But this intercession seemed to **bring** the general **to himself**… (p.477) | …seemed to **have restored** the general’s **memory**… (p.513) | But the intercession seemed to **have brought** the general **to his senses**. (p.497) |
|  | Николай, неси мой **сак**… (c.495) | Nikolay, bring me my **bag**… (p.478) | Nicholas, fetch my **bag**… (p.516) | Nikolai, bring my **bag**… (p.498) |
|  | …он сам **подстрекал** меня против князя… (c.497) | …when your brother **tried to set me** against the prince… (p.480) | …when he tried to **incite** me against the prince… (p.519) | …when your brother **incited** me against te prince… (p.500) |
|  | …и **олимпически** успокоенная… (с.498) | …and **Olympian** serenity… (p.481) | …and **Olympian** calm… (p.519) | …and **Olympianly** calm… (p.501) |
|  | …**палка о двух концах**… (с.498) | …**a knife that cuts both ends**… (p.481) | …it **cuts both ways**… (p.520) | …every stick has two ends. (p.501). |
|  | … сделал антраша. (c.500) | …and **pirouetted round**. (p.482) | …**cut a caper round the room**. (p.520) | … and **performed an entrechat**.(p.502) |
|  | И прежде бывали с ним случаи внезапной **блажни**…(c.500) | …sudden **outbursts of temper** of the same kind before… (p.483) | …in sudden ridiculous scenes **of the same kind**… (p.521) | Before, too, there had been occasions of unexpected **whimsicality**… (p.503) |
|  | …не выносил **покаянного** и праздного житья… (с.500) | He could not stand for long his **empty mode of life** as a penitent in his family… (p.483) | …he just could not stand the idle life of a penitent (p.522) | …he usually could not bear a **repentant** and idle life… (p.503) |
|  | …он знал разве только вообще или **понаслышке**… (c.500) | …a vague idea **from hearsay** of the circumstances of the family… (p.483) | …he knew very little, and mostly **from hearsay**… (p.522) | …he had known about the affairs of his family only in general or **by hearsay**… (p.503) |
|  | …**военно-вакхической** песни… (c.502) | …the strains of a **martial and Bacchanalian** song… (p.485) | …an **army and bacchanalian** song… (p.523) | …**hoarse bass**. (p.505) |
|  | …**лучезарнейший** князь… (c.506) | …**resplendent** prince… (p.489) | …**most illustrious** prince… (p.527) | …**most radiant** prince… (p. 509) |
|  | Лебедев **приосанился**. (c.507) | Lebedev **put on a** **dignified air.** (p.490) | Lebedev **assumed a dignified air**. (p.528) | Lebedev **assumed a dignified air**.(p.510) |
|  | …но даже **собственную** дочь **свою**… (c.507) | …but even of **his own daughter**… (p.490) | …but even of **his own daughter**… (p.528) | …but even of his **own daughter**… (p.510) |
|  | …всегда-то карманы у меня **целехоньки**… (c.509) | …my pockets were always **perfectly good**… (p.492) | **…never have any holes in them**… (p.531) | …my pockets are always **in good condition**… (p.512) |
|  | …что уже **святотатство**… (c.512) | …which is nothing short of **blasphemy**… (p.496) | …which is nothing short of **sacrilege**… (p.535) | ..which is a **sacrilege**… (p.516) |
|  | …французский **Фальконет**... (c.512) | …a French **falconet**…(p.496) | …a French **falconet**… (p.535) | …a French **falconet**… (p.516) |
|  | …если ты в двенадцатом году был у Наполеона в **камер-пажах**… (c.514) | …if you were a **page** of Napoleon’s… (p.497) | …if you were a **page** of Napoleon’s… (p.536) | …if you could be Napoleon's **chamber-page**… (p.517) |
|  | …красные **опушки** на рукавах… (c.516) | …red **edgings** worked with gold on the sleeves… (p.500) | …scarlet **facings** embroidered with gold braid on the sleeves… (p.538) | …red **piping** on the gold-embroidered sleeves… (p.520) |
|  | …я, мамелюк Рустан... (c.518) | …I, and a **mameluke**, Roustan… (p.501) | …myself and the **Mameluke** Roustant… (p.540) | …myself, the **mameluke** Rustan. . . (p.521) |
|  | …два **ординарца**…(c.518) | … two **orderlies**… (p.501) | … two **orderlies**… (p.540) | …two **orderlies**…(p.521) |
|  | … несколько польских **улан**... (c.518) | …and some Polish **uhlans**… (p.501) | …a few Polish **Uhlans**… (p.540) | …several Polish **uhlans**… (p.521) |
|  | **Улепетывайте-ка**, генерал… (c.519) | You’d better **cut and run home**, general! (p.503) | **Get out**, General! (p.541) | You'd better **go back where you came from**, General! (p.523) |
|  | …**восвояси**! (c.519) | You’d better **cut and run home**, general! (p.503) | **Get out**, General! (p.541) | You'd better **go back where you came from**, General! (p.523) |
|  | …где нашел одну **муштровку**… (c.521) | …I found nothing but **strict discipline**… (p.504) | …I found nothing but army **army drill**… (p.542) | …where I found nothing but **drill**… (p.524) |
|  | … сказал он мне в день **ретирады**… (c.521) | …he said to me on the day of the **retreat**… (p.504) | …he said to me on the day of the **retreat**… (p.542) | …he said to me on the day of the **retreat**… (p.524) |
|  | …**сели теперь на бобах сидеть с бобами, чем на бобах**… (c.522) | **It’s better to be of a mess than in a mess**… (p.505) | …**high and dry in the middle of the road I’d rather be high and dry than high and low**… (p.545) | **It's better than having a shirt and no name**… (p.525) |
|  | Папаша, голубчик, **воротимтесь** домой к мамаше! (c.523) | Father, darling, **let’s go back home** to mother! (p.506) | Father, dear Father, **let’s go home** to Mother! (p.545) | Papa, dearest, **let's go home** to mama! (p.526) |
|  | …даже и **чинишка**-то нет… (c.526) | …he hadn’t even **got a post**… (c.509) | …a **civil service rank** of any sort… (p.548) | …without even the **least rank**… (p.529) |
|  | …Александра "**вольнодумка**…’’ (c.527) | That Alexandra was ‘’**a Nihilist**…’’ (p.510) | Alexandra was "a **freethinker**…’’ (p.548) | Alexandra was "a freethinker |
|  | … стыдила князя за его **неуменье**… (c.528) | …had scolded the prince, who was horribly ashamed of his **ignorance**... (p.511) | …**not to know how to play chess**… (p.550) | …shamed the prince terribly for his **lack of skill**… |
|  | Чуть **лепеча** и потерявшись… (c.531) | Losing his head and **hardly able to articulate**… (p.514) | …barely **able to bring out the words**… (p.553) | Nearly **babbling** and at a loss… (p.534) |
|  | Он **задохся** и умолк. (c.531) | He **gasped** and was silent. (p.515) | He **choked** and fell silent. (p.553) | He **ran out of breath** and fell silent. (p.535) |
|  | …пробормотал князь, **закрасневшись**. (c.534) | Myshkin muttered, **reddening**. (p.516) | …murmered the prince, **reddening**. (p.555) | …the prince murmured, **turning red.** (p.536) |
|  | Полагаете вы быть камер-юнкером? (c.534) | Are you proposing to be a **kammer-junker**? (p.516) | You are not thinking of becoming a **Court chamberlain**? (p.555) | Do you plan to be a **kammerjunker**? (p.536) |
|  | …рассказал несколько **пресмешных** анекдотов… (c.537) | …to tell some very **amusing** stories… (p.520) | …to tell a few **funny** stories… (p.559) | …to tell several **very funny** anecdotes … (p.540) |
|  | …насчет **подкопов**... (c.540) | …as **for undermining**… (p.522) | …about the **intrigues**… (p.561) | ..as for the **undermining**… (p.542) |
|  | Мысль вас **подвигшая**… (c.540) | The idea that **animated** you… (p.523) | …that **inspired** you… (p.562) | The thought that **moved** you… (p.543) |
|  | …**воловья** грубость… (c.541) | …what **ox-like**  coarseness… (p.523) | …a **bovine** coarseness…(p.562) | …an ox-like crudeness… (p.543) |
|  | …а теперь **нервнее, развитее, сенситивнее**… (c.542) | …we are **more nervous**, **more developed**, **more sensitive**… (p.524) | …much **more nervous**, **more developed**, **more sensitive**… (p.563) | … they're more nervous, more developed, sensitive… (p.544) |
|  | …важного барина и **сановника**. (c.543) | …of a very important **dignitary**… (p.526) | …state **dignitary**… (p.564) | …a very important gentleman and a **dignitary**. (p.546) |
|  | …чтоб я завтра **не срезался**... (c.544) | …that I shall **be floored** to-morrow… (p.527) | …**might perpetrate some howler** in that aristocratic society… (p.566) | …that **I'll flunk** **it** tomorrow ... (p.547) |
|  | ... а меня **прогнала в три шеи**... (c.548) | …and even **kicked me out**… (p.531) | …**threw me out neck and corp**… (p.570) | . . . and **threw me out on my ear** . . . (p.551) |
|  | …даже **шваркнула**… (c.548) | …she **flung** it in my face… (p.531) | …**flung** it at me… (p.570) | …even **flung** it at me… (p.551) |
|  | И что у вас за **повадка** так… (c.550) | What **a horrid habbit** it is **to behave**… (p.533) | And what **a curious habbit** you have to – **to act**… (p.572) | And what is **this way** **you have ... of acting so**… (p.553) |
|  | …был у ней на побегушках. (c.551) | …was continually **being send on errands**… (p.534) | …had to **run errands**… (p.573) | …**ran errands** for her… (p.554) |
|  | …спал до сих пор **без просыпу**… (c.552) | …had slept all day **without waking**… (p.535) | …**without waking**… (p.574) | …who **had slept** **uninterruptedly**… (p.555) |
|  | …пользовался **многоразличными** его услугами… (c.554) | …availed himself of his **numerous** services… (p.537) | …**numerous and manifold** services… (p.576) | to take advantage of his **manifold** services… |
|  | …доставила даже **пенсион**… (c.556) | …had <…> procured one or two writers a **pension**… (p.539) | …**pension**… (p.578) | … had actually obtained **pensions**… (p.559) |
|  | …без **лигатуры**. (c.556) | …without **alloy**. (p.539) | …without **alloy**. (p.578) | … **unalloyed** gold. (p.559) |
|  | …**с крепом** на шляпе… (с.557) | …with **crape** on his hat…(p.540) | …**crepe band**… (p.579) | …with **crape** on his hat…(p.540) |
|  | …пожилой **барин-англоман**…(c.558) | …the elderly **anglomaniac**… (p.541) | … the middle-aged **Anglophile**… (p.580) | … the elderly gentleman **Anglophile**… (p.561) |
|  | Слишком уж он "**рассчастливился**". (c.560) | He was **‘’bubbling over’’ with happiness**. (p.543) | …**drunk with happiness**… (c.582) | He became much too **"happified."** (p.563) |
|  | …**камергер**… (c.561) | …a **kamerherr**… (p.544) | …a **court chamberlain**… (p.583) | …a **gentleman-in-waiting**… (p.564) |
|  | ... **пронырам**... (c.562) | …**rogues**… (p.545) | …**cunning old rascals…** (p.584) | . . . **finaglers** . . . (p.565) |
|  | …**образованнейшие** люди… (c.565) | …**highly educated** people… (p.548) | …**most educated** people… (p.587) | …**most educated** people… (p.568) |
|  | …**в хлыстовщину** даже пускались... (c.565) | …**join the sect of Flagellants**… (p.548) | …**turned flagellants…** (p.587) | …**got themselves into flagellantism**… (p.568) |
|  | …**старшинами**… (c.572) | …to be **leaders**. (p.556) | …to be **leaders**. (p.595) | …to be **elders**. (p.576) |
|  | …**сла-вя-нофил**…(c.573) | …a **Slavophil**… (p.557) | …**sla-vo-phile**…(p.596) | …a **Slav-o-phile**…(p.577) |
|  | …**боли в членах…** (c.574) | …**pain in his limbs**… (p.558) | …**a pain in his limbs**… (p.597) | …**pain in his limbs**…(p.578) |
|  | …**примолвив**… (с.575) | …**asserting that**…(p.558) | …**adding that**… (p.597) | …**adding that**…(p.578) |
|  | … не **накуролесил**… (c.578) | … I may **do something silly**… (p.561) | … I might **do something silly** … (p. 601) | … **I might act up**…(p.581) |
|  | …и красные пятна **зарделись**… (c.578) | …there **were** hectic flushes…(p.568) | … hectic flushes **burnt** on his cheeks…(p. 601) | … red spots **glowed** on his cheeks…(p.588) |
|  | …**пансионерку**… (c.582) | …a **boarding-school miss**… (p.568) | …**schoolgirl**…(p. 606) | …**boarding-school girl**…(p.588) |
|  | …в легоньком **бурнусике**. (c.585) | …light **burnous**…(p.568) | …light **cloak**…(p. 607) | …in a light **cloak**. (p.5868) |
|  | …**фанфаронаде**… (c.592) | …**tirade**..(p.575) | …**boastful speech**… (p. 614) | …**bravado**… (p.595) |
|  | …**предуведомление**… (c.594) | …a **preliminary statement**.. (p.576) | …**statement**…(p. 616) | … a **warning**…(p.596) |
|  | …**туземцы**…(c.595) | …the **inhabitants**… (p.577) | …**natives**…(p. 616) | … the **locals**…(p.597) |
|  | …**лореткой**…(c.595) | …**cocotte**…(p.577) | …**woman of easy virtue**…(p. 616) | …**tart**…(p.597) |
|  | …**лобызания**…(c.596) | … **kissings**… (p.577) | …**genuflexions kissings**…(p. 617) | … **kissing**…(p.597) |
|  | …**поплелся** за ними…(c.598) | …**trudged along** after them… (p.579) | …**dragged himself** after them…(p. 620) | … after them **trudged**…(p.599) |
|  | …даже и **промежду себя**…(c.600) | …also **among themselves**… (p.580) | …even **among themselves**…(p. 621) | …even **among themselves**…(p.600) |
|  | …**поедемте** сейчас! (c.605) | **Let’s go** at once! (p.585) | **Let’s go** at once! (p. 627) | …**let's go** now! (p.605) |
|  | …в **распивочных**…(c.608) | …in the **taverns**… (p.588) | …in the **pubs**... (p.630) | …in **bars**…(p.608) |
|  | …**пожарную трубу**…(c.608) | …the **fire-hose**… (p.588) | …**fire-engine**…(p.630) | …a **fire hose**…(p.608) |
|  | …**повесами**…(c.613) | …the **madcaps**… (p.593) | …**young rowdies**… (p.636) | …**scapegraces**...(p.613) |
|  | …с **Анной** на шее… (c.613) | …with the **Anna** on his breast… 595 | …with the **St Anne** order… (p.637) | …with an **Anna** on his neck…(p.615) |
|  | …сквозь ужасную **трескотню** голосов…(c.621) | …through the terrible shrill patter of their voices… (p.595) | …through the terrible **babble** of their voices…(p.637) | …through the terrible **jabber** of voices…(p.615) |
|  | …ступай, брат, за мной, **надоть**. (c.625) | …follow me, brother, **I want you**… (p.608) | …come along with me, old man; **I want you**…(p.648) | …come with me, brother, **you've got to**…(p.618) |
|  | …князя стали опять **подсекаться** ноги…(c.626) | Myshkin’s legs began **to give way under** him again… (p.609) | …the prince’s feet **began to give way under** him again…(p.649) | …the prince's legs again **began to give way under** him…(p.619) |
|  | …**дрожа всеми членами**… (c.628) | …**trembling in every limb**… (p.609) | …**trembling in every limb**… (p.651) | …**trembling in every limb**… (p.619) |
|  | …на **паперти**…(c.631) | …at the **church door**… (p.614) | …at the **church door**…(p.655) | …on **the church porch**…(p.634) |
|  | …**квартировавшем во флигел**е…(c.635) | …who **lived in the lodge**… (p.617) | …**lived in a wing of the house**…(p.657) | …who was **quartered in the wing**… (p.637) |
|  | …**облегчительных** обстоятельств…(c.635) | …**extenuating** circumstances… (p.617) | …**extenuating** circumstances... …(p.658) | …for **mitigating** circumstances…(p.637) |
|  | …знаменитого **Патера**…(c.637) | …a celebrated **Catholic priest**…(p.619) | …of some famous **priest**… (p.660) | …famous **padre**…(p.639) |